

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

11 FEBRUARI 1985

WETSONTWERP

betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken
en betreffende de rechterlijke organisatie

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer u een ontwerp van wet ter goedkeuring voor te leggen dat voornamelijk ten doel heeft de onvolkomenheden weg te werken uit de wet van 15 juni 1935 met betrekking tot het gebruik van het Duits in gerechtszaken. Bovendien beogen de voorgestelde wijzigingen de rechterlijke organisatie aan te passen ten einde tegemoet te komen aan de rechtmatige verwachtingen van de rechtzoekenden uit het Duitse taalgebied.

Net zoals bij het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs waar het Duits een landstaal is zoals het Frans en het Nederlands, dient in gerechtszaken het Duits een taal van rechtspleging te worden, op gelijke voet met beide andere talen.

Uit de ervaring van de vorige decennia blijkt dat de regeling betreffende het gebruik van het Duits voor de hoven en rechtbanken ontoereikend is.

Zo is het gerechtelijk arrondissement Verviers eentalig Frans ingericht, met toekenning van enkele bijzondere faciliteiten voor de Duitstaligen, hoewel ongeveer een vierde van de bevolking Duitstalig is. Behoudens voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith, waar het Duits niet alleen in rechte maar ook in feite primeert, is de mogelijkheid om het Duits te gebruiken in rechte de uitzondering en stuit zij in feite op tal van moeilijkheden.

Hoewel de wettelijke bepalingen geïnterpreteerd werden in de zin van het systematisch gebruik van de Duitse taal, zodat voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Eupen, het Duits in de praktijk gewoonlijk voorrang had, heeft het arbeidshof te Luik in een arrest van 6 december 1982 deze interpretatie tegengesproken zodat een reeds ruim aanvaarde rechtstoestand in vraag werd gesteld.

Overigens is niemand verrast door de omvang van de malaise en de spoed waarmee deze moet worden verholpen. Aldus werd

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

11 FÉVRIER 1985

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi de la langue allemande en matière
judiciaire et à l'organisation judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi visant pour l'essentiel à remédier à certaines carences de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire. De plus, le projet proposé tend à modifier l'organisation judiciaire afin de faire droit aux soucis légitimes des justiciables de la région de langue allemande.

Au même titre que pour l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement où la langue allemande est une langue nationale comme le français et le néerlandais, il convient en matière judiciaire de faire de la langue allemande une langue de procédure équivalente aux deux autres.

L'expérience des décennies passées montre que le système prévu pour l'emploi de la langue allemande devant les cours et tribunaux est insuffisant.

L'arrondissement judiciaire de Verviers bien que regroupant une population dont approximativement un quart est germanophone est organisé en arrondissement unilingue français avec quelques facilités exceptionnelles pour les germanophones. Hormis devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, où la langue allemande a la primauté, non seulement en droit, mais aussi en fait, la possibilité du recours à la langue allemande, est d'exception en droit et souffre de maintes difficultés en fait.

Quand bien même des dispositions légales furent interprétées en faveur d'un recours systématique à la langue allemande, de manière à ce que devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Eupen, l'emploi de la langue allemande était de pratique constante, la Cour du travail de Liège dans un arrêt du 6 décembre 1982, infirma ladite interprétation remettant ainsi en cause un état de droit bien ancré.

Au demeurant, l'ampleur du malaise et l'urgence d'y remédier, ne sont pas un fait nouveau. Ainsi, le présent projet a été précédé

het onderhavig ontwerp onder meer voorafgegaan door een wetsvoorstel van 10 juni 1976, ingediend door de heer Schyns (*Gedr. St. Kamer*, nr. 918, 1975-1976, nr. 1), een wetsvoorstel van 12 juli 1979, ingediend door de heer Evers (*Gedr. St. Kamer*, nr. 265, B.Z. 1979, nr. 1) en een wetsontwerp van 13 december 1979 tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken ⁽¹⁾, ingediend door de Regering in de persoon van de heer Van Elslande, Minister van Justitie (*Gedr. St. Kamer*, nr. 407, 1979-1980, nr. 1).

In dit wetsontwerp wordt een aantal bepalingen overgenomen uit het ontwerp 407, en het berust aldus op bepaalde grondslagen die reeds onderzocht werden door de Raad van State (advies van 21 september 1979).

De volgende beginselen werden in aanmerking genomen :

I. In tegestelling met het ontwerp 407 en overeenkomstig de regeringsverklaring van 18 december 1981 betreffen de nieuwe bepalingen enkel het gebruik van de Duitse taal en de overeenkomstige wijziging van de rechterlijke organisatie. Om louter technische redenen zijn een aantal artikelen opgenomen over de gerechtsdeurwaarders, notarissen en advocaten. Deze bepalingen hebben alleen tot doel voor deze beroepen ofwel een status quo te behouden ofwel een regeling te treffen in functie van de nieuwe toestand die ontstaat door de oprichting van het arrondissement Eupen.

II. Het ontwerp voorziet in de oprichting van een gerechtelijk arrondissement Eupen, op eenparig verzoek van onze Duitstalige landgenoten (zie de resolutie van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 30 mei 1983). Deze hervorming zal het mogelijk maken de huidige toestand aan te passen aan de nieuwe structuren die zijn ingevoerd ten gunste van de Duitstalige Gemeenschap; de belangrijkste is ongetwijfeld die welke is ontstaan ingevolge de goedkeuring van het nieuwe artikel 59^{ter} van de Grondwet en van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

Voor de gerechten van dit nieuw gerechtelijk arrondissement wordt het gebruik der talen als volgt geregeld :

- In burgerlijke zaken is de taal van de rechtspleging in beginsel het Duits. De partijen kunnen echter eenstemming vragen dat de rechtspleging wordt gevoerd in het Frans, in welk geval zij voor hetzelfde gerecht in het Frans wordt voortgezet, ofwel in het Nederlands, in welk geval de zaak wordt verwezen naar het dichtstbij gelegen gerecht van dezelfde rang uit het Nederlandse taalgebied.
- In strafzaken is de taal van de rechtspleging in beginsel het Duits. De verdachte kan echter vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd, in welk geval zij voor hetzelfde gerecht in het Frans wordt voortgezet, ofwel in het Nederlands, in welk geval de zaak wordt verwezen naar het dichtstbij gelegen gerecht van dezelfde rang uit het Nederlandse taalgebied.

De Regering acht het niet geraten een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel te installeren ten behoeve van 65 000 inwoners. Zij heeft zich dan ook geïnspireerd op de regeling die van toepassing is in bepaalde arrondissementen met een gering bevolkingscijfer zoals Arlon, Marche-en-Famenne, Neufchâteau en Ieper, Kortrijk, Veurne : de magistraten die het bewijs hebben geleverd van de grondige kennis van het Duits houden zitting in de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, zowel te Verviers als te Eupen.

De Regering is er zich van bewust dat de voorgestelde hervorming slechts volledig in de praktijk kan worden gerealiseerd wanneer voldoende magistraten het Duits zullen kennen. Daarom wordt in het ontwerp in een reeks overgangsbepalingen voorzien : alhoewel opgericht door de wet worden de nieuwe rechtbanken niet onmiddellijk geïnstalleerd te Eupen en de be-

notamment par une proposition de loi du 10 juin 1976 déposée par M. Schyns (*Doc. parl. Chambre*, n° 918, 1975-1976, n° 1), une proposition de loi du 12 juillet 1979 déposée par M. Evers (*Doc. parl. Chambre*, n° 265, S.E. 1979, n° 1) et un projet de loi du 13 décembre 1979 modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ⁽¹⁾ déposée par le Gouvernement en la personne du Ministre de la Justice, M. Van Elslande (*Doc. parl. Chambre*, n° 407, 1979-1980, n° 1).

La présente initiative reprend un certain nombre de dispositions de ce dernier, construisant ainsi sur des assises ayant déjà bénéficié de l'examen du Conseil d'Etat (avis du 21 septembre 1979).

Il a été fait application des principes suivants :

I. A la différence du projet 407 et conformément à la déclaration gouvernementale du 18 décembre 1981, les nouvelles dispositions ne portent que sur l'emploi de la langue allemande et l'organisation judiciaire adéquate. Pour des raisons purement techniques un certain nombre d'articles relatifs aux huissiers de justice, aux notaires et aux avocats a été inséré. Pour ces professions, ces dispositions visent, soit à maintenir le statu quo, soit à régler la nouvelle situation qui découle de la création de l'arrondissement d'Eupen.

II. Le projet prévoit la création d'un arrondissement judiciaire d'Eupen. Il s'agit d'un souhait unanime émis par nos concitoyens de langue allemande (cfr. résolution du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 30 mai 1983). Cette réforme permettra d'adapter la situation actuelle aux nouvelles structures mises en place en faveur de la Communauté germanophone dont la plus importante est sans conteste celle qui résulte de l'adoption du nouvel article 59^{ter} de la Constitution et de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Devant les juridictions de ce nouvel arrondissement judiciaire, l'emploi des langues sera réglé de la façon suivante :

- En matière civile, la langue de la procédure est en principe l'allemand. Toutefois, les parties peuvent demander de commun accord que la procédure ait lieu en français, auquel cas elle est poursuivie en langue française devant la même juridiction, ou en néerlandais auquel cas la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre la plus proche de la région linguistique néerlandaise.
- En matière pénale, la langue de la procédure est en principe l'allemand. Toutefois, l'inculpé peut demander que la procédure ait lieu en français, auquel cas elle est poursuivie en français devant la même juridiction, ou en néerlandais, auquel cas la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre la plus proche de la région linguistique néerlandaise.

Il ne paraît guère raisonnable au Gouvernement de créer un tribunal du travail et un tribunal de commerce pour 65 000 habitants. Dès lors le Gouvernement s'est inspiré du système institué pour certains arrondissements à faible population (comme Arlon, Marche-en-Famenne, Neufchâteau et Ieper, Kortrijk, Veurne) : les magistrats, ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande, desserviront à la fois les tribunaux du travail et de commerce de Verviers et d'Eupen.

Le Gouvernement est conscient que la réforme proposée ne pourra être réalisée entièrement dans la pratique que si l'on dispose de suffisamment de magistrats connaissant l'allemand. C'est pourquoi le projet prévoit une série de dispositions transitoires : bien que les nouvelles juridictions soient créées par la loi, elles ne seront pas installées immédiatement à Eupen et les

⁽¹⁾ Dit document zal verder aangehaald worden met de afkorting : ontwerp 407.

⁽¹⁾ Ce document sera mentionné par la suite sous l'abréviation : projet 407.

voegdheden van de in de rechtbanken van Eupen benoemde magistraten en griffiers zullen voorlopig te Verviers worden uitgeoefend tot dat een voldoende aantal magistraten het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits.

III. Voor de gerechten van de overige gerechtelijke arrondissementen van het koninkrijk kunnen de partijen eenstemming — in burgerlijke zaken — en de verdachte(n) — in strafzaken — vragen dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet. Alsdan wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang in het gerechtelijk arrondissement Eupen.

IV. Ten slotte bevat het ontwerp een aantal bepalingen tot verbetering van de regeling inzake het gebruik van de Duitse taal voor het Hof van Cassatie, het Hof van beroep te Luik, het Arbeidshof te Luik en de krijgsgerechten. Deze bepalingen zijn grotendeels geïnspireerd op de oplossingen voorgesteld in het ontwerp 407.

De Regering heeft over dit ontwerp het advies van de Raad van State gevraagd; een eerste maal over het oorspronkelijk ontwerp, een tweede maal over een reeks amendementen. De Raad van State heeft respectievelijk op 3 augustus 1984 en 30 oktober 1984 zijn adviezen gegeven. In het wetsontwerp dat u ter bespreking wordt voorgelegd zijn beide teksten samengevoegd. Er wordt in ruime mate rekening gehouden met de adviezen van de Raad van State.

Onderzoek van de artikelen

Art. 1 tot 3.

De artikelen 1 en 2 worden aangevuld met de vermelding van de arbeidsrechtbanken, die de vroegere werkrechtsraden vervangen.

Vermits ingevolge artikel 36 van dit ontwerp een nieuw gerechtelijk arrondissement Eupen wordt opgericht dat is samengesteld uit de kantons Eupen en Sankt-Vith, worden de overige arrondissementen van de provincie Luik opgesomd in het nieuw artikel 1, en wordt, op advies van de Raad van State, het arrondissement Eupen afzonderlijk behandeld in een nieuw artikel *2bis* (zie artikel 3 van het ontwerp). Voor de in artikel 1 opgesomde gerechten geschiedt de gehele rechtspleging in het Frans, en voor die opgesomd in artikel *2bis* geschiedt ze in het Duits.

Art. 4.

Aangezien door artikel 3 van het ontwerp een artikel *2bis* in de wet is ingevoegd, dient in artikel 3 van de wet de verwijzing naar het « vorig artikel » te worden vervangen door een verwijzing naar artikel 2. Dit wordt geregeld door artikel 4 van het ontwerp.

Art. 5.

Voor de gerechten van het nieuw gerechtelijk arrondissement Eupen is de taal van de rechtspleging in beginsel het Duits. Artikel 5 van de wet moet dan ook worden opgeheven.

Er dient evenwel aan te worden herinnerd dat in burgerlijke zaken de partijen in onderlinge overeenstemming, en in strafzaken de beklaagde kunnen verzoeken dat de rechtpleging in het Frans wordt voortgezet (art. 7 en 15 van het ontwerp).

Art. 6.

Dit artikel wijzigt artikel 6 dat handelt over het geval waarin meer dan een verweerder in rechte optreedt. Vermits artikel 5 van de wet wordt opgeheven, wordt de verwijzing naar dit artikel geschrapt in artikel 6, § 2, eerste lid.

Art. 7.

Vermits artikel 7, § 1, van de wet ertoe strekt de taal van de rechtspleging op eenstemming verzoek van de partijen te wijzigen

compétences des magistrats et greffiers nommés dans les juridictions d'Eupen seront exercées provisoirement à Verviers jusqu'à ce qu'il y ait un nombre suffisant de magistrats ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

III. Devant les juridictions des autres arrondissements judiciaires du royaume, les parties de commun accord — en matière civile — et le(s) prévenu(s) — en matière pénale — peuvent demander que la procédure soit poursuivie en allemand. Dans ce cas, la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre de l'arrondissement judiciaire d'Eupen.

IV. Enfin, le projet contient une série de dispositions destinées à améliorer les règles relatives à l'emploi de la langue allemande devant la Cour de Cassation, la Cour d'appel de Liège, la Cour du travail de Liège et les juridictions militaires. Ces dispositions sont largement inspirées des solutions avancées par le projet 407.

A deux reprises le Gouvernement a demandé l'avis du Conseil d'Etat sur le présent projet : une première fois sur le projet initial; une seconde fois sur des amendements. Le Conseil d'Etat a donné ses avis respectivement le 3 août et le 30 octobre 1984. Le projet qui est soumis à vos délibérations réunit les deux textes. Il a été tenu compte dans une large mesure des observations formulées par le Conseil d'Etat.

Examen des articles

Art. 1 à 3.

Les articles 1 et 2 de la loi sont complétés par la mention des tribunaux du travail qui remplacent les anciens conseils de prud'hommes.

Comme le présent projet crée à l'article 36 un nouvel arrondissement judiciaire à Eupen, composé des cantons d'Eupen et de Saint-Vith, les autres arrondissements de la province de Liège sont énumérés dans le nouvel article 1, et, sur avis du Conseil d'Etat, l'arrondissement d'Eupen est traité séparément dans un article *2bis* nouveau (voir l'art. 3 du projet). Devant les juridictions énumérées à l'article 1 toute la procédure est faite en français, devant celles énumérées à l'article *2bis*, elle est en allemand.

Art. 4.

L'article 3 du projet insérant dans la loi un article *2bis*, la référence « à l'article précédent » qui est faite à l'article 3 de la loi, doit être remplacée par une référence à l'article 2. Tel est le contenu de l'article 4 du projet.

Art. 5.

Devant les juridictions du nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen, la langue de la procédure est en principe l'allemand. Dès lors l'article 5 de la loi doit être abrogé.

Il convient néanmoins de rappeler qu'en matière civile les parties — de commun accord — et en matière pénale, le prévenu peut demander que la procédure soit poursuivie en français (art. 7 et art. 15 du présent projet).

Art. 6.

Cet article modifie l'article 6, qui traite du cas de la pluralité de défendeurs. L'article 5 de la loi étant abrogé, la référence à cet article est supprimée à l'article 6, § 2, premier alinéa.

Art. 7.

L'objet de l'article 7, § 1^{er}, de la loi étant le changement de la langue de la procédure à la demande commune des parties, il

gen, moeten de verschillende gevallen uitgebreid worden tot het gebruik van het Duits. In beginsel wordt de zaak steeds verwezen naar een ander gerecht, uitgezonderd voor de gerechten van het Duitse taalgebied waaraan geen zaken mogen worden onttrokken omdat zij volkomen in staat zijn de behandeling ervan in het Frans voort te zetten.

Art. 8.

Zoals de Raad van State terecht opmerkt, zijn de termen « akkoord tot voorkoming van faillissement », die voorkomen in art. 10, eerste lid, van de wet, in onbruik geraakt en dienen ze te worden vervangen door de uitdrukking « gerechtelijk akkoord », ingevoerd door de wetten op het gerechtelijk akkoord gecoördineerd op 25 september 1946.

Voorts wordt bepaald dat de bekendmakingen in het Duitse taalgebied in het Duits en in het Frans geschieden. Daartoe wordt artikel 10 van de wet vervangen door een nieuwe tekst.

Art. 9.

Dit artikel wijzigt artikel 11 van de wet dat handelt over de taal van de processen-verbaal. In het eerste lid wordt de uitdrukking « Waalse en Vlaamse gemeenten » vervangen door « het Franse en Nederlandse taalgebied », en wordt de tekst met de uitdrukking « het Duitse taalgebied » aangevuld.

Vermits het Duitse taalgebied thans uitsluitend betrekking heeft op de kantons Eupen en Sankt-Vith, dienen het derde en het vierde lid te worden opgeheven.

Art. 10.

Dit artikel vervant artikel 14, eerste lid, van de wet. Bepaald wordt voor welke gerechten de rechtspleging in het Duits zal geschieden. Tevens wordt de tekst aangepast aan de wijziging van de artikelen 1 en 2 van de wet en aan de invoeging in de wet van een artikel 2bis.

Art. 11.

Daar het gebruik van de talen voor de politierechtbanken te Eupen, Sankt-Vith, Malmédy, Aubel en Limburg geregeld is bij artikel 10 van dit ontwerp, wordt artikel 17 van de wet overbodig en moet het worden opgeheven.

Art. 12.

Dit artikel vervangt artikel 18 van de wet, dat handelt over de taal van de rechtspleging voor de militaire gerechten.

In § 1 wordt voor de krijgsraad aan de Duitstalige verdachte de mogelijkheid geboden als taal van de rechtspleging het Duits te kiezen.

In tegenstelling met § 1 van artikel 18, voorgesteld in artikel 10 van het ontwerp 407, vermeldt deze bepaling niet meer de verwijzing naar de woonplaats, de geboorteplaats of het behoren tot een Duitstalige eenheid: voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de Hoven van assisen kunnen alle beklaagden de rechtspleging in het Duits aanvragen; zulks moet ook gelden voor de krijgsraden. Deze verwijzing is bijgevolg niet verantwoord.

Daar een zaak thans rechtstreeks aanhangende kan worden gemaakt bij het militair gerecht zonder voorafgaand onderzoek door de rechterlijke commissie, moeten desbetreffende aanvullende bepalingen worden ingevoegd.

Paragraaf 2 regelt de moeilijkheden die zich kunnen voordoen wanneer door verscheidene verdachten verschillende talen worden gekozen.

convient d'étendre les hypothèses à l'utilisation de l'allemand, En principe, la cause est toujours renvoyée à une autre juridiction; exception est faite pour les juridictions de la région de langue allemande qu'il ne convient pas de dessaisir d'affaires que celles-ci sont parfaitement en mesure de continuer à traiter en français.

Art. 8.

Comme le dit à juste titre le Conseil d'Etat, les termes « concordat préventif à la faillite », qui figurent à l'article 10, premier alinéa, de la loi, sont désuets. Ils doivent être remplacés par l'expression « concordat judiciaire » introduite par les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946.

Ensuite il est prévu que dans la région de langue allemande les publications seront faites en allemand et en français. Dans ce but il y a lieu de remplacer l'article 10 de la loi par un nouveau texte.

Art. 9.

Cet article modifie l'article 11 de la loi, qui traite de la langue des procès-verbaux. Dans le premier alinéa, l'expression « les communes wallonnes » et « les communes flamandes » est remplacée par « région de langue française », « région de langue néerlandaise »; le texte est complété par la mention de la région de langue allemande.

Etant donné que la région de langue allemande couvre uniquement les cantons d'Eupen et de Saint-Vith, les troisième et quatrième alinéas sont abrogés.

Art. 10.

Cet article remplace l'article 14, premier alinéa de la loi. Il y est précisé devant quelles juridictions la procédure sera faite en allemand. Ensuite le texte de l'article est adapté à la modification des articles 1 et 2 de la loi et à l'insertion de l'article 2bis.

Art. 11.

L'emploi des langues devant les tribunaux de police d'Eupen, de Saint-Vith, de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg étant réglé par l'article 10 du présent projet, l'article 17 de la loi est superflu et doit être abrogé.

Art. 12.

Cet article remplace par un texte nouveau l'article 18 de la loi, qui traite de la langue de la procédure devant les juridictions militaires.

Le § 1^{er} permet à l'inculpé d'expression allemande de choisir cette langue pour la procédure devant le conseil de guerre.

A la différence du § 1^{er} de l'article 18 proposé dans l'article 10 du projet 407, la présente disposition ne mentionne plus la référence au domicile, au lieu de naissance ou à l'appartenance à une unité d'expression allemande: devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les Cours d'assises, tous les prévenus peuvent demander la procédure en langue allemande; il doit en être de même devant les conseils de guerre. En conséquence, ladite référence ne se justifie pas.

La juridiction militaire pouvant, à présent, être saisie directement et sans instruction préalable par la commission judiciaire, il y a lieu de prévoir en la matière des dispositions additives.

Le § 2 obvie aux difficultés pouvant se produire lorsque plusieurs inculpés font choix de langues différentes.

Art. 13.

In het eerste lid van artikel 21 worden de woorden « en de krijgsraden » weggelaten, omdat over die gerechten gehandeld wordt in het nieuwe artikel 18, § 2.

Art. 14.

Dit artikel wijzigt het vierde lid van artikel 22 van de wet, ten einde de mogelijkheid om vertalingen, inzonderheid in het Duits, te verkrijgen uit te breiden tot de krijgsraden.

Art. 15.

Dit artikel vervangt artikel 23 van de wet. De bepalingen betreffende de verwijzing van strafzaken naar een ander gerecht worden aangevuld met de vermelding van het Duits.

De politierechtbanken te Eupen en te Sankt-Vith, alsmede de correctionele rechtbank te Eupen zijn samengesteld uit tweetalige magistraten, wat elke verwijzing naar een gerecht uit een ander taalgebied overbodig maakt.

Art. 16.

Dit artikel wijzigt artikel 25 van de wet, dat handelt over het voorrecht van jurisdictie.

Het eerste lid wordt vervangen door een tekst die is aangevuld met de vermelding van de rechtspleging in het Duits en waarin de verwijzing naar de eerste artikelen van de wet aangepast is aan hun nieuwe inhoud en nummering, zoals ingevoerd door dit ontwerp.

De nieuwe tekst van het derde lid biedt de mogelijkheid de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik te laten verlopen in het Frans of in het Duits ten aanzien van beklaagden die bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een ambt uitoefenen.

Het nieuwe vierde lid vult het oude derde lid aan met de vermelding van de gerechtelijke commissie bij het Militair Gerechtshof.

Art. 17.

Dit artikel vervangt artikel 27bis van de wet door een gewijzigde versie. In § 1, tweede en derde lid, en in § 2, tweede en derde lid, wordt het woord « voortgezet » vervangen door het woord « gevoerd ». In §§ 1 en 2 worden de woorden « in een van de twee landstalen of in het Duits » vervangen door de woorden « in het Nederlands, het Frans of het Duits ». De verouderde Nederlandse terminologie wordt eveneens aangepast.

Art. 18.

Dit artikel vervangt artikel 28 van de wet. Bepaald wordt in welke taal de arresten van het hof zullen worden vertaald. Arresten in het Nederlands uitgesproken worden in het Frans vertaald en omgekeerd. Is de bestreden beslissing in het Duits gewezen, dan moet het arrest bovendien in die taal worden vertaald.

Art. 19.

Dit artikel vult artikel 29 van de wet aan, dat handelt over de taal van de rechtspleging na cassatie.

Is de vernietigde beslissing in het Duits gewezen en wordt de zaak door het Hof verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in het Duits, dan wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde

Art. 13.

Dans le premier alinéa de l'article 21, les mots « et les conseils de guerre » sont supprimés, le nouvel article 18, § 2, traitant de ce cas.

Art. 14.

Cet article modifie l'article 22, quatrième alinéa, de la loi afin d'étendre aux conseils de guerre la possibilité d'obtenir des traductions, notamment en langue allemande.

Art. 15.

Cet article remplace l'article 23 de la loi par un texte nouveau. Les dispositions concernant le renvoi des affaires pénales à une autre juridiction sont complétées par la mention de l'allemand.

Les tribunaux de police d'Eupen et de Saint-Vith ainsi que le tribunal correctionnel d'Eupen sont composés de magistrats bilingues, ce qui rend inutile tout renvoi à une juridiction d'un autre régime linguistique.

Art. 16.

Cet article modifie l'article 25 de la loi, qui traite du privilège de juridiction.

Le premier alinéa est remplacé par un texte, complété par la mention de la procédure en allemand et contenant une référence aux premiers articles de la loi, adaptée à leur nouveau contenu et numérotation, tels que prévus par le présent projet.

Le nouveau texte du troisième alinéa permet que la procédure devant la Cour d'appel de Liège puisse être faite en français ou en allemand à l'égard d'inculpés qui exercent les fonctions près des tribunaux du travail ou de commerce de Verviers ou d'Eupen.

Un nouveau quatrième alinéa complète l'ancien troisième alinéa en mentionnant la commission judiciaire près la Cour militaire.

Art. 17.

Cet article remplace l'article 27bis de la loi par une version remaniée. Au § 1^{er}, deuxième et troisième alinéas, et au § 2, deuxième et troisième alinéas, le mot « poursuivie » est remplacé par le mot « faite ». Aux §§ 1 et 2, les mots « dans une des deux langues nationales ou en allemand » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand ».

Art. 18.

Cet article remplace l'article 28 de la loi par un nouveau texte qui établit dans quelle langue les arrêts de la cour seront traduits. Ceux prononcés en français sont traduits en néerlandais et inversement. Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt doit en outre être traduit en cette langue.

Art. 19.

Cet article complète l'article 29 de la loi, qui traite de la langue de la procédure après cassation.

Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que la cour renvoie la cause devant une juridiction ne statuant pas en allemand, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Mais les parties ou le prévenu peuvent

kunnen echter ook het Duits gebruiken en een tolk kan worden gebezigd, op kosten van de Staat. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald.

Art. 20.

In artikel 36 van de wet, dat de taal voor de pleidooien regelt, wordt het eerste lid door een nieuwe bepaling vervangen.

Het is wenselijk dat indien de rechtspleging in het Duits geschiedt, ook door de advocaat uitsluitend het Duits gebruikt wordt. Daarom wordt onderdeel 1^o van het eerste lid weggelaten.

De mogelijkheid die thans aan de advocaten gegeven wordt om voor hun pleidooien van de taal van de rechtspleging af te wijken, zal voortaan in Duitstalige rechtsplegingen in dezelfde mate als in Nederlandstalige en in Franstalige rechtsplegingen bestaan.

Art. 21.

Dit artikel heft het derde lid op van artikel 37.

Het mag bij het Hof van beroep te Luik geen gewoonte worden een beroep te doen op een beëdigd vertaler, aangezien dit Hof moet beschikken over voldoende magistraten die het bewijs van de kennis van de Duitse taal geleverd hebben.

Art. 22.

Artikel 38 van de wet heeft het geval niet geregeld van de betekening of de kennisgeving van een in het Duits gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest in een gemeente van Brussel-Hoofdstad. Dit artikel vult die leemte aan en schrijft voor dat dan een Nederlandse en een Franse vertaling zullen worden toegevoegd.

Art. 23.

Door dit artikel wordt de terminologie van artikel 39 van de wet aangepast aan de evolutie van de wetgeving.

Art. 24.

Dit artikel vervangt artikel 42, eerste lid, van de wet.

Door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de in België bestaande taalgebieden nauwkeurig omschreven. Voor het bepalen van het taalstelsel van die gebieden dient derhalve naar die wettelijke omschrijving te worden verwezen.

Art. 25.

Dit artikel past vooreerst de opsomming in artikel 43, § 1, eerste lid, aan in overeenstemming met die van artikel 1 van de wet, gewijzigd bij het onderhavig ontwerp.

Vermits in het gerechtelijk arrondissement Eupen de rechtspleging zowel in het Duits als in het Frans kan geschieden, is het logisch dat de notarissen die hun standplaats in dit arrondissement hebben, beide talen beheersen. De nieuwe § 13 legt deze vereiste op.

Art. 26.

Dit artikel vervangt het tweede lid van artikel 43bis, § 1, van de wet, zoals gewijzigd, ten einde in ieder geval de voorzetting te waarborgen van een rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik die in het Duits is aangevat.

Het artikel bepaalt de taalvereisten waarbij gesteld wordt dat het bewijs van de kennis van het Duits moet worden geleverd, in plaats van de gewone bevestiging van de kennis ervan, zoals is

utiliser l'allemand et il peut être fait appel à un interprète, à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand.

Art. 20.

A l'article 36 de la loi, qui règle la langue des plaidoiries, l'alinéa premier est remplacé par une nouvelle disposition.

Il est souhaitable que, dans une procédure faite en allemand, l'avocat fasse aussi exclusivement usage de cette langue. C'est pourquoi le 1^o du premier alinéa est supprimé.

La possibilité qu'ont les avocats de déroger à la langue de la procédure pour leurs plaidoiries existera désormais pour les procédures en langue allemande, au même titre que pour celles en langue française ou néerlandaise.

Art. 21;

Cet article abroge le troisième alinéa de l'article 37.

Il ne convient pas d'institutionnaliser le recours à un traducteur juré au niveau de la Cour d'appel de Liège, celle-ci devant être pourvue d'un nombre suffisant de magistrats ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

Art. 22.

La signification ou la notification dans une commune de Bruxelles-capitale d'un acte de procédure ou d'un jugement ou arrêt rédigé en allemand n'a pas été prévue par l'article 38 de la loi. Le présent article comble cette lacune et prescrit dans ce cas l'adjonction d'une traduction française et néerlandaise.

Art. 23.

Cet article adapte la terminologie de l'article 39 de la loi à l'évolution de la législation.

Art. 24.

Cet article remplace l'article 42, premier alinéa, de la loi, par un texte nouveau.

Les régions linguistiques composant la Belgique sont définies avec précision dans la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Il convient dès lors, de se référer à cette définition légale pour déterminer le régime linguistique desdites régions.

Art. 25.

Cet article adapte d'abord l'énumération de l'article 43, § 1^{er}, premier alinéa, à celle de l'article 1^{er}, de la loi, tel que modifié par le présent projet.

Comme dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen la procédure peut se dérouler tant en langue allemande qu'en langue française, il s'ensuit nécessairement que les notaires dont la résidence se situe dans cet arrondissement, doivent connaître les deux langues en question. Le nouveau § 13 prévoit une telle exigence.

Art. 26.

Cet article remplace le deuxième alinéa de l'article 43bis, § 1^{er} de la loi, tel que modifié, afin de garantir à la Cour d'appel de Liège en toute circonstance, la poursuite d'une procédure en allemand.

Il précise les exigences linguistiques en ce qu'il demande la justification de la connaissance de l'allemand en lieu et place de la simple affirmation de cette connaissance, prévue par la loi

bepaald in de huidige wet. Zolang het aantal magistraten die het bewijs van de kennis van het Duits dienen te leveren niet is bereikt, moeten bij voorrang benoemingen worden gedaan van tweetalige kandidaten.

Art. 27.

Dit artikel bepaalt in artikel 43^{ter}, § 1, tweede lid, de taalvereisten bij het Arbeidshof te Luik, op dezelfde wijze als het voorgaande artikel van het ontwerp: het bewijs van de kennis van het Duits moet worden geleverd. Tevens wordt het aantal raadsheren die dat bewijs moeten leveren van één op twee gebracht. Het ontwerp verplicht dat bij voorrang benoemingen worden gedaan van tweetalige kandidaten, zolang het aantal magistraten die het bewijs van de kennis van het Duits dienen te leveren niet is bereikt.

Art. 28.

Dit artikel voegt in de wet een artikel 45^{bis} in, waarbij in § 1 de taalkennis van de magistraten in het arrondissement Eupen aangepast wordt aan de vereisten van tweetaligheid van de gerechten.

Aangezien de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen door dezelfde rechters worden bediend, moet worden bepaald hoeveel magistraten in die gerechten het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits. Dit geschiedt in § 2 van het artikel.

In § 3 wordt in de vervanging voorzien van een voorzitter van een van die rechtbanken die te Eupen moet zetelen en geen Duits zou kennen.

Art. 29.

Dit artikel wijzigt artikel 49 van de wet, dat de taalkennis van de leden van de militaire gerechten regelt.

§ 1. Verdachten die aan de gestelde voorwaarden voldoen hebben het recht om het Duits te kiezen voor de rechtspleging in de militaire gerechten. Doordat in het vroegere artikel 49, § 4, gesteld was dat maar «ten minste één militair lid» van die gerechten het Duits moet kennen, kwam men tot het onaanvaardbaar gevolg dat de rechtspleging in die taal gevoerd, slechts door een enkel officier op vier zou worden begrepen, wat onaanvaardbaar is en strijdig is met de geest van artikel 60 van de wet van 15 juni 1935.

Daarom is het onontbeerlijk dat de Duitstaligen zowel in hoger beroep als in eerste aanleg, de mogelijkheid hebben om terecht te staan voor een gerecht met een werkelijke kennis van de Duitse taal. De Duitstalige kamer zal echter pas worden samengesteld wanneer een rechtspleging in die taal moet worden gevoerd.

Ten einde rekening te houden met de omstandigheden dat thans Duitstalige militairen moeten verschijnen voor de krijgsraden te velde A en B gelegen in de B.R.D., is het noodzakelijk om tevens in de mogelijkheid te voorzien om aldaar een Duitse kamer in te stellen.

Hoewel het voor het ogenblik niet moeilijk is om die kamers samen te stellen in de twee krijgsraden die hun zetel hebben in de B.R.D., is dit niet het geval met mogelijke andere krijgsraden te velde. Daarom wordt de bevelhebber van het gedeelte van het leger waarbij een krijgsraad zou moeten worden ingesteld gemachtigd de Duitstalige kamer niet samen te stellen wanneer dit wegens het aantal officieren en hun kennis van de Duitse taal totaal onmogelijk blijkt.

Paragraaf 1 is de bevestiging van de artikelen 6, tweede lid, 8, vierde lid, en 10, tweede lid, van het koninklijk besluit van 14 juli 1971 betreffende het gebruik van de talen in de militaire gerechten.

actuelle. En outre lorsque le nombre de magistrats devant justifier de la connaissance de l'allemand n'est pas atteint, les nominations doivent être faites par priorité parmi les candidats bilingues.

Art. 27.

Cet article précise à l'article 43^{ter}, § 1^{er}, deuxième alinéa, les exigences linguistiques au niveau de la Cour du travail de Liège, de la même façon que l'article précédent du projet: la connaissance de la langue allemande doit être justifiée. En outre le nombre de conseillers justifiant de cette connaissance est porté de 1 à 2. Lorsque le nombre de magistrats devant justifier de la connaissance de l'allemand n'est pas atteint, le projet impose également de faire les nominations par priorité parmi les candidats bilingues.

Art. 28.

Cet article insère dans la loi un article 45^{bis} qui, au § 1^{er}, adapte la connaissance linguistique des magistrats de l'arrondissement d'Eupen aux exigences de bilinguisme de ces juridictions.

Etant donné que les tribunaux du travail et de commerce de Verviers et d'Eupen sont desservis par les mêmes juges, il y a lieu de déterminer le nombre de magistrats de ces juridictions devant faire preuve de la connaissance de l'allemand. Tel est l'objet du § 2.

Le § 3 prévoit le remplacement du président d'un de ces tribunaux, appelé à exercer ses fonctions à Eupen, mais ne connaissant pas l'allemand.

Art. 29.

Cet article modifie l'article 49 de la loi, qui règle la connaissance des langues exigée des membres des juridictions militaires.

§ 1^{er}. Les inculpés qui satisfont aux conditions requises, ont le droit de faire choix de l'allemand pour la procédure devant les juridictions militaires. Comme, aux termes de l'ancien article 49, § 4, il suffisait toutefois «qu'au moins un membre militaire» de ces juridictions connaisse l'allemand, il pouvait arriver que la procédure faite en cette langue ne soit comprise que par un seul officier sur quatre, ce qui est inadmissible et contraire à l'esprit de l'article 60 de la loi du 15 juin 1935.

Il est donc indispensable autant en appel qu'en premier degré de garantir au militaire germanophone la possibilité d'être appelé à comparaître devant un siège ayant une réelle connaissance de la langue allemande. La chambre allemande ne sera cependant constituée que lorsqu'une procédure doit se faire en cette langue.

Afin de tenir compte de ce que présentement des militaires germanophones sont appelés à comparaître devant les conseils de guerre en campagne A et B sis en R.F.A., il y a lieu de prévoir pareillement la possibilité d'y instituer une chambre allemande.

Bien qu'il soit actuellement aisé de composer ces chambres pour les deux conseils siégeant en R.F.A., il n'en va pas nécessairement de même pour d'éventuels autres conseils de guerre en campagne. C'est pourquoi le texte proposé autorise le commandant de la fraction des forces armées auprès de laquelle un conseil de guerre devrait être institué de ne pas créer de chambre allemande si en raison du nombre d'officiers et de leur connaissance de la langue allemande pareille création s'avérerait tout à fait impossible.

Le § 1^{er} confirme les articles 6, deuxième alinéa, 8, quatrième alinéa, et 10, deuxième alinéa, de l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires.

§ 2. De bepaling waarmee het eerste lid van deze paragraaf wordt aangevuld, maakt het mogelijk dat voortaan magistraten die het Duits kennen, daarnaast slechts een van beide andere landstalen moeten kennen om te worden aangewezen als plaatsvervanger van de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof. Door deze uitdrukkelijke bepaling wordt alle twijfel weggenomen die zou kunnen ontstaan in verband met de toepassing van artikel 103 van het Wetboek van Militaire Strafvordering, waar bepaald wordt dat de plaatsvervangers aan dezelfde benoemingsvereisten moeten voldoen als de eerste voorzitter zelf, die de « twee landstalen » (Nederlands en Frans) moet kennen. Aldus wordt ook verhinderd dat de bijeenroeping van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof moeilijkheden zou kunnen opleveren.

§ 3. Verder wordt in deze paragraaf duidelijk gesteld dat zowel de voorzitter van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof als het burgerlijk lid en zijn plaatsvervanger in de Duitstalige kamer van de krijgsraad Duits moeten kennen.

§ 5. In het tweede lid worden de criteria opgesomd op grond waarvan kan worden vastgesteld dat de officieren een grondige taalkennis bezitten. Die criteria zijn niet alleen van toepassing op alle officieren van het actieve kader, met inbegrip van de officieren van het aanvullingskader, de tijdelijke officieren en de hulpofficieren, maar ook op de reserveofficieren.

Naar luid van artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger, gewijzigd bij de wetten van 30 juli 1955 en 10 juni 1970, hebben degenen die geslaagd zijn voor het toelatingsexamen voor de werving van beroepsofficier reeds een examen moeten afleggen over de grondige kennis, niet van beide landstalen maar van het Nederlands of van het Frans, naar hun keuze. Er kan worden ondersteld dat de gedane taalkeuze zal gevallen zijn op de taal waarvan zij zich op de meest vlotte wijze bedienen. Voor hen geldt § 5, tweede lid, 1^o.

Het examen over de grondige kennis georganiseerd op grond van artikel 7, § 2, van voornoemde wet is een streng examen, waaraan slechts weinig officieren deelnemen en waarvoor een klein aantal slaagt. Dit examen is vermeld in 2^o van het tweede lid.

Gewoonlijk leggen de officieren van het aanvullingskader en de hulpofficieren van de Luchtmacht dat examen niet af en de reserveofficieren die niet uit het actief kader komen nemen er nooit aan deel. Verder lijkt het bezit van een diploma dat na academische studies is behaald of dat door een normaalschool is verstrekt of na het doorlopen van een volledige humanioracyclus is uitgereikt, een voldoende bewijs van de kennis van de taal waarin de studies zijn voltooid. De hulpofficieren en die welke uit de kaders van de beroepsofficieren komen en die in dienst zijn als boordpersoneel van de Luchtmacht dienen met vrucht middelbaar onderwijs van de hogere graad genoten te hebben (wet van 23 december 1955, *Belgisch Staatsblad* van 29 december 1955, art. 3, 2^o); zij zijn dus houder van het getuigschrift bedoeld sub 5^o van het tweede lid.

§ 6. De kennis van het Duits wordt verplicht gesteld voor alle officieren die deelnemen aan een rechtspleging in die taal. Voor de wetgever van 1969 kon de aanwezigheid van een enkele officier die Duits kende volstaan. In deze paragraaf wordt vermeld op welke wijze de kennis van het Duits moet geleverd worden.

Bij wijze van overgangsmaatregel wordt bepaald dat tot op het ogenblik dat voldoende officieren dat bewijs geleverd hebben, kan worden volstaan met een verklaring gedaan op de wijze door de Koning voorgeschreven.

§ 8. De mogelijkheid bestaat dat binnen de grenzen van een garnizoen het aantal officieren dat Duits kent en geschikt is om in de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof de voor officieren van hun graad bestemde plaatsen in te nemen, onvoldoende is. In dat geval zal de Minister van Landsverdediging of

§ 2. La disposition complétant le premier alinéa de ce paragraphe ne requiert dorénavant des magistrats possédant la langue allemande, que la connaissance de l'une des deux autres langues nationales pour pouvoir être désignés comme suppléants du premier président de la Cour militaire. Cette disposition exprime enlève le moindre doute que pourrait susciter l'application de l'article 103 du Code de procédure pénale militaire, selon lequel les suppléants sont soumis aux mêmes conditions de nomination que le premier président lui-même, qui doit connaître « les deux langues nationales » (néerlandais et français). Par la même occasion sont écartées les difficultés que pourrait soulever la convocation de la chambre allemande de la Cour militaire.

§ 3. Ce paragraphe dispose, d'autre part, de façon claire et nette, qu'aussi bien le président de la chambre allemande de la Cour militaire que, dans la chambre allemande du conseil de guerre, le membre civil et son suppléant, doivent connaître l'allemand.

§ 5. Le deuxième alinéa énumère les critères permettant d'établir si un officier possède une langue de manière approfondie. Ces critères s'appliquent non seulement à tous les officiers du cadre actif, y compris ceux du cadre de complément, les officiers temporaires et les officiers auxiliaires, mais également aux officiers de réserve.

Aux termes de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par les lois des 30 juillet 1955 et 10 juin 1970, les candidats qui ont réussi l'examen de recrutement d'officier de carrière, qu'ils aient poursuivi leur carrière militaire ou soient passés au cadre de réserve, ont déjà subi une épreuve sur la connaissance approfondie du néerlandais ou du français, à leur choix. De toute évidence, ce choix se sera porté sur la langue dont ils usent le plus couramment. Ils constituent la catégorie visée au § 5, deuxième alinéa, 1^o.

L'examen portant sur la connaissance approfondie, organisé conformément à l'article 7, § 2, de la loi précitée, est une épreuve sérieuse à laquelle peu d'officiers participent et ne réussissent qu'en nombre restreint. Cette épreuve est mentionnée au deuxième alinéa, 2^o.

En règle générale, ni les officiers du cadre de complément, ni les officiers auxiliaires de la Force aérienne, ne prennent part à cet examen. Les officiers de réserve non issus du cadre actif, n'y participent jamais. Il semble d'autre part que l'obtention d'un diplôme au terme d'études universitaires, normales ou moyennes du degré supérieur, établit à suffisance la connaissance approfondie de la langue dans laquelle ce diplôme a été décerné. Les officiers auxiliaires issus des cadres des sous-officiers de carrière et faisant partie du personnel navigant de la Force aérienne doivent avoir parcouru avec fruit le cycle de l'enseignement moyen du degré supérieur (loi du 23 décembre 1955, *Moniteur belge* du 29 décembre 1955, article 3, 2^o). Ils sont donc porteurs du certificat prévu au deuxième alinéa, 5^o.

§ 6. La connaissance de l'allemand est exigée de tous les officiers participant à une procédure faite en cette langue, alors que le législateur de 1969 se contentait de la présence d'un seul officier possédant ladite langue. Ce paragraphe indique de quelle manière se fait la justification de cette connaissance.

A titre transitoire et jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront fourni la justification requise, une déclaration faite de la manière à déterminer par le Roi, pourra suffire.

§ 8. Il peut arriver que dans les limites de la garnison, le nombre d'officiers connaissant l'allemand et aptes à occuper dans la chambre allemande de la Cour militaire les places réservées aux officiers de leur grade, soit insuffisant. Dans cette hypothèse, le Ministre de la Défense nationale ou le commandant territorial

de territoriale bevelhebber officieren uit verscheidene garnizoenen kunnen opnemen in de bij de artikelen 49 en 107 van het Wetboek van Militaire Strafvordering bedoelde lijsten.

Ondanks deze regeling kan het voorkomen dat de Duitstalige kamer onmogelijk op regelmatige wijze kan worden samengesteld. Daarom wordt in § 8 de mogelijkheid opgenomen om de graad van de officieren die Duits kennen buiten beschouwing te laten, voor zover die officieren allen een hogere graad hebben dan de beklagde of een grotere dienstouderdom hebben in hun graad.

§ 9. Deze paragraaf handelt over uitzonderlijke omstandigheden in oorlogstijd (b.v. het afgezonderd zijn) en het in vredetijd gelegd zijn van Belgische troepen in het buitenland.

Art. 30.

Dit artikel wijzigt artikel 53 van de wet, waarbij de taalkennis van de griffiers geregeld wordt.

1° § 1, eerste lid wordt aangepast aan artikel 1 van de wet, zoals het door dit ontwerp gewijzigd wordt;

2° § 4 wordt vervangen door een § 6, die op beperkende wijze de enige wijze opgeeft waarop het bewijs van de kennis van de drie landstalen kan geleverd worden;

3° § 5 wordt vervangen door een § 4 en stelt voor het Hof van beroep en voor het Arbeidshof te Luik alsmede voor de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen het aantal griffiers vast die het bewijs van de kennis van de Duitse taal moeten leveren. Bovendien wordt er bepaald dat in de andere gerechten van het arrondissement Eupen, alle griffiers het bewijs moeten leveren van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

De vrederechten Malmédy, Aubel en Limburg worden niet meer vermeld, omdat voor die gerechten geen procedure in het Duits meer wordt gevoerd;

4° § 6 wordt § 5 en § 7 wordt opgeheven.

Art. 31.

Aan artikel 54, § 2, wordt een bepaling toegevoegd betreffende de kennis van het Duits in de griffies van de militaire gerechten.

Om te bewerkstelligen dat zowel het onderzoek als de rechtspleging voor de krijgsraden en het Militair Gerechtshof in het Duits zou kunnen verlopen wordt bepaald dat een voldoende aantal griffiers Duits moeten kennen: ten minste twee voor het geheel van die gerechten.

De term « griffier » dient hier in de ruimste zin begrepen te worden, namelijk een ambtenaar die zowel de rang kan bekleden van hoofdgriffier of griffier-hoofd van dienst als van griffier of klerk-griffier.

Art. 32 en 33.

In bepalingen van de wet, die door het ontwerp niet inhoudelijk worden gewijzigd, wordt de terminologie in overeenstemming gebracht met de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken: « gemeenten » wordt vervangen door « taalgebied » en de uitdrukking « landstaal » wordt vervangen door de vermelding van de bedoelde taal.

Art. 34.

De artikelen 47, 60, § 2, en 66 van de wet worden opgeheven. Deze bepalingen zijn immers vervangen door voorschriften, neergelegd in de artikelen 206 en 216 van het Gerechtelijk Wetboek. Artikel 46, eerste lid, wordt eveneens opgeheven, omdat het bij artikel 28 van het ontwerp vervangen is door een nieuw artikel 45bis.

pourra comprendre dans les listes visées aux articles 49 et 107 du Code de procédure pénale militaire, des officiers de différentes garnisons.

Pour le cas où, nonobstant cette règle, ladite chambre ne pourrait être constituée de manière régulière, le § 8 prévoit la possibilité de négliger, lors de cette constitution, le grade des officiers possédant l'allemand, pour autant qu'ils soient tous d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

§ 9. Ce paragraphe traite de circonstances exceptionnelles en temps de guerre (par exemple le fait d'être isolé) et de la présence de troupes belges à l'étranger en temps de paix.

Art. 30.

Cet article modifie l'article 53 de la loi qui se rapporte à la connaissance des langues des greffiers.

1° le § 1^{er}, premier alinéa, est adapté à l'article 1^{er} de la loi tel que modifié par le présent projet;

2° le § 4 est remplacé par un § 6 qui énumère limitativement la seule manière par laquelle la justification de la connaissance des trois langues nationales est faite;

3° le § 5 est remplacé par un § 4 et fixe pour la Cour d'appel et pour la Cour du travail de Liège ainsi que pour les tribunaux du travail et de commerce d'Eupen, le nombre de greffiers devant justifier de la connaissance de la langue allemande. Il dispose en outre que, dans les autres juridictions de l'arrondissement d'Eupen, tous les greffiers doivent justifier de la connaissance de l'allemand et du français.

Il ne mentionne plus les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et Limbourg puisque la procédure n'y est plus faite en allemand;

4° le § 6 devient le § 5 et le § 7 est abrogé.

Art. 31.

L'article 54, § 2, est complété par une disposition concernant la connaissance de la langue allemande dans les greffes des juridictions militaires.

Afin que l'information aussi bien que la procédure devant les conseils de guerre et la Cour militaire puisse se faire en cette langue, il est prévu qu'un nombre suffisant de greffiers doivent connaître l'allemand: au moins deux pour l'ensemble de ces juridictions.

Le terme de « greffier » est utilisé ici au sens le plus large, c'est-à-dire au sens d'un fonctionnaire pouvant tout autant revêtir le rang de greffier en chef ou de greffier-chef de service que celui de greffier ou de commis-greffier.

Art. 32 et 33.

Dans des dispositions de la loi que le projet ne modifie pas au fond, la terminologie est adaptée à celle des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative: le mot « communes » est remplacé par « région de langue... » et l'expression « langue nationale » est remplacée par l'indication de la langue visée.

Art. 34.

Les articles 47, 60, § 2, et 66 de la loi sont abrogés. Les dispositions qu'ils contiennent sont, en effet, remplacées par les prescriptions contenues dans les articles 206 et 216 du Code judiciaire. L'article 46, premier alinéa, est également abrogé car l'article 28 du projet le remplace par un nouvel article 45bis.

Art. 35.

Ten einde de rechterlijke organisatie aan de taalgebieden aan te passen, wijzigt dit artikel de §§ 172 en 173 van het eerste artikel van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek.

Voortaan omvat het gerechtelijk kanton Malmédy alleen gemeenten van het Franse taalgebied en het gerechtelijk kanton Sankt-Vith alleen gemeenten van het Duitse taalgebied.

Art. 36 tot 39.

Deze artikelen bevatten de wijzigingen die ingevolge de oprichting van een gerechtelijk arrondissement nodig zijn zowel in het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek als in bepaalde wettelijke bepalingen die betrekking hebben op de rechterlijke organisatie in beperkte zin.

Artikel 36 wijzigt artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, door het huidige gerechtelijk arrondissement Verviers waarvan het rechtsgebied twee verschillende taalgebieden bestrijkt, om te zetten in twee afzonderlijke gerechtelijke arrondissementen die tot een verschillend taalgebied behoren. Voor de Duitstalige rechtsonderhorige wordt zo de grondwettelijke realiteit van een Duitse Gemeenschap eveneens een realiteit wat de rechterlijke organisatie betreft.

De rechtbank van eerste aanleg te Eupen beschikt over een eigen formatie van magistraten en griffiers. Daar de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van Eupen te klein zijn voor een dergelijke formatie worden deze gerechten bediend door de magistraten die voor beide arrondissementen Verviers en Eupen bevoegd zijn. Deze oplossing is die welke wordt toegepast voor arbeidsrechtbanken te Ieper, Kortrijk en Veurne, te Arlon, Marche-en-Famenne en Neufchâteau, te Dinant en Namur evenals voor de rechtbanken van koophandel te Ieper en Veurne, te Arlon en Neufchâteau, te Dinant en Marche-en-Famenne.

Art. 40 tot 44.

Deze artikelen zorgen voor de aanpassing van een aantal bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het Hof van assisen te Luik die nodig geworden zijn door de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen.

Art. 45 en 46.

Deze artikelen wijzigen de artikelen 490 en 498 van het Gerechtelijk Wetboek en hebben betrekking op de balies der advocaten.

Vermits het gerechtelijk arrondissement Eupen over een eigen balie zal beschikken is het noodzakelijk de vertegenwoordiging van deze balie op nationaal vlak te regelen. De Duitstalige balie wordt bij de groep der Franstalige balies gevoegd.

Art. 47 tot 53.

De artikelen 47 en 48 (gerechtsdeurwaarders) en de artikelen 49 tot 53 (notarissen) bevatten een aantal bepalingen die de gevolgen van de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen moeten opvangen met betrekking tot de uitoefening van de voormelde ambten.

Er stellen zich ter zake in de praktijk geen moeilijkheden. Het is dan ook niet noodzakelijk dat wijzigingen worden aangebracht aan de wettelijke regelingen voor deze ambten. Het zou anderzijds niet rechtvaardig zijn de notarissen en gerechtsdeurwaarders de gevolgen te doen ondergaan van wetswijzigingen waaraan zij geen schuld hebben.

Art. 35.

En vue d'adapter l'organisation judiciaire aux régions linguistiques, cet article modifie les §§ 172 et 173 de l'article 1^{er} de l'annexe du Code judiciaire.

Dorénavant, le canton judiciaire de Malmédy ne comprendra que des communes de la région de langue française et le canton judiciaire de Saint-Vith que des communes de la région de langue allemande.

Art. 36 à 39.

Ces articles contiennent les modifications qu'impose la constitution d'un nouvel arrondissement judiciaire tant à l'annexe du Code judiciaire qu'à certaines dispositions légales se rapportant à l'organisation judiciaire sensu stricto.

L'article 36 modifie l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire en transformant l'actuel arrondissement judiciaire de Verviers, dont l'assise territoriale porte sur deux régions linguistiques différentes, en deux arrondissements judiciaires séparés s'étendant chacun sur un territoire linguistique distinct. Pour le justiciable de langue allemande, la réalité constitutionnelle d'une Communauté germanophone deviendra ainsi également une réalité au niveau de l'organisation judiciaire.

Le tribunal de première instance d'Eupen disposera d'un cadre propre de magistrats et de greffiers. Par contre, les tribunaux du travail et de commerce d'Eupen étant trop petits pour les équiper d'un tel cadre, ces juridictions seront desservies par des magistrats communs aux arrondissements de Verviers et d'Eupen. Cette solution est inspirée de celle appliquée aux tribunaux du travail d'Ieper, Kortrijk et Veurne, d'Arlon, Marche-en-Famenne et Neufchâteau, de Dinant et Namur, de même qu'aux tribunaux de commerce d'Ieper et Veurne, d'Arlon et Neufchâteau, de Dinant et Marche-en-Famenne.

Art. 40 à 44.

Ces dispositions mettent en concordance certaines dispositions du Code judiciaire afférant à la Cour d'Assises de Liège avec l'existence d'un arrondissement judiciaire d'Eupen.

Art. 45 et 46.

Ces articles modifient les articles 490 et 498 du Code judiciaire relatifs aux barreaux d'avocats.

Etant donné que l'arrondissement d'Eupen disposera de son propre barreau, il convient de régler la représentation de celui-ci au plan national. Le barreau de langue allemande est joint au groupe des barreaux de langue française.

Art. 47 à 53.

Les articles 47 et 48 (huissiers de justice) et les articles 49 à 53 (notaires) contiennent un certain nombre de dispositions qui visent à régler les conséquences de la création du nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen, notamment en ce qui concerne l'exercice de ces professions.

Dans ce domaine il ne se pose pas de difficultés en pratique. Il n'est dès lors pas nécessaire de modifier les règles légales relatives à ces fonctions. Par ailleurs, il serait injuste de faire subir aux notaires et aux huissiers les conséquences de modifications législatives qui ne leur sont pas imputables.

De gerechtsdeurwaarders en de notarissen die in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen worden benoemd mogen dan ook hun ambt uitoefenen in deze twee arrondissementen.

Voor de beide arrondissementen wordt ook slechts één tuchtkamer ingesteld.

Wat het aantal der gerechtsdeurwaarders of notarissen betreft zal de Koning er dus rekening mee moeten houden dat de arrondissementen Verviers en Eupen één geheel vormen.

Voor ieder ambt voegt het ontwerp een aantal artikelen toe aan de basiswetgeving waarbij in een specifieke regeling wordt voorzien: de artikelen 555bis en 555ter in het Gerechtelijk Wetboek; de artikelen 63 tot 65 aan de wet van 25 Ventôse jaar XI op het notarisambt.

Art. 54.

Dit artikel bepaalt de Nederlandse en de Duitse eedformules. Het is ingegeven door de Raad van State.

Volgens artikel 127 van de Grondwet moet de eedformule bij de wet worden vastgesteld. Tot hertoe is de Nederlandse versie van de eedformule, vervat in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831, alleen bij koninklijk besluit van 18 september 1894 (art. 22) vastgesteld.

Dat is ook het geval met de Duitse formule van de eed, vastgesteld bij het koninklijk besluit van 17 juli 1926.

Door dit artikel wordt dus voldaan aan een grondwettelijk voorschrift.

Art. 55.

In zijn advies stelt de Raad van State:

« Aangezien de rechtspleging ook voor de militaire gerechten in het Duits kan geschieden, moeten de leden waaruit die gerechten bestaan de eed afleggen in het Duits.

» De Franse en de Nederlandse formule van de eed welke afgelegd moet worden door officieren die deel hebben uit te maken van een krijgsraad, staan in artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger. De eed die afgelegd wordt door de substituut-auditeurs-generaal, de krijgsgerechtsdeurwaarders, hun substituten en de plaatsvervangers, de hoofdgriffiers, de griffiers en de klerken-griffiers van het Militair Gerechtshof alsook door de hoofdgriffiers van de krijgsraden, is die welke voorgeschreven is bij het decreet van 20 juli 1831 met de toevoeging: « Ik zweer het ambt van ... getrouw waar te nemen » (art. 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en de wet van 20 december 1957). De voorzitter van het Militair Gerechtshof en de auditeur-generaal leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af (art. 130 van de voormelde wet van 1899).

» Het koninklijk besluit van 17 juli 1926 heeft de Duitse formule van de eed die de voorzitter en de leden van de krijgsraden, alsook de krijgsgerechtsdeurwaarder moeten afleggen dus ten onrechte vastgesteld op basis van de tekst van de artikelen 394 en 396 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger van 20 juli 1814, die bij de wet van 15 juni 1899 zijn opgeheven. Bijgevolg bestaat er momenteel geen Duitse versie van de in de wet van 1899 vervatte eedformules. »

Artikel 47 stelt deze eedformules in het Duits vast.

Art. 56.

Deze opheffingsbepaling wordt voorgesteld door de Raad van State. De vereisten inzake taalkennis van de magistraten en notarissen worden sedert de invoering van het Gerechtelijk Wetboek geregeld door artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken.

Les huissiers de justice et les notaires nommés dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen pourront exercer leur fonction sur le territoire de ces deux arrondissements.

Il n'y aura qu'une seule chambre de discipline pour les deux arrondissements.

En ce qui concerne le nombre des huissiers de justice ou des notaires, le Roi devra tenir compte du fait que les arrondissements de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul.

Pour chacune de ces professions le projet insère dans la législation de base quelques articles qui prévoient cette réglementation spécifique: les articles 555bis et 555ter dans le Code judiciaire, les articles 63 à 65 dans la loi du 25 Ventôse an XI contenant organisation du notariat.

Art. 54.

Cet article détermine la formule néerlandaise et allemande du serment. Il est suggéré par le Conseil d'Etat.

Suivant l'article 127 de la constitution, c'est la loi qui détermine la formule du serment. Mais jusqu'à ce jour la version néerlandaise de la formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 n'a été établie que par un arrêté royal, celui du 18 septembre 1894 (art. 22).

Il en est de même de la formule allemande, qui a été déterminée par l'arrêté royal du 17 juillet 1926.

Cet article satisfait donc à une exigence de la constitution.

Art. 55.

Dans son avis le Conseil d'Etat s'exprime comme suit:

« Puisque la procédure peut aussi être en allemand devant les juridictions militaires, les membres qui les composent doivent prêter serment en allemand.

» Les formules française et néerlandaise du serment que les officiers appelés à faire partie d'un conseil de guerre doivent prêter sont inscrits à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du code de procédure pénale militaire. Le serment que les substitués de l'auditeur général, les auditeurs militaires, leurs substitués et suppléants, les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire et les greffiers en chef des conseils de guerre prêtent, est celui qui est prescrit par le décret du 20 juillet 1831, en y ajoutant: « Je jure de remplir fidèlement les fonctions de ... » (art. 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, et la loi du 20 décembre 1957). Le président de la Cour militaire et l'auditeur général prêtent le serment prévu par le décret du 20 juillet 1831 (art. 130 de la loi précitée de 1899).

» C'est donc de manière erronée que l'arrêté royal du 17 juillet 1926 a établi la formule allemande des serments que le président et les membres des conseils de guerre, et l'auditeur militaire, doivent prêter, en se fondant sur les textes des articles 394 et 396 du Code de procédure pénale militaire du 20 juillet 1814, qui ont été abrogés par la loi du 15 juin 1899. Par conséquent, il n'existe actuellement pas de version allemande des formules de serment contenues dans la loi de 1899. »

L'article 47 détermine ces formules du serment en langue allemande.

Art. 56.

Cette disposition abrogatoire a été suggérée par le Conseil d'Etat. Depuis le Code judiciaire, les prescriptions concernant la connaissance de la langue des magistrats et notaires sont prévues par l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Artikel 25 van het ontwerp voegt nog een § 13 toe aan het voormeld artikel 43. Zoals de Raad van State stelt is het logischer de §§ 10, 11, 12 van artikel 55 van de gecoördeneerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, op te heffen.

Art. 57.

De wet van 27 mei 1960, tegen het misbruik van economische machtspositie, verwijst in artikel 10, vijfde lid, naar « het ter uitvoering van art. 58 der wet van 15 juni 1935 getroffen koninklijk besluit ». Deze verwijzing is onjuist geworden sedert de opheffing van de artikelen 55 tot 59 van de wet, bij artikel 20, 5°, van de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten (zie het advies van de Raad van State, slotbemerking II).

In dezelfde wet van 27 mei 1960 wordt in artikel 10, zesde lid, verwezen naar artikel 42 van de wet van 15 juni 1935, dat door artikel 24 van het ontwerp gewijzigd wordt.

De Raad van State stelt voor het bepaalde in artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 te vereenvoudigen door een globale verwijzing naar artikel 42 van de wet. Dit geschiedt door artikel 57 van het ontwerp.

Art. 58 tot 61.

Artikel 58 opent het Hoofdstuk « Overgangsbepalingen ». Het bepaalt het ogenblik waarop de nieuwe gerechten van het arrondissement Eupen worden geïnstalleerd, nl. de 1ste september van het jaar na dat waarin in die gerechten het vereiste personeel benoemd is.

Artikel 59 voert een overgangsmaatregel in: tot op het ogenblik van de installatie van de nieuwe gerechten te Eupen oefenen de magistraten en leden van de griffie, benoemd te Eupen, hun ambt uit te Verviers.

Het betreft hier een regeling die werd gesuggereerd door de Raad van State (zie het advies bij de oorspronkelijke art. 36 en volgende).

Zoals de Raad stelt beantwoordt dit systeem aan een delegatie, waarin de wetgever zelf bij wijze van overgangsmaatregel voorziet. Deze delegatie kan worden vergeleken met de opdracht van rechters van een rechtbank naar een andere, geregeld in art. 98 van het Gerechtelijk Wetboek en die enigszins verband houdt met art. 100 van de Grondwet, waarin bepaald wordt dat de verplaatsing van een rechter niet kan geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Maar de opdracht die bij dit ontwerp wordt ingevoerd is het werk van de wet zelf, zonder dat een beslissing van de Koning of van de eerste voorzitter van het Hof van beroep te Luik vereist is. Deze regeling is dus niet in strijd met artikel 100 van de Grondwet en ze doet evenmin afbreuk aan de onafhankelijkheid van de rechters als de opdracht waarin door artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek voorzien wordt of als de benoeming in twee arrondissementen die tot het rechtsgebied van hetzelfde Hof van beroep behoren (G.W., art. 100).

De artikelen 60 en 61 voorzien in gevallen die weliswaar weinig waarschijnlijk zijn, maar waarmee toch moet worden gerekend.

Artikel 60 machtigt de Koning om in een bepaald geval in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter te benoemen die Duits kent.

Artikel 61 regelt de hypothese waarin er op de dag van de installatie van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel te Eupen geen voorzitter voor die rechtbanken is.

L'article 25 du projet insère dans l'article 43 précité un nouveau paragraphe 13. Comme le dit le Conseil d'Etat, il serait plus logique d'abroger les §§ 10, 11 et 12 de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949.

Art. 57.

La loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique se réfère en son article 10, cinquième alinéa, à « l'arrêté royal pris en exécution de l'article 58 de la loi du 15 juin 1935 ». Cette référence n'est plus adéquate depuis que les articles 55 à 59 de la loi du 15 juin 1935 ont été abrogés par l'article 20, 5°, de la loi du 9 août 1963 modifiant le ressort territorial de certaines juridictions (voir l'avis du Conseil d'Etat, observation finale II).

La même loi du 27 mai 1960 se réfère à l'article 10, sixième alinéa, à l'article 42 de la loi du 15 juin 1935, modifié par l'article 24 du présent projet.

Le Conseil d'Etat propose de simplifier les règles portées par les cinquième et sixième alinéa de l'article 10 de la loi du 27 mai 1960, en prévoyant une référence globale à l'article 42 de la loi. Tel est l'objet de l'article 57 du projet.

Art. 58 à 61.

L'article 58 ouvre le chapitre « Dispositions transitoires ». Il détermine le jour auquel seront installées les nouvelles juridictions de l'arrondissement d'Eupen, à savoir le 1^{er} septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle le personnel nécessaire aura été nommé dans ces juridictions.

L'article 59 introduit une disposition transitoire. Jusqu'au moment de l'installation des nouvelles juridictions à Eupen, les magistrats et les membres du greffe nommés à Eupen exercent leurs fonctions à Verviers.

Il s'agit ici d'un système proposé par le conseil d'Etat (voir l'avis relatif aux art. 36 et suivants du projet initial).

Comme le dit le Conseil d'Etat, ce système équivaut à une délégation, établie à titre transitoire par la loi elle-même. Cette délégation peut être comparée avec la délégation de juges d'un tribunal à un autre, prévue par l'article 98 du Code judiciaire et qui est liée d'une certaine manière à l'article 100 de la Constitution, qui prévoit que le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

La délégation prévue par le présent projet est l'œuvre de la loi elle-même, sans qu'une décision du Roi ou du premier président de la Cour d'appel de Liège ne soit requise. Ce système n'est donc pas contraire à l'article 100 de la Constitution et il ne porte pas plus atteinte à l'indépendance du juge que la délégation prévue à l'article 98 du Code judiciaire ou que la nomination dans deux arrondissements du ressort de la même Cour d'appel (C.J., art. 100).

Les articles 60 et 61 ont été conçus en vue d'éventualités, peu probables, mais devant être envisagées.

L'article 60 permet au Roi de nommer, dans un certain cas, au tribunal du travail ou de commerce de Verviers ou d'Eupen un nouveau juge connaissant l'allemand.

L'article 61 règle le cas où, au jour de l'installation du tribunal du travail ou de commerce d'Eupen, il n'y a pas de président pour ces juridictions.

De hierboven besproken teksten moeten worden gelezen te zamen met het nieuwe artikel 71, dat betrekking heeft op het in toepassing brengen van de ontworpen wet in twee tijden.

Artikel 58 bepaalt het ogenblik waarop de nieuwe gerechten van het arrondissement Eupen worden geïnstalleerd.

Verscheidene benoemingen moeten plaatshebben wil de datum van de installatie bepaald kunnen worden. Wat die benoemingen betreft, moet de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen benoemd worden, echter niet de voorzitter. Dit heeft tot voordeel dat die ondervoorzitter tijdelijk te Verviers zal fungeren (artikel 59, § 2) en dus voor alle zaken die in het Duits behandeld worden de voorzitter van deze rechtbank zal kunnen vervangen.

Tot deze benoemingen behoren ook die van de leden van de arbeidsrechtbank, het arbeidsauditoraat en de rechtbank van koophandel, welke leden tegelijk het arrondissement Verviers en het arrondissement Eupen bedienen en daardoor het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits.

Daar artikel 59, § 2, in algemene bewoordingen is gesteld, zullen alle eedafleggingen van de in artikel 58 bedoelde personen, die moeten geschieden voor de rechtbanken te Eupen, plaatshebben voor rechtbanken te Verviers.

Het spreekt vanzelf dat zodra de datum van de installatie van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Eupen bepaald is, de Koning de andere dan de in artikel 58 bedoelde benoemingen zal behoren te doen.

Artikel 59, § 1, heeft alleen betrekking op de rechtbank van eerste aanleg en op het parket van de procureur des Konings: de leden van de overige rechtbanken en van het arbeidsauditoraat te Eupen maken immers ook deel uit van gerechten en van het arbeidsauditoraat van het arrondissement Verviers.

Uit de bepaling betreffende het in toepassing brengen van de ontworpen wet volgt dat de gerechten van het arrondissement Verviers gedurende de overgangperiode de huidige voorschriften in verband met het gebruik der talen verder zullen toepassen.

Art. 62.

Dit artikel neemt, onder aanpassing, artikel 6, tweede lid, van de wet van 26 juni 1974 betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet over. De voorzitter en de ondervoorzitter die in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning in hetzelfde ambt te Eupen worden benoemd.

Art. 63.

Bij dit artikel wordt de gelijkheid van wedde en pensioen van het personeel in functie gegarandeerd: de toepassing van deze wet kan er geen afbreuk aan doen. Voor deze bepaling zijn zowel artikel 9 van de overgangsbepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, als artikel 10 van de wet van 26 juni 1974 tot model genomen.

Art. 64.

Dit artikel regelt de toestand van de titularissen van opgeheven ambten. Het is geënt op artikel 29 van de overgangsbepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 65.

Dit artikel voorziet in een afwijking, wat de bij artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek opgelegde verblijfsverplichting betreft, ten gunste van het personeel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers dat in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen zal worden benoemd. Die afwijking geldt evenwel niet voor de

Les nouveaux textes proposés doivent être lus en même temps que le nouvel article 71 du projet, qui est relatif à la mise en application en deux étapes de la loi en projet.

L'article 58 fixe le moment auquel seront installées les nouvelles juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

Plusieurs nominations doivent être faites pour que la date de l'installation soit fixée. Parmi celles-ci, il faut que le vice-président du tribunal de première instance d'Eupen soit nommé, mais non le président. Ceci présente l'avantage que ce vice-président exercera temporairement ses fonctions à Verviers (art. 59, § 2) et pourra ainsi remplacer le président de ce dernier tribunal pour toutes les affaires traitées en allemand.

Parmi ces nominations figurent celles des membres du tribunal du travail, de l'auditorat du travail et du tribunal de commerce, qui, tout en desservant à la fois l'arrondissement de Verviers et celui d'Eupen, doivent justifier de la connaissance de l'allemand.

Comme l'article 59, § 2, est rédigé de manière générale, toutes les prestations de serment des personnes visées à l'article 58, qui doivent se faire devant les tribunaux d'Eupen, se feront devant les tribunaux de Verviers.

Il est évident qu'une fois fixée la date de l'installation des tribunaux de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, il appartiendra au Roi de procéder aux nominations autres que celles qui sont visées à l'article 58.

L'article 59, § 1^{er}, ne concerne que le tribunal de première instance et le parquet du procureur du Roi: en effet, les membres des autres tribunaux et de l'auditorat du travail d'Eupen font aussi partie des juridictions et de l'auditorat du travail de l'arrondissement de Verviers.

Il résulte de la disposition relative à la mise en application de la loi en projet que, pendant la période transitoire, les juridictions de l'arrondissement de Verviers continueront à appliquer les règles actuelles sur l'emploi des langues.

Art. 62.

Cet article reproduit, en l'adoptant, l'article 6, deuxième alinéa, de la loi du 26 juin 1974 relative à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution. Le président et le vice-président qui sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi à la même fonction à Eupen.

Art. 63.

Cet article garantit l'égalité des traitements et pensions du personnel en fonction: il ne peut y être porté atteinte par l'application de la présente loi. La disposition est inspirée à la fois par l'article 9 des dispositions transitoires du Code judiciaire et par l'article 10 de la loi du 26 juin 1974.

Art. 64.

Cet article règle la situation des titulaires de fonctions supprimées. Il s'inspire de l'article 29 des dispositions transitoires du Code judiciaire.

Art. 65.

Cet article établit, en ce qui concerne l'obligation de résidence prévue à l'article 305 du Code judiciaire, une dérogation en faveur du personnel du tribunal de première instance de Verviers qui aura été nommé au tribunal de première instance d'Eupen. Cette dérogation ne joue toutefois pas pour les chefs de corps.

korpschefs. Dit artikel is geïnspireerd door artikel 14 van de overgangsbepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 66.

In verband met de vaststelling van het bijzonder reglement van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, voorziet dit artikel in de mogelijkheid om af te wijken van artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek waarin voorafgaande adviezen worden voorgeschreven van autoriteiten die in onderhavig geval nog niet in functie zouden zijn. Het neemt artikel 15 van de wet van 26 juni 1974 als voorbeeld.

Art. 67 en 68.

Deze artikelen regelen de overdracht van de zaken met Duitstalige rechtspleging aan de gerechten van het arrondissement Eupen, op de dag van de installatie van die rechtbanken.

Artikel 67 handelt over de zaken aanhangig bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers.

Artikel 68 regelt de verdere behandeling van de zaken die bij de vrederechters en bij de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limburg aanhangig zijn; het bepaalt ook waar het hoger beroep tegen die vonnissen wordt gebracht.

Art. 69.

Dit artikel regelt de overbrenging van het archief naar de nieuwe gerechten te Eupen.

Art. 70.

Ten slotte dient te worden gesteld dat, tot op de datum bepaald in art. 58 van het ontwerp, bij de arbeidsrechtbank te Verviers de rechtspleging voor de afdeling van die rechtbank te Eupen in het Duits behoort te worden gevoerd, door te bepalen dat artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet, opgeheven door art. 3 van het ontwerp tot op die datum van toepassing is op dit gerecht.

Art. 71.

Dit artikel sluit de overgangsbepalingen af en beoogt, zoals op het einde van de bespreking van de artikelen 58 tot 61 uiteen is gezet, het in toepassing brengen van de ontworpen wet in twee fasen te laten geschieden.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

Cet article s'inspire de l'article 14 des dispositions transitoires du Code judiciaire.

Art. 66.

Cet article permet, pour l'établissement du règlement particulier du tribunal de première instance d'Eupen, une dérogation à l'article 88 du Code judiciaire prescrivant des avis préalables d'autorités qui ne seraient pas encore en fonction. Il s'inspire de l'article 15 de la loi du 26 juin 1974.

Art. 67 et 68.

Ces articles règlent le transfert des affaires en langue allemande aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen, au jour de l'installation de ces juridictions.

L'article 67 traite des affaires dont sont saisies le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers.

L'article 68 règle le sort des affaires dont sont saisis les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg; il prévoit également où l'appel de ces jugements doit être porté.

Art. 69.

Cet article règle le transfert des archives aux nouvelles juridictions d'Eupen.

Art. 70.

Enfin il y a lieu de prévoir qu'à la date prévue à l'article 58 du projet, la procédure au tribunal du travail de Verviers doit être faite en allemand devant la section d'Eupen. Cela est réalisé en précisant que, jusqu'à cette date, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa de la loi, abrogé par l'article 3 du projet, est applicable à cette juridiction.

Art. 71.

Cet article clôt les dispositions transitoires et a pour but, comme il a été expliqué à la fin du commentaire des articles 58 à 61, la mise en application en deux étapes de la loi en projet.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 30e april 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende het gebruik van de Duitse taal in gerechtszaken en de rechterlijke organisatie in het Duitse taalgebied », heeft de 3e augustus 1984 het volgende advies gegeven:

I. — DOEL

Het voorontwerp van wet strekt ertoe het gerechtelijk arrondissement Verviers in twee afzonderlijke arrondissementen te splitsen. Het eerste, waarvan de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel hun zetel hebben te Verviers, is eentalig Frans. Het tweede, waarvan de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel hun zetel hebben te Eupen, is tweetalig Duits-Frans.

In dit tweede arrondissement is de taal van de rechtspleging het Duits, behalve wanneer de partijen vragen om in het Frans te worden berecht, in welk geval de rechtbanken recht doen in het Frans.

Bijgevolg worden in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken talrijke wijzigingen aangebracht ten einde het Duits op gelijke voet te stellen met het Nederlands en het Frans.

Ten slotte wordt voorzien in een overgangsfase, in afwachting dat het minimum aantal magistraten en personeelsleden van de griffies en van het parket wordt bereikt, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, welk aantal nodig is om het gerechtelijk arrondissement Eupen te vormen.

Het voorontwerp van wet ligt aldus in het verlengde van de nieuwe bepalingen betreffende de Duitstalige Gemeenschap, namelijk de artikelen 3^{ter} en 59^{ter} van de Grondwet en de wet van 31 december 1983.

II. — VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. Het voorontwerp van wet brengt wijzigingen aan in het gebruik van het Duits voor de militaire gerechten en in de vereisten met betrekking tot de kennis van het Duits door de leden van sommige van die gerechten.

Dientengevolge behoort het ontwerp mede te worden ingediend en het indieningsbesluit mede te worden ondertekend door de Minister van Landsverdediging. Volgens de gemachtigde van de Minister heeft bedoelde Minister zijn instemming betuigd met de tekst die aan de Raad van State is voorgelegd.

2. Het voorontwerp van wet brengt ook wijzigingen aan in de vereisten met betrekking tot de kennis van het Duits door de raadsheren in sociale zaken bij het Arbeidshof te Luik en door de rechters in sociale zaken.

Bij de indiening zouden dus ook de Ministers moeten worden betrokken tot wier bevoegdheid de arbeid en de middenstand behoren.

Opschrift

Het opschrift zou eenvoudiger kunnen worden gesteld als volgt:

« Ontwerp van wet betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie ».

Bepalend gedeelte

Art. 1 en 2.

1. Zoals het huidige artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 gebruikt de voorgestelde tekst de uitdrukking « de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg ». Daarmee worden bedoeld de rechtbanken van eerste aanleg uitspraak doende in eerste aanleg (of in eerste en laatste aanleg) en de vrederechten. Die uitdrukking staat aldus tegenover de uitdrukkingen « rechtsmachten in hoger beroep » of « rechtscolleges in hoger beroep » die worden gebruikt in hoofdstuk III, en inzonderheid in artikel 24, van de wet van 1935.

Terwijl artikel 1 van de wet van 1935 terecht de termen « rechtbanken van koophandel van eerste aanleg » (« juridictions... commerciales de première instance ») gebruikt om te verwijzen naar de rechtbanken van koophandel uitspraak doende in eerste aanleg, alsmede naar de vrederechten die kennis nemen van handelsgeschillen (zie de art. 590 en 573 van het Gerechtelijk Wetboek), noemt het voorontwerp uitdrukkelijk de rechtbanken van koophandel alhoewel deze uitspraak doen ofwel in eerste aanleg ofwel in hoger beroep (zie art. 577 van hetzelfde Wetboek). Het zou juist zijn aan het begin van de twee leden van artikel 1 en aan het begin van artikel 2 te schrijven:

« Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die... ».

2. Het ontwerp van artikel 1, tweede lid, heeft betrekking op het gerechtelijk arrondissement Eupen.

Afgezien van de hierboven geformuleerde opmerking, moet er de aandacht op gevestigd worden dat het ter wille van de logische schikking van de bepalingen wenselijk is van dit tweede lid een afzonderlijk artikel te maken, dat als artikel 2bis van de wet van 1935 zou worden opgenomen in een artikel 3 van het ontwerp.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

I. — OBJET

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 30 avril 1984, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire dans la région de langue allemande », a donné le 3 août 1984 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi tend à scinder l'arrondissement judiciaire de Verviers en deux arrondissements distincts. Le premier, dont les tribunaux de première instance, du travail et de commerce ont leur siège à Verviers, est unilingue français. Le second, dont les tribunaux de première instance, du travail et de commerce ont leur siège à Eupen, est bilingue allemand-français.

Dans ce second arrondissement, la langue de la procédure est l'allemand sauf si les parties demandent à être jugées en français, auquel cas les tribunaux statuent en français.

Par voie de conséquence, la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire subit de nombreuses modifications afin de placer l'allemand sur un pied d'égalité avec le français et le néerlandais.

Enfin, une phase transitoire est établie en attendant que soit atteint le nombre minimum de magistrats et de membres du personnel des greffes et du parquet ayant justifié de la connaissance de l'allemand, nécessaire pour constituer l'arrondissement judiciaire d'Eupen.

L'avant-projet de loi se situe ainsi dans le prolongement des nouvelles dispositions relatives à la Communauté germanophone, à savoir les articles 3^{ter} et 59^{ter} de la Constitution, et la loi du 31 décembre 1983.

II. — OBSERVATIONS PREALABLES

1. L'avant-projet de loi apporte des modifications à l'emploi de la langue allemande devant les juridictions militaires et aux exigences relatives à la connaissance de l'allemand par les membres de certaines de ces juridictions.

Il s'impose, en conséquence, que le projet soit présenté également et l'arrêté de présentation contresigné par le Ministre de la Défense nationale. Selon le délégué du Ministre, ce dernier a marqué son accord sur le texte soumis au Conseil d'Etat.

2. L'avant-projet de loi apporte aussi des modifications aux exigences relatives à la connaissance de l'allemand par les conseillers sociaux à la Cour du travail de Liège et par les juges sociaux.

La présentation devrait donc en être faite aussi par les Ministres ayant le travail et les classes moyennes dans leurs attributions.

Intitulé

L'intitulé pourrait être rédigé plus simplement comme suit:

« Projet de loi relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire ».

Dispositif

Art. 1^{er} et 2.

1. Tout comme l'article 1^{er} actuel de la loi du 15 juin 1935, le texte proposé utilise l'expression « les juridictions civiles de première instance ». Par là, sont visés les tribunaux de première instance statuant en premier ressort (ou en premier et dernier ressort) et les justices de paix. L'expression s'oppose ainsi à celle de « juridictions d'appel » dont le chapitre III de la loi de 1935, et notamment l'article 24, font usage.

Alors que l'article 1^{er} de la loi de 1935 utilise à bon droit les termes « juridictions... commerciales de première instance » pour se référer aux tribunaux de commerce statuant au premier degré, ainsi que les justices de paix qui connaissent de litiges commerciaux (voyez les art. 590 et 573 du Code judiciaire), l'avant-projet cite expressément les tribunaux de commerce alors que ceux-ci statuent soit en premier ressort, soit en appel (voyez l'art. 577 du même Code). Il serait plus exact d'écrire au début des deux alinéas de l'article 1^{er} et au début de l'article 2:

« Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont... ».

2. L'article 1^{er}, deuxième alinéa, en projet, concerne l'arrondissement judiciaire d'Eupen.

Outre l'observation formulée ci-avant, il convient de remarquer que la présentation logique des dispositions rend souhaitable de faire de ce deuxième alinéa, un article séparé, qui devrait être un article 2bis de la loi de 1935, contenu dans un article 3 du projet.

Zo die suggestie gevolgd wordt, is het nodig :

1° de wijzigingen welke talrijke bepalingen van het voorontwerp maken naar artikel 1, eerste of tweede lid, dienovereenkomstig te wijzigen;

2° in het voorontwerp een tweede nieuwe bepaling op te nemen, luidend als volgt :

« Art. 4. — In artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « De regel bij vorig artikel vastgesteld » vervangen door de woorden « De bij artikel 2 vastgestelde regel ».

Art. 3 (dat art. 5 wordt).

Het artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd ⁽¹⁾ :

« Art. 5. — Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947, wordt opgeheven ».

Art. 5 (dat art. 7 wordt).

Het artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd, gelet onder meer op de opmerkingen die zijn gemaakt in verband met de artikelen 1 en 2 :

« Art. 7. — Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

» § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

» De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden vóór alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid. »

Art. 6 (dat art. 8 wordt).

1. Artikel 1 bevat voortaan een opsomming van provincies en van arrondissementen (in plaats van een enkel arrondissement). Artikel 10 van de wet zou dus in elk geval moeten worden aangepast aan die nieuwe toestand. Het ontworpen tweede lid werkt evenwel terecht met het begrip « Duitse taalgebied », welke uitdrukking trouwens ook verder voorkomt in artikel 20 en in artikel 28 van het voorontwerp.

2. De termen « akkoord tot voorkoming van faillissement », die voorkomen in artikel 10, eerste lid, van de wet, zijn in onbruik geraakt. De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, leggen het gebruik op van de uitdrukking « gerechtelijk akkoord ».

3. Er is gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse tekst en de Franse tekst van het ontworpen tweede lid. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de Nederlandse tekst onvolledig is.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. 8. — Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

» Art. 10. — Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereist wordt, gedaan in het Frans in het Franse taalgebied, in het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, in het Duits en in het Frans in het Duitse taalgebied, en in het Nederlands en in het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. »

Art. 7 (dat art. 9 wordt).

De wijzigingen die door artikel 28, 2°, van het voorontwerp worden aangebracht in artikel 11, eerste lid, van de wet van 1935, zouden beter worden ondergebracht in artikel 7. De tekst kan derhalve vereenvoudigd worden zoals hierna wordt voorgesteld :

« Art. 9. — In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

» 1° in het eerste lid worden de woorden « in de Waalse gemeenten in het Frans, en in de Vlaamse gemeenten, in het Nederlands » vervangen door « in het Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands, en in het Duitse taalgebied in het Duits »;

» 2° het derde en het vierde lid worden opgeheven. »

Si cette suggestion était suivie, il s'imposerait :

1° de modifier en conséquence les références que de nombreuses dispositions de l'avant-projet font à l'article 1^{er}, premier alinéa, ou deuxième alinéa;

2° d'insérer dans l'avant-projet une deuxième disposition nouvelle, rédigée comme suit :

« Art. 4. — A l'article 3, premier alinéa, de la même loi, les mots « à l'article précédent » sont remplacés par les mots « à l'article 2 ».

Art. 3 (devenant l'art. 5).

L'article devrait être rédigé comme suit ⁽¹⁾ :

« Art. 5. — L'article 5 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, est abrogé ».

Art. 5 (devenant l'art. 7).

L'article devrait être rédigé comme suit : compte tenu notamment des observations faites à propos des articles 1 et 2 :

« Art. 7. — L'article 7, § 1^{er}, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

» § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2bis que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

» La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défenseur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

Art. 6 (devenant l'art. 8).

1. L'article 1^{er} énumère désormais des provinces et des arrondissements (au lieu d'un seul). L'article 10 de la loi devrait donc, de toute façon, être adapté à cette situation nouvelle. Cependant, le deuxième alinéa en projet recourt à juste titre à la notion de « région de langue allemande », expression qui se retrouve d'ailleurs à l'article 20 et à l'article 28 de l'avant-projet.

2. Les termes « concordat préventif à la faillite », qui figurent à l'article 10, premier alinéa, de la loi, sont désuets. Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946, imposent de recourir à l'expression « concordat judiciaire ».

3. Il y a discordance entre le texte néerlandais et le texte français du deuxième alinéa en projet. L'exposé des motifs indique que c'est le texte néerlandais qui est incomplet.

Le texte suivant est proposé :

« Art. 8. — L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

» Art. 10. — En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en allemand et en français dans la région de langue allemande, et en néerlandais et en français dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. »

Art. 7 (devenant l'art. 9).

Les modifications apportées par l'article 28, 2°, de l'avant-projet à l'article 11, premier alinéa, de la loi de 1935 gagneraient à être introduites dans l'article 7. Le texte peut dès lors être simplifié, ainsi qu'il est proposé :

« Art. 9. — A l'article 11 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

» 1° dans le premier alinéa, les mots « en français dans les communes wallonnes et en néerlandais dans les communes flamandes » sont remplacés par « en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande »;

» 2° les troisième et quatrième alinéas sont abrogés. »

⁽¹⁾ Codex-legistiek, bijvoegsel tot het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1982, blz. 60, nr. 93.

⁽¹⁾ Code-formulaire de légistique, supplément au *Moniteur belge* du 2 juin 1982, p. 60, n° 93.

Art. 8 (dat art. 10 wordt).

Het artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« Art. 10. — Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

» Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken, rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis. »

Art. 9 (dat art. 11 wordt).

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 11. — Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, wordt opgeheven ».

Art. 10 (dat art. 12 wordt).

Het ontworpen artikel 18 brengt de bepalingen betreffende de militaire gerechten, die voorkomen in de artikelen 18, 21 en 25 van de wet van 1935, bijeen in één tekst.

In de huidige stand van de wet handelt artikel 25 in het eerste en het tweede lid, over het Hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, terwijl het derde lid betrekking heeft op het Militair Gerechtshof rechtdoende in eerste en laatste aanleg. Artikel 25 staat in hoofdstuk III dat als opschrift heeft: « Gebruik der talen voor de rechtsmachten in hoger beroep ». Het overbrengen van de bepaling betreffende het Militair Gerechtshof naar artikel 18 verbreekt de logische samenhang van hoofdstuk III en van artikel 25, en dat is zelfs zo wanneer die bepaling zich beperkt tot een verwijzing naar artikel 18.

Er wordt dan ook in overweging gegeven § 4, dat een gelijkaardige strekking heeft als het huidige artikel 25, derde lid, van de wet van 1935, uit het ontworpen artikel 18 weg te laten. Voor dat artikel 25 zal een tekst worden voorgesteld.

Art. 12 (dat art. 14 wordt).

1. Alleen de leden 1 tot 3 van artikel 22 van de wet van 1935 zijn gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980.

2. De inhoud van artikel 12, 2°, dat betrekking heeft op het Militair Gerechtshof, zal, in de vorm van een verwijzing worden overgebracht naar artikel 25 van de wet van 1935 (art. 14 van het voorontwerp).

3. De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 14. — In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zetelende in eerste aanleg » vervangen door de woorden « van de politierechtbank, van de kriegsraad of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg ».

Art. 13 (dat art. 15 wordt).

Het ontworpen artikel 23, vierde lid, verplicht tot verwijzing naar het gerecht van dezelfde rang dat het dichtst gelegen is bij dat waarvoor de beklaagde heeft gevraagd dat de rechtspleging in een andere taal zou worden gevoerd.

De oorspronkelijke tekst maakte twee uitzonderingen op die regel: namelijk wanneer de rechtbank verklaart een toereikende kennis van de taal van de verdachte te bezitten, of wanneer ze verklaart « wegens de omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van de verdachte te kunnen ingaan ».

In de nieuwe tekst zijn die twee uitzonderingen op de verwijzing weggelaten. Meer bepaald is de tweede uitzondering weggevallen zonder dat daaromtrent enige uitleg is verstrekt in de memorie van toelichting of door de gemachtigden van de Minister.

∴

Het vierde lid zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank... ».

Art. 14 (dat art. 16 wordt).

1. Het huidige artikel 25, derde lid, van de wet van 1935, heeft betrekking op het Militair Gerechtshof rechtdoende in eerste en in laatste aanleg. Die bepaling wordt door het voorontwerp van wet overgebracht naar artikel 18, § 4 (art. 10 van het ontwerp). Zoals is gezegd bij het onderzoek van dat artikel, is het verkieslijk een zodanige bepaling te behouden in artikel 25 en ze aan te vullen zoals is bepaald in het ontworpen artikel 18, § 4, en zoals opmerking 2 bij artikel 12 van het ontwerp in overweging geeft. Een tekst zal worden voorgesteld.

2. Het ontworpen derde lid van artikel 25 (artikel 14, 2°, van het voorontwerp) bepaalt:

« Wanneer de verdachte een ambt uitoefent bij een van de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen, of in het rechtsgebied van een van die gerechten zijn wettelijke verblijfplaats heeft, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Duits gevoerd ».

Art. 8 (devenant l'art. 10).

L'article devrait être rédigé comme suit:

« Art. 10. — L'article 14, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

» Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2bis. »

Art. 9 (devenant l'art. 11).

Le texte suivant est proposé:

« Art. 11. — L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, est abrogé ».

Art. 10 (devenant l'art. 12).

L'article 18 en projet rassemble en un texte les dispositions relatives aux juridictions militaires qui figurent aux articles 18, 21 et 25 de la loi de 1935.

Dans l'état actuel de la loi, l'article 25, premier et deuxième alinéas, vise la Cour d'appel jugeant en matière répressive, en premier et dernier ressort, tandis que le troisième alinéa se réfère à la Cour militaire statuant en premier et dernier ressort. L'article 25 est placé dans le chapitre III intitulé « Emploi des langues devant les juridictions d'appel ». Transférer la disposition relative à la Cour militaire dans l'article 18 rompt la logique du chapitre III et de l'article 25, et ce même si cette disposition se borne à une référence à l'article 18.

Aussi est-il suggéré d'omettre de l'article 18 en projet le § 4 dont l'objet est semblable à l'actuel article 25, troisième alinéa, de la loi de 1935. Une proposition de texte sera formulée pour ce dernier article.

Art. 12 (devenant l'art. 14).

1. Seuls les alinéas 1^{er} à 3 de l'article 22 de la loi de 1935 ont été modifiés par la loi du 24 mars 1980.

2. L'objet de l'article 12, 2°, qui concerne la Cour militaire, sera transféré, sous forme de référence, à l'article 25 de la loi de 1935 (art. 14 de l'avant-projet).

3. Le texte suivant est proposé:

« Art. 14. — A l'article 22, quatrième alinéa, de la même loi, les mots « du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré » sont remplacés par les mots « du tribunal de police, du conseil de guerre ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré ».

Art. 13 (devenant l'art. 15).

L'article 23, quatrième alinéa, en projet, impose le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée de celle devant laquelle le prévenu a demandé le changement de langue.

Le texte originel établissait deux exceptions à cette règle: soit que le tribunal déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé, soit qu'il déclare « ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause ».

Ces deux exceptions au renvoi ont été omises dans le nouveau texte. Plus particulièrement, la deuxième exception a disparu sans qu'une explication soit fournie par l'exposé des motifs ou par les délégués du Ministre.

∴

Le quatrième alinéa devrait être rédigé comme suit:

« Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne... ».

Art. 14 (devenant l'art. 16).

1. L'actuel article 25, troisième alinéa, de la loi de 1935, est relatif à la Cour militaire statuant en premier et dernier ressort. Cette disposition a été transférée, par l'avant-projet de loi, à l'article 18, § 4 (art. 10 du projet). Comme il a été dit lors de l'examen de cet article, il est préférable de maintenir une telle disposition dans l'article 25, et de la compléter comme il est prévu dans l'article 18, § 4, en projet, et comme l'observation 2 faite sous l'article 12 du projet le suggère. Un texte sera proposé.

2. Selon le troisième alinéa en projet de l'article 25 (art. 14, 2°, de l'avant-projet):

« Devant la Cour d'appel de Liège, la procédure est faite en allemand lorsque l'inculpé exerce des fonctions près de l'une des juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen ou a sa résidence légale dans le ressort d'une de ces juridictions ».

Uit de artikelen 24, 32, 4^o, en 34 blijkt dat de rechters van de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, enerzijds, en van de arbeidsrechtbanken van die arrondissementen, anderzijds, dezelfde zijn.

Alleen sommige van die rechters moeten het bewijs leveren van de kennis van het Duits (zie art. 24 van het voorontwerp), maar het kan gebeuren dat eenalig Franse rechters zitting hebben in de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen, indien de rechtspleging aldaar in het Frans verloopt.

Zoals het ontworpen artikel 25, derde lid, geredigeerd is, zou het tot gevolg hebben dat de rechters van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel te Verviers voor het Hof van beroep te Luik onderworpen zouden worden aan een rechtspleging in het Duits, aangezien zij tegelijk rechters zijn in de rechtbanken te Verviers en te Eupen.

3. Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd:

« Art. 16. — In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

» 1^o Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

» Voor het Hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de beklagde een ambt uitoefent bij een van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3, of in artikel 2bis, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten ».

» 2^o Het derde lid wordt vervangen door de volgende twee leden:

» Wanneer de beklagde een ambt uitoefent bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, of wanneer hij zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklagde tijdens het vooronderzoek de ene of de andere taal gebruikt.

» Voor het Militair Gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de gerechtelijke commissie bij dit Hof, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18. »

Art. 16 (dat art. 18 wordt).

De tekst van het ontworpen artikel 28, derde lid, zou duidelijker zijn indien hij als volgt werd geredigeerd:

« Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, wordt het arrest bovendien vertaald in die taal ».

Art. 17 (dat art. 19 wordt).

Het artikel vult artikel 29 van de wet van 1935 aan met twee nieuwe leden. De volledige tekst van dat artikel zou als volgt luiden:

« Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke toepasselijk waren op het geding waarover de bestreden beslissing uitspraak deed.

» De in het eerste lid gestelde regel is eveneens toepasselijk op de in het Duits gewezen vernietigde beslissingen onverminderd de toepassing van artikel 60, § 3.

In dat geval wordt de rechtspleging voor het gerecht waarnaar de zaak is verwezen gevoerd in de taal van dat gerecht. Het taalgebruik van de partijen is vrij; op hun verzoek wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

In de regel wordt de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest van het Hof van Cassatie gevoerd in dezelfde taal als die welke gegolden heeft voor het geding waarover de vernietigde beslissing uitspraak heeft gedaan.

Verscheidene hypothesen moeten onder ogen worden genomen:

a) Een vonnis dat in eerste en laatste aanleg is gewezen door de vrederechter te Eupen (art. 167 van het Gerechtelijk Wetboek, bijvoorbeeld) kan worden vernietigd door het Hof van Cassatie dat de zaak zal verwijzen naar de vrederechter te Sankt-Vith.

Artikel 29, eerste lid — en het tweede lid voegt hieromtrent niets toe aan het eerste lid — is van toepassing.

Indien het vonnis van de vrederechter de Sankt-Vith op zijn beurt wordt vernietigd, zal het Hof de verwijzing bevelen naar een andere vrederechter, welke noch die van Eupen noch die van Sankt-Vith zal zijn. In zodanig geval kan de rechter bij wie de zaak na verwijzing aanhangig is, artikel 60, § 3, van de wet van 1935 toepassen (volgens het voorontwerp).

b) Indien het vernietigde vonnis gewezen is door de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen, zal het Hof van Cassatie de zaak verwijzen naar diezelfde rechtbank, anders samengesteld. Er zullen problemen rijzen om de rechtbank samen te stellen: er zal een beroep moeten worden gedaan op de eventuele plaatsvervangende rechters.

Verwijst het Hof de zaak naar de rechtbank van een ander arrondissement, dan zal artikel 60, § 3, van de wet van 1935 toepassing vinden (volgens het voorontwerp).

Des articles 24, 32, 4^o, et 34, il ressort que les juges des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, d'une part, et des tribunaux du travail de ces arrondissements, d'autre part, sont les mêmes.

Parmi ces juges, seuls certains doivent justifier de la connaissance de l'allemand (voyez l'art. 24 de l'avant-projet), mais il se peut que des juges unilingues francophones siègent dans les tribunaux du travail et de commerce d'Eupen si la procédure s'y déroule en français.

Tel qu'il est rédigé, l'article 25, troisième alinéa, en projet aurait pour effet que les juges des tribunaux du travail et de commerce de Verviers seraient soumis à une procédure en langue allemande devant la Cour d'appel de Liège, puisqu'ils sont à la fois juges aux tribunaux de Verviers et d'Eupen.

3. L'article gagnerait à être rédigé comme suit:

« Art. 16. — A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

» 1^o Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante:

» Devant la Cour d'appel, jugeant en matière répressive en premier et dernier ressort, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3, ou à l'article 2bis, ou qu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions ».

» 2^o Le troisième alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants:

» Lorsque le prévenu exerce des fonctions près des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ou lorsqu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en français ou en allemand selon que le prévenu fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, ainsi que devant la commission judiciaire près cette Cour, la langue de la procédure est déterminée conformément à l'article 18. »

Art. 16 (devenant l'art. 18).

Le texte de l'article 28, troisième alinéa, en projet, serait plus clairement rédigé comme suit:

« Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est en outre traduit dans cette langue ».

Art. 17 (devenant l'art. 19).

L'article complète l'article 29 de la loi de 1935 par deux nouveaux alinéas. Le texte complet de cet article se lirait comme suit:

« Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle la décision dénoncée.

» La règle énoncée au premier alinéa, s'applique également aux décisions cassées rendues en allemand, sans préjudice de l'application de l'article 60, § 3.

Dans ce cas, la procédure devant la juridiction de renvoi est faite dans la langue de cette juridiction. Les parties ont le libre choix de la langue; à leur demande, il est fait appel à un traducteur juré; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

En règle, la procédure postérieure à la prononciation de l'arrêt de la Cour de cassation a lieu dans la même langue que celle qui régissait l'instance sur laquelle a statué la décision cassée.

Plusieurs hypothèses doivent être envisagées:

a) Un jugement rendu en premier et dernier ressort par le juge de paix d'Eupen (art. 617 du Code judiciaire par exemple) peut être cassé par la Cour de cassation qui renverra l'affaire devant le juge de paix de Saint-Vith.

L'article 29, premier alinéa — et le deuxième alinéa sur ce point n'ajoute rien au premier alinéa — est applicable.

Si le jugement du juge de paix de Saint-Vith est, à son tour, cassé, la cour ordonnera le renvoi devant un autre juge de paix qui ne sera ni celui d'Eupen ni celui de Saint-Vith. En pareil cas, le juge saisi sur renvoi peut appliquer l'article 60, § 3, de la loi de 1935 (selon l'avant-projet).

b) Si le jugement cassé a été rendu par le tribunal de première instance, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen, la Cour de cassation renverra l'affaire devant ce même tribunal autrement composé. Des problèmes surgiront pour constituer le siège: appel devra être fait aux éventuels juges suppléants.

Si la Cour renvoie devant le tribunal d'un autre arrondissement, l'article 60, § 3, de la loi de 1935 sera applicable (selon l'avant-projet).

c) In geval van vernietiging van het door het Hof van beroep te Luik in het Duits gewezen arrest, zal de zaak noodzakelijkerwijs moeten worden verwezen naar een gerecht van dezelfde rang, uitspraak doende in het Frans of in het Nederlands. Artikel 60, § 3, dat volgens het voorontwerp in dat geval toepassing zou vinden, luidt als volgt:

« Ieder lid van een rechtscollège wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollège, de zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van dezelfde rang en van hetzelfde beroepsrechtgebied.

» De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. »

Dit artikel 60, § 3, waarover later nog sprake zal zijn (slotopmerking nr. V), biedt geen enkele oplossing voor de problemen die zich voordoen in de gerechten waar naar de zaken worden verwezen; daarenboven kan het niet worden toegepast in het geval van de verwijzing, na cassatie, van het arrest van het Hof van beroep te Luik, want een ander Hof behoort, per definitie, tot een ander « beroepsrechtgebied ».

Het ontworpen tweede lid van artikel 29 van de wet van 1935 bedoelt alleen te verwijzen naar artikel 60, § 3, welke bepaling geacht wordt de regel in te voeren die vervat is in het ontworpen derde lid.

Er wordt dan ook voorgesteld het artikel eenvoudiger te redigeren als volgt:

« Art. 19. — Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling:

» Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde, naargelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve, bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Art. 20 (dat art. 24 wordt) ⁽¹⁾.

Het ontworpen artikel 42, eerste lid, van de wet, zou beter als volgt worden geredigeerd:

« De Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, in de zin van deze wet, zijn die welke omschreven zijn in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

Art. 21 (dat art. 25 wordt).

1. Aan het slot van de bepaling schrappen men de woorden « eerste lid », om de redenen die zijn uiteengezet bij de artikelen 1 en 2.

2. Artikel 43, § 10, van de wet van 15 juni 1935 luidt als volgt:

« Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provincien en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen ».

De oprichting van een Duitstalig gerechtelijk arrondissement zal de toepassing van die bepaling in dat arrondissement onmogelijk maken bij onstentenis van Duitstalige diploma's van licentiaat in het notariaat.

De Regering zal die § 10 dienen aan te passen aan de nieuwe toestand die uit het ontwerp zal volgen.

Art. 22 (dat art. 26 wordt).

Aangezien de wijzigingen welke de wet van 26 juni 1974 heeft aangebracht in artikel 43bis, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935, zijn opgegaan in die welke de wet van 24 maart 1980 er zelf heeft in aangebracht, moet de inleidende volzin als volgt worden geredigeerd:

« In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, vervangen door de volgende twee leden: ».

..

Het tweede lid van de ontworpen tekst, dat het derde lid van artikel 43bis, § 1, moet worden, luidt als volgt:

⁽¹⁾ In een van de opmerkingen bij artikel 28 van het ontwerp zal worden voorgesteld een nieuw artikel in te voegen tussen de artikelen 19 en 20 van het voorontwerp. In een van de slotopmerkingen (nr. 1), zal worden voorgesteld een andere nieuwe bepaling in te voegen op dezelfde plaats. De eerste zou artikel 22 worden, de tweede artikel 23.

c) Si l'arrêt rendu en allemand par la Cour d'appel de Liège est cassé, le renvoi se fera nécessairement devant une juridiction du même degré statuant en français ou en néerlandais. L'article 60, § 3, qui, d'après l'avant-projet, serait en ce cas applicable est rédigé comme suit:

« Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si, en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même ordre et du même ressort d'appel.

» Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. »

Cet article 60, § 3, sur lequel on reviendra (observation finale n° V), n'apporte aucune solution aux problèmes qui se posent aux juridictions de renvoi; il est en outre inapplicable au cas du renvoi après cassation de l'arrêt de la Cour d'appel de Liège, car une autre Cour est, par définition, d'un autre « ressort d'appel ».

Le deuxième alinéa, en projet, de l'article 29 de la loi de 1935, n'a d'autre but que de faire référence à l'article 60, § 3, et ce dernier est censé introduire la règle contenue au troisième alinéa en projet.

Aussi est-il proposé de rédiger plus simplement l'article comme suit:

« Art. 19. — L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante:

» Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu selon le cas, ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

Art. 20 (devenant l'art. 24) ⁽¹⁾.

L'article 42, premier alinéa, de la loi, en projet, serait mieux rédigé comme suit:

« Au sens de la présente loi, les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande sont celles que définissent les articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

Art. 21 (devenant l'art. 25).

1. A la fin de la disposition, il y a lieu de supprimer les mots « premier alinéa » pour les raisons exposées à propos des articles 1^{er} et 2.

2. Suivant le § 10 de l'article 43 de la loi du 15 juin 1935:

« Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions ».

La création d'un arrondissement judiciaire de langue allemande rendra l'application de cette disposition impossible dans cet arrondissement faute de diplôme de licence en notariat en langue allemande.

Il appartiendra au Gouvernement d'adapter ce § 10 à la situation nouvelle créée par le projet.

Art. 22 (devenant art. 26).

Les modifications apportées à l'article 43bis, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935 par la loi du 26 juin 1974 ayant été absorbées par celles que la loi du 24 mars 1980 y a elle-même apportées, la phrase liminaire doit être rédigée comme suit:

« Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 24 mars 1980, est remplacé par les deux alinéas suivants: ».

..

Suivant le deuxième alinéa du texte en projet, appelé à devenir le troisième alinéa, de l'article 43bis, § 1^{er}:

⁽¹⁾ Dans l'une des observations qui seront faites sous l'article 28 du projet, il sera proposé d'insérer un article nouveau entre les articles 19 et 20 de l'avant-projet. Dans l'une des observations finales (n° 1), il sera proposé d'insérer au même endroit une autre disposition nouvelle. La première porterait le numéro 22 et la deuxième le numéro 23.

« Indien op het ogenblik van de voordracht het minimum aantal raadsheren die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten de kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren ».

In de Franse tekst moeten de woorden « le ou » ongetwijfeld vervallen.

Artikel 99, tweede lid, van de Grondwet luidt immers als volgt:

« De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraaden voorgedragen ».

Een lijst met twee kandidaten, waarvan slechts een de wettelijke benoemingsvoorwaarden zou vervullen, zou niet meer « een lijst van twee kandidaten » zijn in de zin van eerdervermeld artikel 99, tweede lid, aangezien de verplichting om de enige kandidaat te benoemen die de wettelijke voorwaarden vervult, de Koning niet meer de keuzemogelijkheid zou laten welke de grondwetgever nochtans heeft willen vrijwaren.

Bovendien zou dezelfde grondwettelijke bepaling verhinderen dat het ontworpen lid zo wordt verstaan dat het aan het hof van beroep en aan de provincieraad de verplichting zou opleggen een kandidaat voor te dragen alleen al omdat die het bewijs zou hebben geleverd van zijn kennis van het Duits, zonder dat zijn andere verdiensten zouden worden beoordeeld.

Aldus blijkt dat het ontworpen lid ofwel strijdig met de Grondwet, ofwel overbodig is.

Het spreekt immers vanzelf dat, wanneer de wet reeds een minimumaantal tweetalige raadsheren vereist — in het onderhavige geval twee (art. 43bis, § 1, nieuw tweede lid) — voor de benoeming van een tweetalig raadshere de voordrachten derwijze dienen te geschieden dat zowel artikel 99, tweede lid, als dat wettelijke vereiste worden nageleefd, en dat, derhalve, twee lijsten van twee tweetalige kandidaten moeten worden voorgedragen.

Mocht de Regering het zo bedoelen dat, ingeval er verscheidene vacatures zijn, de voordrachten voor het ambt of voor de ambten bestemd voor een of twee tweetalige magistraten vóór de andere voordrachten moeten plaatshebben, dan zou het ontworpen lid geheel anders moeten worden geredigeerd dan thans het geval is. Toch moet worden opgemerkt dat een zo strenge eis de goede werking van het Hof zou kunnen schaden en niet bevorderlijk is voor het inhalen van de gerechtelijke achterstand.

Art. 23 (dat art. 27 wordt).

Het ontworpen eerste lid, dat het tweede lid van artikel 43ter van de wet van 15 juni 1935 moet worden, schrijft onder meer voor dat twee raadsheren in het Arbeidshof te Luik het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits.

Voor zover die eis verband houdt met de noodwendigheden van de dienst, is daar niets op aan te merken.

Hetzelfde kan niet worden gezegd van de verantwoording die dienaangaande wordt gegeven in de memorie van toelichting, waar staat:

« Bovendien is het aantal raadsheren die het bewijs moeten leveren van de kennis van de Duitse taal (2) een gevolg van de vereisten gesteld bij artikel 104, zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, waarbij kamers worden ingesteld met twee raadsheren en een raadshere in sociale zaken ».

Die bewering is betwistbaar in zover zij een regel impliceert die op geen enkele tekst berust, namelijk dat de leden van het hof, alle drie, het bewijs geleverd zouden moeten hebben van de kennis van het Duits om zitting te kunnen nemen in een kamer die kennis heeft te nemen van zaken welke in die taal moeten worden behandeld ⁽¹⁾.

Die hypothetische regel zou trouwens tot gevolg hebben dat het praktisch onmogelijk zou worden het hof samen te stellen telkens als een van de twee magistraten die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, verhinderd zou zijn. Bovendien zou die regel niet te verenigen zijn met het feit dat de bepaling, wat de raadsheren in sociale zaken betreft, niet preciseert in welke hoedanigheid elk van hen zou zijn benoemd.

Die passus uit de memorie van toelichting moet dus worden herzien in zover hij aan de ontworpen tekst in artikel 23, en onrechtstreeks aan de ontworpen tekst in artikel 22, een overdreven strekking lijkt te geven.

Op te merken valt dat er in het tweede lid van de ontworpen tekst, welk lid het derde lid van artikel 43ter moet worden, een opvallend gebrek aan overeenstemming is tussen de Franse tekst « peuvent seuls être nommés » en de Nederlandse tekst « mogen alleen ... worden voorgedragen ... ». Die laatste tekst is zeker verkeerd, aangezien er bij het Arbeidshof geen voordracht plaatsheeft.

Er is in hetzelfde nog een discrepantie tussen de Franse tekst « Si au moment de la vacance ... » en de Nederlandse tekst « Indien voor een vacante betrekking ... ».

Aangezien de Koning vanzelfsprekend alleen maar kandidaten kan benoemen die de bij de wet bepaalde voorwaarden vervullen, lijkt de enige normatieve

« Si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être présentés le ou les candidats ayant justifié de cette connaissance ».

Les mots « le ou » doivent certainement être omis.

En effet, aux termes de l'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution:

« Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux ».

Une liste qui présenterait deux candidats, dont l'un seulement remplirait les conditions légales de nomination, ne serait plus une liste double au sens de l'article 99, deuxième alinéa, précité, se trouverait supprimé par l'obligation de nommer le seul candidat remplissant les conditions légales.

Pour le surplus, la même disposition constitutionnelle ferait obstacle à ce que l'alinéa en projet soit compris comme imposant à la cour d'appel et au conseil provincial de présenter un candidat par le seul fait que celui-ci aurait justifié de sa connaissance de l'allemand, indépendamment de toute appréciation de ses autres mérites.

Il apparaît ainsi que l'alinéa en projet est ou bien contraire à la Constitution, ou bien superflu.

Il va de soi, en effet, si la loi exige par ailleurs un nombre minimum de conseillers bilingues, en l'occurrence deux (art. 43bis, § 1^{er}, deuxième alinéa, nouveau) que, lorsqu'il y a lieu à nomination d'un conseiller bilingue, les présentations doivent être faites de telle manière que l'article 99, deuxième alinéa, et cette exigence légale soient respectés l'un et l'autre et que, par suite, deux listes doubles de candidats bilingues doivent être présentées.

Si l'intention du Gouvernement était d'imposer qu'en cas de vacances multiples, les présentations à la fonction ou aux fonctions réservées à un magistrat ou à deux magistrats bilingues soient faites avant les autres, l'alinéa en projet devrait être rédigé tout autrement qu'il ne l'est. Encore faudrait-il apercevoir qu'une exigence aussi rigoureuse pourrait nuire au bon fonctionnement de la cour et à la résorption de l'arriéré judiciaire.

Art. 23 (devenant l'art. 27).

Le premier alinéa en projet, appelé à devenir le deuxième alinéa de l'article 43ter de la loi du 15 juin 1935, impose notamment que deux conseillers à la Cour du travail de Liège justifient de la connaissance de la langue allemande.

Cette exigence, dans la mesure où elle est liée aux nécessités du service, n'appelle aucune observation.

Il n'en va pas de même de la justification qui lui est donnée dans l'exposé des motifs, où l'on peut lire:

« Par ailleurs, le nombre de conseillers devant justifier de la connaissance de la langue allemande (2) découle des exigences institutées par l'article 104, sixième alinéa, du Code judiciaire installant des Chambres à deux conseillers et un conseiller social ».

Cette assertion est contestable en tant qu'elle implique une règle qui ne découle d'aucun texte, savoir que les membres du siège devraient, tous trois, avoir justifié de la connaissance de la langue allemande pour être admis à siéger dans une chambre appelée à connaître d'affaires devant être traitées dans cette langue ⁽¹⁾.

Cette règle hypothétique aurait d'ailleurs pour effet de rendre la composition du siège pratiquement impossible dans tous les cas où l'un des deux magistrats ayant justifié de la connaissance de la langue allemande se trouverait empêché. En outre, elle ne se concilierait pas avec le fait qu'en ce qui concerne les conseillers sociaux, la disposition ne précise pas le titre auquel les uns et les autres auraient été nommés.

Ce passage de l'exposé des motifs doit donc être revu en ce qu'il paraît donner au texte en projet dans l'article 23, et indirectement au texte en projet dans l'article 22, une portée excessive.

On observera qu'au deuxième alinéa du texte en projet, destiné à devenir le troisième alinéa de l'article 43ter, il y a une discordance flagrante entre le texte français « peuvent seuls être nommés » et le texte néerlandais « mogen alleen ... worden voorgedragen ... ». Ce dernier texte est certainement erroné puisqu'il n'y a pas de présentation à la Cour du travail.

Il y a encore une autre discordance entre le texte français « Si au moment de la vacance ... » et le texte néerlandais « Indien voor een vacante betrekking ... ».

Comme il va de soi que le Roi ne peut nommer que des candidats qui remplissent les conditions fixées par la loi, la seule portée normative propre de

⁽¹⁾ Zoals eerder werd bijklemd, kan artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 in het onderhavige geval niet worden toegepast, omdat de zaak niet kan worden verwezen « naar een andere rechtbank van dezelfde rang en van hetzelfde beroepsrechtgebied ».

⁽¹⁾ Comme on l'a souligné plus haut, l'article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 est en l'occurrence inapplicable, la cause ne pouvant être renvoyée « devant une juridiction de même ordre et du même ressort d'appel ».

strekking van de bepaling erin te bestaan dat ze, ingeval er meer plaatsen openstaan dan er tweetalige magistraten nodig zijn, de verplichting oplegt om bij voorrang de benoemingen te doen welke zullen voorzien in de vacatures in het « tweetalig kader ».

Naar aan de Raad van State is verklaard, zou de Regering het zo bedoelen. Die bedoeling zou echter duidelijker moeten worden weergegeven in de tekst.

Bovendien zullen de Regering en de wetgevende Kamers, zoals eerder reeds is opgemerkt, dienen te oordelen of een zo strenge eis in bepaalde gevallen de goede werking van het Arbeidshof te Luik niet dreigt te schaden.

Art. 24, 30 en 34 (die art. 28 en art 34 worden).

Bij het in artikel 24 ontworpen tweede lid is dezelfde opmerking te maken als die welke gemaakt is in verband met het ontworpen artikel 43bis, § 1, derde lid.

Het dient te vervallen of te worden herzien.

Artikel 34 houdt rechtstreeks verband met een probleem dat reeds aan de orde gesteld is. Volgens de regeling van het voorontwerp bedienen de rechters van de arbeidsrechtbank en die van de rechtbank van koophandel te Verviers tegelijk de rechtbanken te Eupen, terwijl alle rechters wel de kennis van het Frans, maar slechts sommigen onder hen de kennis van het Duits bezitten. In de praktijk zullen het dus de tweetalige rechters zijn die hun ambt zullen uitoefenen in de rechtbanken te Eupen.

Aangezien de voorzitters van de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen, die tevens voorzitters zijn van dezelfde rechtbanken te Verviers, niet noodzakelijkerwijs de kennis van het Duits bezitten, is het hun wettelijk onmogelijk zitting te hebben in de arrondissementsrechtbank te Eupen, behalve in twee gevallen: wanneer die voorzitters wel de kennis van het Duits bezitten of wanneer gevraagd is dat de rechtspleging in de andere taal zou worden voortgezet.

Thans gebeurt het dat de arrondissementsrechtbank te Verviers in het Duits uitspraak moet doen. In dat geval wijst elke voorzitter een Duitstalige rechter van zijn rechtbank aan om hem in de arrondissementsrechtbank te vervangen.

Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek lijkt trouwens toereikend om het door de Regering beoogde doel te bereiken. Inderdaad, « de arrondissementsrechtbank bestaat uit de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de voorzitter van de arbeidsrechtbank en de voorzitter van de rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in die respectieve rechtbank vervangen ».

Artikel 34 zou meer gewicht hebben indien het als beginsel stelde dat in de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel te Eupen het voorzittersambt wordt uitgeoefend door de rechter van elk van die rechtbanken die het bewijs levert van de kennis van het Duits, wanneer de voorzitters het bewijs van die kennis niet leveren.

Volgens het ontworpen artikel 46 (art. 24 van het voorontwerp) moeten een rechter in de arbeidsrechtbank en een rechter in de rechtbank van koophandel het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

Zo gezien, brengt artikel 34 van rechtswege de vervanging van de voorzitter teweeg, ongeacht of het gaat om de uitoefening van de bevoegdheden die verbonden zijn aan het ambt van voorzitter dan wel om de deelneming aan de werkzaamheden van de arrondissementsrechtbank.

Artikel 34 zou derhalve beter worden geredigeerd in de hierna voorgestelde bewoordingen. Aangezien het verkieslijk is dat artikel op te nemen in een bestaande wet, wordt in overweging gegeven het in de wet van 1935 in te voegen in de vorm van een § 3 van een nieuw artikel 45bis.

De hiernavolgende tekst wordt voorgesteld voor de artikelen 24 en 30. Artikel 24 voegt een artikel 45bis toe aan de wet van 1935. Artikel 30 wordt aangevuld ten einde ook het huidige artikel 46, eerste lid, op te heffen.

« Art. 28. — Een artikel 45bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

» Art. 45bis. — § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituit-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederechter of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» § 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, moeten een rechter en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituit-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

» § 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits. »

la disposition consiste, semble-t-il, à imposer, en cas de vacance de plus de places qu'il ne faut de magistrats bilingues, de procéder par priorité aux nominations qui pourvoiront aux vacances dans le « cadre bilingue ».

Il ressort des indications fournies au Conseil d'État que telle serait bien l'intention du Gouvernement. Celle-ci devrait être traduite plus clairement dans le texte.

Il appartiendra au surplus au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier, comme la remarque en a déjà été faite, si le caractère rigoureux d'une telle exigence ne risque pas de nuire, dans certains cas, au bon fonctionnement de la Cour du travail de Liège.

Art. 24, 30 et 34 (devenant l'art. 28 et l'art. 34).

Le deuxième alinéa en projet dans l'article 24 appelle la même observation que celle qui a été faite à propos de l'article 43bis, § 1^{er}, troisième alinéa, en projet.

Il doit être omis ou revu.

L'article 34 est en relation directe avec un problème déjà soulevé. Dans le système de l'avant-projet, les juges du tribunal du travail et ceux du tribunal de commerce de Verviers desservent en même temps les tribunaux d'Eupen, alors que si tous les juges ont la connaissance du français, seuls certains d'entre eux ont la connaissance de l'allemand. En pratique donc, ce seront les juges bilingues qui exerceront dans les tribunaux d'Eupen.

Comme les présidents des tribunaux du travail et de commerce d'Eupen, qui sont également président des mêmes tribunaux de Verviers, n'ont pas nécessairement la connaissance de l'allemand, il leur est légalement impossible de siéger au tribunal d'arrondissement d'Eupen sauf dans deux hypothèses: soit que ces présidents aient la connaissance de l'allemand, soit qu'un changement de la langue de la procédure ait été demandé.

Actuellement, il arrive que le tribunal d'arrondissement de Verviers doivent statuer en allemand. En ce cas, chaque président désigne un juge germanophone de son tribunal pour le remplacer au tribunal d'arrondissement.

L'article 74 du Code judiciaire paraît d'ailleurs suffisant pour atteindre le but recherché par le Gouvernement. En effet, « le tribunal d'arrondissement est composé du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail et du président du tribunal de commerce ou des juges qui, dans chacun de ces tribunaux, les remplacent ».

L'article 34 présenterait un intérêt plus grand s'il établissait le principe que, au tribunal du travail et au tribunal de commerce d'Eupen, les fonctions de président sont exercées par le juge de chacun de ces tribunaux qui justifie de la connaissance de la langue allemande lorsque les présidents ne justifient pas de cette connaissance.

Selon l'article 46 en projet (art. 24 de l'avant-projet), il y a un juge au tribunal du travail et un juge au tribunal de commerce qui doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Ainsi présenté, l'article 34 opère de plein droit le remplacement du président, que ce soit pour l'exercice des compétences attachées à la fonction présidentielle, ou pour la participation au tribunal d'arrondissement.

L'article 34 gagnerait, dès lors, à être rédigé dans les termes qui seront proposées ci-après. Comme il est préférable d'introduire cet article dans une loi existante, il est suggéré de l'insérer dans la loi de 1935 sous la forme d'un § 3 d'un nouvel article 45bis.

Le texte suivant est proposé pour les articles 24 et 30. L'article 24 ajoute un article 45bis à la loi de 1935. L'article 30 est complété en vue d'abroger l'actuel article 46, premier alinéa.

« Art. 28. — Un article 45bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

» Art. 45bis. — § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police, ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande, et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» § 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» § 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande. »

« Art. 34. — Artikel 46, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 van dezelfde wet worden opgeheven ».

Art. 25 (dat art. 29 wordt).

In de context van artikel 49 van de wet van 1935 lijkt de ontworpen § 7 weinig duidelijk, en zelfs onvolledig.

Eenzijds bepaalt § 1, tweede lid, dat er bij het Militair Gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik een Duitstalige kamer is die wordt samengesteld naargelang van de behoeften.

Anderzijds bepaalt § 2, tweede lid, dat de helft van de magistraten van het auditoraat-generaal en van de krijgsauditoraten door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; de andere helft moet een gelijkaardig bewijs leveren betreffende het Frans:

« I) elk van die groepen moet ten minste één derde het bewijs hebben geleverd van de kennis van beide landstalen. Bovendien moeten twee magistraten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal ».

Er wordt niet gepreciseerd of een van die magistraten welke het bewijs leveren van de kennis van het Duits, moet behoren tot het auditoraat-generaal en de andere tot het krijgsauditoraat. Een dergelijke oplossing lijkt evenwel logisch aangezien een Duitstalige kamer wordt opgericht bij het Militair Gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik.

Ten slotte bepaalt de ontworpen § 7: « De leden van de rechterlijke commissie bij het Militair Gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands of Frans kennen ».

Artikel 35 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het Leger, luidt als volgt:

« Daar waar de krijgsraad zetelt, is de rechterlijke Commissie, belast met het onderzoek, samengesteld, behalve de krijgsauditeur, die er voorzitter van is en het onderzoek leidt, uit een kapitein en een luitenant ».

De gerechtelijke commissie bij de vaste krijgsraad te Luik, die de verdachte in het Duits moet ondervragen (zie het ontworpen art. 18 van de wet van 1935, art. 10 van het voorontwerp) moet worden voorgezeten door de magistraat van het krijgsauditoraat die het bewijs levert van de kennis van het Duits.

Daarenboven bepaalt artikel 41 van dezelfde wet:

« Bij het Militair Gerechtshof is de gerechtelijke commissie samengesteld uit:

» 1° De auditeur-generaal of, in dringende gevallen, een door hem gemachtigd krijgsauditeur die de commissie voorziet en het onderzoek leidt;

» 2° Twee officieren, van wie één met de graad van de beklagde en de andere met de hogere graad, tenzij artikel 113 van dit Wetboek wordt toegepast. »

Voorzitter van de gerechtelijke commissie die de zaken in het Duits behandelt, moet zijn het lid van het auditoraat-generaal, en zelfs van het krijgsauditoraat, dat het bewijs levert van de kennis van die taal.

Ten aanzien van de andere leden van de gerechtelijke commissies die de zaken in het Duits moeten behandelen, bevat de ontworpen wet geen enkele bepaling, terwijl zij wel regels stelt voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van de krijgsraad (zie de ontworpen §§ 6, 8 en 9, art. 25, 8° en 9°, van het voorontwerp).

Thans is het gebruik van de talen voor de gerechtelijke commissies en de militaire gerechten geregeld bij het koninklijk besluit van 14 juli 1971. Zodra deze aangelegenheid — gedeeltelijk — mocht zijn opgenomen in de wet van 1935, zou voor het hierboven aangehaalde probleem een oplossing moeten worden gevonden. Voor de ontworpen § 7 wordt dan ook geen tekstvoorstel gedaan.

Art. 26 (dat art. 30 wordt).

1. De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd:

« In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht »:

2. De tekst onder 1° moet als volgt worden geredigeerd:

« 1° in § 1, eerste lid, worden de woorden « In de provincies en het arrondissement vermeld in het eerste artikel » vervangen door de woorden « In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1 ».

3. Ter wille van de logische volgorde in artikel 53 dient de nieuwe § 4 betreffende het bewijs van de kennis van het Nederlands, het Frans en het Duits, te komen na de paragrafen die handelen over de taalvoorwaarden welke de griffiers van de gerechten van de verschillende taalgebieden dienen te vervullen.

Paragraaf 4 zou aldus moeten volgen op § 5 (kennis van het Duits) en § 6 (kennis van het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval).

Met andere woorden de §§ 5 en 6 zouden onderscheidelijk de §§ 4 en 5 moeten worden en de nieuwe tekst van § 4 zou § 6 worden.

Art. 28 (dat art. 32 wordt).

Het artikel brengt verscheidene terminologische wijzigingen aan in een aantal artikelen van de wet van 1935.

« Art. 34. — L'article 46, premier alinéa, modifié par la loi du 15 juillet 1970, l'article 47, l'article 60, § 2, et l'article 66 de la même loi sont abrogés ».

Art. 25 (devenant l'art. 29).

Remplacé dans l'ensemble de l'article 49 de la loi de 1935, le § 7 en projet paraît peu clair, voire incomplet.

D'une part, le § 1^{er}, deuxième alinéa, énonce qu'à la Cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège, il y a une chambre allemande qui est composée en fonction des besoins.

D'autre part, le § 2, deuxième alinéa, porte que la moitié des magistrats de l'auditorat général et la moitié des magistrats des auditorats militaires doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; l'autre moitié doit apporter une justification semblable quant au néerlandais:

« Un tiers au moins des magistrats qui composent chacun de ces groupes doit avoir justifié de la connaissance des deux langues nationales. En outre, deux magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ».

Il n'est pas précisé si l'un de ces magistrats qui justifient de la connaissance de la langue allemande doit faire partie de l'auditorat général et l'autre de l'auditorat militaire. Une telle solution paraît cependant logique puisqu'une chambre allemande est créée à la Cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège.

Enfin, le § 7 en projet énonce que les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre, doivent connaître la langue française ou la langue néerlandaise.

Selon l'article 35 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de Procédure pénale militaire:

« Au siège du conseil de guerre, la commission judiciaire chargée de l'instruction est composée, outre l'auditeur militaire qui la préside et qui dirige l'instruction, d'un capitaine et d'un lieutenant ».

Il convient que la commission judiciaire près du conseil de guerre permanent de Liège, qui doit entendre l'inculpé en langue allemande (voyez l'art. 18 en projet de la loi de 1935, art. 10 de l'avant-projet), soit présidée par le magistrat de l'auditorat militaire qui justifie de la connaissance de la langue allemande.

De même, selon l'article 41 de la même loi:

« Auprès de la Cour militaire, la commission judiciaire est composée:

» 1° De l'auditeur général ou, en cas d'urgence, d'un auditeur militaire délégué par lui, qui préside la commission et dirige l'instruction;

» 2° De deux officiers, l'un du grade du prévenu, l'autre du grade supérieur, sauf application de l'article 113 du présent code. »

Le président de la commission judiciaire qui instruit en langue allemande, doit être le membre de l'auditorat général, voire de l'auditorat militaire, qui justifie de la connaissance de cette langue.

Quant aux autres membres des commissions judiciaires qui doivent instruire en allemand, la loi en projet ne prévoit rien, alors qu'elle établit des règles pour la composition de la chambre allemande de la Cour militaire ou du conseil de guerre (voyez les §§ 6, 8 et 9 en projet, art. 25, 8° et 9°, de l'avant-projet).

A l'heure actuelle, l'emploi des langues par les commissions judiciaires et les juridictions militaires est réglé par l'arrêté royal du 14 juillet 1971. A partir du moment où la matière serait — partiellement — transférée dans la loi de 1935, il conviendrait que le problème évoqué ci-avant trouve une solution. De ce fait, aucun texte n'est proposé pour le § 7 en projet.

Art. 26 (devenant l'art. 30).

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit:

« A l'article 53 de la même loi, modifiée par les lois du 20 décembre 1957, du 15 février 1961, 9 août 1963 et du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes »:

2. Le 1° doit être rédigé comme suit:

« 1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er} ».

3. L'ordre logique de l'article 53 impose que le § 4 nouveau relatif à la justification de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise et de la langue allemande, prenne place après les paragraphes consacrés aux conditions linguistiques que doivent remplir les greffiers des juridictions des diverses régions linguistiques.

Le § 4 devrait ainsi suivre le § 5 (connaissance de l'allemand) et le § 6 (connaissance du français ou du néerlandais, selon le cas).

En d'autres termes, les §§ 5 et 6 devraient devenir respectivement les §§ 4 et 5 et le nouveau texte du § 4 serait le § 6.

Art. 28 (devenant l'art. 32).

L'article introduit diverses modifications de terminologie dans plusieurs articles de la loi de 1935.

1. In de tekst onder 1^o is het voldoende « en 16, § 1 » te schrijven in plaats van « en 16, § 1, eerste lid », want artikel 16, § 1, bevat slechts een lid.

2. Aangezien een tekst is voorgesteld voor artikel 11 van de wet van 1935 (art. 7 van het voorontwerp) en die tekst de onder 2^o bedoelde wijziging insluit, dient 2^o te vervallen.

3. In de tekst onder 3^o schrijft men in de Franse versie « 53, § 3, deuxième alinéa ».

4. De wijziging voorgesteld voor artikel 38, vierde lid, doet een moeilijkheid rijzen.

Het gewijzigde vierde lid zou er dan als volgt uitzien:

« Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in het Franse of in het Nederlandse taalgebied, zal een Vlaamse of een Franse vertaling toegevoegd worden » ⁽¹⁾.

Wat gebeurt er echter wanneer de betekening of de kennisgeving moet worden gedaan in een gemeente van het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, met andere woorden in een gemeente die noch tot het Franse, noch tot het Nederlandse taalgebied behoort?

Volgens de gemachtigde van de Minister moeten in dergelijk geval een Franse en een Nederlandse vertaling aan de stukken worden toegevoegd. Bijgevolg zou een als volgt geredigeerd nieuw artikel in het voorontwerp moeten worden ingevoegd tussen de artikelen 19 en 20 (die art. 21 en 24 worden):

« Art. 22. — In artikel 38 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het volgende lid ingevoegd tussen de leden 4 en 5:

» Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd. »

Art. 32 (dat art. 36, 37, 38 en 39 wordt).

1. Aangezien het artikel verschillende aangelegenheden regelt, zou het in evenveel artikelen ingedeeld moeten worden als het onderverdelingen heeft.

2. In 1^o, § 2, zou de inleidende volzin als volgt geredigeerd moeten worden:

« Een als volgt luidend artikel 19bis wordt ingevoegd: ».

3. In 2^o, § 1, schrijft men in de Franse tekst van tabel III: « Substituts du Proc. Roi » en niet « Substitut Proc. du Roi ».

4. Bij 4^o moeten twee opmerkingen worden gemaakt:

a) De wijzigingen in de tabellen die genoemd zijn onder het eerste, het derde, het vierde en het vijfde streepje, behoren op dezelfde wijze te worden voorgesteld als de gewijzigde tabellen zelf, dit wil zeggen niet door Verviers/Eupen te schrijven maar door de benamingen van de twee arrondissementszetels door een accolade te verbinden of door een komma te scheiden;

b) Het is niet aangewezen om de tabel die vervat is in artikel 1 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 tot vaststelling van het aantal rechters en raadsheeren in sociale zaken en van de wijze van voordracht van de kandidaten, door een wet te wijzigen daar die wijziging zelf nadien alleen nog door een wet zou kunnen worden gewijzigd. De Koning is het die na de inwerkingtreding van de ontworpen wet het koninklijk besluit van 7 april 1970 dienovereenkomstig zal moeten wijzigen.

Art. 33.

Het artikel luidt aldus:

« Niettegenstaande het bepaalde in artikel 326, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, kan het ambt van openbaar ministerie bij de rechtbank van koophandel te Eupen alleen worden uitgeoefend door leden van het parket van de procureur des Konings te Eupen ».

Artikel 326, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek luidt als volgt:

« Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de procureur-generaal bij een hof van beroep aan een magistraat van zijn parket of een magistraat van een parket van de procureur des Konings van zijn rechtsgebied opdracht geven om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen bij een ander parket van hetzelfde rechtsgebied ».

Artikel 33 houdt een afwijking in van artikel 326, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek: alleen de leden van het parket van de procureur des Konings te Eupen kunnen het ambt van openbaar ministerie bij de rechtbank van koophandel van dat arrondissement uitoefenen.

De memorie van toelichting geeft de volgende uitleg:

« Dit artikel is noodzakelijk om te voorkomen dat het ambt van openbaar ministerie bij de rechtbank van koophandel te Eupen zou worden uitgeoefend door een lid van het parket te Verviers dat geen Duits kent ».

Bij het artikel moeten een aantal opmerkingen worden gemaakt.

1. Au 1^o, il suffit d'écrire « et 16, § 1^{er} » au lieu de « et 16, § 1^{er}, premier alinéa » car l'article 16, § 1^{er}, ne contient qu'un alinéa.

2. Comme un texte a été proposé pour l'article 11 de la loi de 1935 (art. 7 de l'avant-projet), et que ce texte inclut la modification visée au 2^o, ce dernier doit être omis.

3. Au 3^o, dans le texte français, il faut écrire « 53, § 3, deuxième alinéa ».

4. La modification proposée pour l'article 38, quatrième alinéa, soulève une difficulté.

En effet, le quatrième alinéa modifié, devrait se lire comme suit:

« A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, il est joint une traduction française ou néerlandaise » ⁽¹⁾.

Qu'en est-il si la signification ou la notification doit être faite dans une commune de la région bilingue Bruxelles-Capitale, c'est-à-dire dans une commune qui n'appartient ni à la région de langue française ni à la région de langue néerlandaise?

Selon le délégué du Ministre, en pareil cas, une traduction française et une traduction néerlandaise des pièces doivent être jointes à celles-ci. En conséquence, un nouvel article rédigé comme suit devrait être introduit dans l'avant-projet, entre les articles 19 et 20 (devenant les art. 21 et 24):

« Art. 22. — Dans l'article 38 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 4 et 5:

» A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise. »

Art. 32 (devenant les art. 36, 37, 38 et 39).

1. L'article ayant des objets distincts, devrait être scindé en autant d'articles qu'il contient de subdivisions.

2. Au 1^o, § 2, la phrase liminaire devrait être rédigée comme suit:

« Il est inséré un article 19bis, rédigé comme suit: ».

3. Au 2^o, § 1^{er}, il faut écrire dans le texte français du tableau III: « Substituts du Proc. Roi » et non « Substitut Proc. du Roi ».

4. Le 4^o appelle deux observations:

a) Les modifications aux tableaux visés aux premier, troisième, quatrième et cinquième tirets doivent être présentées de la même manière que les tableaux modifiés eux-mêmes, c'est-à-dire non pas en écrivant Verviers/Eupen, mais soit en reliant par une accolade les dénominations des deux sièges d'arrondissement, soit en les séparant par une virgule;

b) Il n'est pas indiqué d'apporter, par une loi, une modification au tableau contenu dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 7 avril 1970 déterminant le nombre des juges sociaux et des conseillers sociaux et les modalités de présentation des candidats car cette modification ne pourrait plus ensuite être modifiée elle-même que par une loi. C'est le Roi qui, après l'entrée en vigueur de la loi en projet, devra modifier en conséquence l'arrêté royal du 7 avril 1970.

Art. 33.

Suivant cet article:

« Nonobstant la disposition de l'article 326, premier alinéa, du Code judiciaire, les fonctions de ministère public près le tribunal de commerce d'Eupen ne peuvent être exercées que par les membres du parquet du procureur du Roi d'Eupen ».

L'article 326, premier alinéa, du Code judiciaire est rédigé comme suit:

« Lorsque les nécessités du service le justifient, le procureur général près une Cour d'appel peut déléguer un magistrat de son parquet ou un magistrat d'un parquet du procureur du Roi de son ressort pour exercer temporairement les fonctions de ministère public dans un autre parquet du même ressort ».

L'article 33 apporte une dérogation à l'article 326, premier alinéa, du Code judiciaire: seuls les membres du parquet du procureur du Roi d'Eupen peuvent exercer les fonctions de ministère public près du tribunal de commerce de cet arrondissement.

L'exposé des motifs explique que:

« Cet article est nécessaire pour éviter qu'un membre du parquet de Verviers n'ayant pas la connaissance de l'allemand n'exerce les fonctions de ministère public près le tribunal de commerce d'Eupen ».

L'article appelle plusieurs observations.

⁽¹⁾ Van deze gelegenheid zou gebruik moeten worden gemaakt om de woorden « een Vlaamse of een Franse vertaling » te vervangen door de woorden « een Nederlandse of een Franse vertaling ».

⁽¹⁾ Cette occasion devrait être mise à profit pour remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « een Vlaamse of een Franse vertaling » par les mots « een Nederlandse of Franse vertaling ».

Zoals het artikel geredigeerd is, lijkt het uit te sluiten dat aan een lid van het parket-generaal van Luik dat Duits kent, opdracht gegeven wordt om het ambt van openbaar ministerie waar te nemen bij de rechtbank van koophandel te Eupen.

Bovendien is er geen enkele reden om de bij artikel 326, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek gegeven delegaties uit te sluiten wanneer de rechtbank van koophandel te Eupen om een verandering van de taal van de rechtspleging verzocht werd, zodat die rechtspleging in het Frans verloopt.

Artikel 33 sluit de toepassing van artikel 326, eerste lid, niet uit wanneer het erom gaat het genoemde ambt bij de rechtbank van eerste aanleg te Eupen uit te oefenen. De *ratio legis* is nochtans dezelfde: ongeacht om welke rechtbank het gaat, komt het erop aan te vermijden dat een lid van een parket van een ander arrondissement naar Eupen wordt afgevaardigd om het ambt van openbaar ministerie in het Duits waar te nemen, welke taal die magistraat niet kent.

Het is nogal duidelijk dat de naleving van de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken noodzakelijkerwijs beperkingen meebrengt voor de bij artikel 326, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek geschapen mogelijkheid tot delegatie.

Het artikel moet bijgevolg vervallen.

Art. 34.

Er zij aan herinnerd dat de inhoud van dit artikel in de vorm van een § 3 ingevoegd is in het ontworpen artikel 45bis (zie de opmerking onder art. 24).

Art. 35 (dat art. 40, 41, 42, 43 en 44 wordt).

Dit artikel, dat uitsluitend over het Hof van assisen te Luik handelt, wijzigt vijf artikelen van het Gerechtelijk Wetboek. Zoals gebruikelijk is, zou aan iedere wijziging een apart artikel van het voorontwerp moeten worden gewijd.

De volgende teksten worden voorgesteld:

« Art. 40. — Artikel 121, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

» Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik en het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

» Art. 41. — Artikel 166, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

» Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door een door hem aangewezen griffier.

» Art. 42. — Artikel 223, eerste lid, 2^o, d, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

» d) in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen, of hij ertoe in staat is de debatten van het Hof van assisen in het Frans, in het Duits of in beide talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest;

» Art. 43. — In artikel 226, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In het gerechtelijk arrondissement Verviers » vervangen door de woorden « In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

» Art. 44. — Artikel 229, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

» De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezwoeren op: de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen; de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen. »

Art. 36 tot 39 (die art. 48, 49, 50 en 51 worden) ⁽¹⁾.

Deze artikelen voeren een overgangsregeling in die als volgt samen te vatten is:

1. Totdat het gerechtelijk arrondissement Eupen opgericht is, wordt het aantal rechters van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, het aantal substituut-procureurs des Konings en het aantal griffiers van die rechtbank verhoogd (art. 36).

2. Totdat er bij de rechtbank van eerste aanleg vijf tweetalige rechters, drie tweetalige substituten en drie tweetalige griffiers zijn, kunnen te Verviers alleen kandidaten die het bewijs van de kennis van het Duits hebben geleverd, benoemd worden tot rechter, substituut of griffier (art. 37).

3. Het gerechtelijk arrondissement Eupen wordt opgericht op de eerste september van het jaar dat volgt op het jaar waarin er bij de rechtbank van eerste aanleg te Verviers vier tweetalige rechters, twee tweetalige substituten en twee tweetalige griffiers zijn (art. 38).

4. Uiterlijk zestig dagen vóór de datum waarop het arrondissement Eupen opgericht wordt, benoemt de Koning:

— de voorzitters van de drie rechtbanken;

⁽¹⁾ Drie artikelen moeten worden ingevoegd op het einde van hoofdstuk II, na artikel 35 (zie de slotopmerkingen nrs. II, III en IV).

Tel qu'il est rédigé, il paraît exclure la délégation d'un membre du parquet général de Liège, ayant la connaissance de l'allemand, pour exercer les fonctions de ministère public près le tribunal de commerce d'Eupen.

En outre, il n'y a aucun motif d'exclure les délégations prévues par l'article 326, premier alinéa, du Code judiciaire lorsqu'un changement de langue de la procédure a été demandé au tribunal de commerce d'Eupen, de sorte que cette procédure se déroule en français.

L'article 33 n'exclut pas l'application de l'article 326, premier alinéa, lorsqu'il s'agit d'exercer lesdites fonctions près du tribunal de première instance d'Eupen. Or, la *ratio legis* est la même: quel que soit le tribunal, il s'agit d'éviter qu'un membre d'un parquet d'un autre arrondissement ne soit délégué à Eupen pour exercer des fonctions de ministère public en allemand, langue dont ce magistrat n'a pas la connaissance.

Il est assez évident que le respect de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire doit limiter les possibilités de délégations prévues par l'article 326, premier alinéa, du Code judiciaire.

L'article doit, en conséquence, être omis.

Art. 34.

On rappelle que le contenu de cet article a été inséré dans l'article 45bis en projet, sous forme d'un § 3 (voir l'observation sous l'art. 24).

Art. 35 (devenant les art. 40, 41, 42, 43 et 44).

Uniquement consacré à la Cour d'assises de Liège, l'article modifie cinq articles du Code judiciaire. Il serait conforme à l'usage de réserver un article de l'avant-projet à chaque modification.

Les textes suivants sont proposés:

« Art. 40. — L'article 121, quatrième alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

» Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen.

» Art. 41. — L'article 166, deuxième alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

» Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen, ou par un greffier désigné par lui.

» Art. 42. — L'article 223, premier alinéa, 2^o, d, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

» d) dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, s'il est capable de suivre les débats de la Cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit;

» Art. 43. — A l'article 226, deuxième alinéa, du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Verviers » sont remplacés par les mots « dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

» Art. 44. — L'article 229, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

» La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés: l'une au moyen des listes communales françaises des arrondissements de Verviers et d'Eupen et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes des arrondissements de Verviers et d'Eupen. »

Art. 36 à 39 (devenant les art. 48, 49, 50 et 51) ⁽¹⁾.

Ces articles mettent en place un système transitoire qui peut se résumer comme suit:

1. Jusqu'à la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le nombre des juges du tribunal de première instance de Verviers, celui des substituts du procureur du Roi et celui des greffiers de ce tribunal sont augmentés (art. 36).

2. Seuls des candidats ayant justifié de la connaissance de l'allemand peuvent être nommés juge, substitut ou greffier à Verviers jusqu'à ce qu'il y ait cinq juges bilingues au tribunal de première instance, trois substituts bilingues et trois greffiers bilingues au tribunal de première instance (art. 37).

3. L'arrondissement judiciaire d'Eupen est créé le 1^{er} septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle il y a quatre juges bilingues au tribunal de première instance de Verviers, deux substituts bilingues et deux greffiers bilingues à ce tribunal (art. 38).

4. Au plus tard le soixantième jour qui précède la date de la création de l'arrondissement d'Eupen, le Roi nomme:

— les présidents des trois tribunaux;

⁽¹⁾ Trois articles devront être insérés à la fin du chapitre II, après l'article 35 (voir les observations finales nos II, III et IV).

- de procureur des Konings;
- de arbeidsauditeur;
- de hoofdgriffiers;
- de secretaris bij het parket van de procureur des Konings;
- de secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur.

Uiterlijk dertig dagen vóór de voormelde datum benoemt de Koning de overige leden van de rechtbanken, van het parket van de procureur des Konings, van het arbeidsauditoraat, van de secretariaten en van de griffies.

Alle benoemingen hebben uitwerking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld.

Bij de regeling die in het voorontwerp is uitgewerkt, zijn een aantal opmerkingen te maken.

1. Het lijkt niet erg logisch de personeelsformatie van de rechtbank van eerste aanleg en van het parket van de procureur des Konings te Verviers eerst uit te breiden en ze nadien in te krimpen zodra het arrondissement Eupen is opgericht.

2. Het is gevaarlijk om de oprichting van het arrondissement Eupen — en dus de werking van de rechtbanken van dat arrondissement — te laten afhangen van het voorhanden zijn van een bepaald aantal tweetalige magistraten te Verviers. Niets wettigt immers de bewering dat de tweetalige rechters van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die onafzetbaar zijn, met een benoeming te Eupen zullen instemmen. Dat is weliswaar zeer waarschijnlijk maar niet zeker.

Het streven van de indieners van het voorontwerp houdt verband met de bijzondere situatie van het Duitse taalgebied.

Op dit ogenblik beschikken de rechtscolleges van het arrondissement Verviers niet over het bij de wet van 1935 opgelegde aantal tweetalige magistraten. Er zullen nieuwe tweetalige magistraten benoemd moeten worden: feitelijk zal het om jonge gediplomeerden gaan en het is wenselijk dat zij alvorens hun ambt in nieuwe gerechten uit te oefenen, een opleiding in reeds bestaande gerechten hebben kunnen ontvangen.

..

Het is mogelijk een regeling uit te werken die van het voorontwerp verschilt en toch niet de hiervoren geuite bezwaren vertoont. Die regeling zou er als volgt uitzien:

- de bepalingen van de wet treden in beginsel in werking op de normale datum, dit wil zeggen tien dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, maar in de overgangperiode zijn slechts enkele artikelen toepasselijk ⁽¹⁾;
- bij wijze van overgangsmaatregel, dit wil zeggen totdat de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden van die rechtbanken door de rechtbanken te Verviers uitgeoefend. Deze doen dus recht in het Frans en in het Duits;
- bijgevolg benoemt de Koning geen tweetalige magistraten meer te Verviers — de nieuwe personeelsformaties zijn immers van toepassing — maar benoemt Hij eerst rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, substituut-procureurs des Konings te Eupen alsook leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

Het wetsontwerp moet bepalen dat die magistraten en leden van de griffie hun ambt in de rechtscolleges te Verviers in overal uitoefenen in afwachting dat de rechtbanken te Eupen worden geïnstalleerd. In werkelijkheid zou het gaan om een delegatie waarin de wetgever zelf bij wijze van overgangsmaatregel voorziet.

Artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek stelt:

« Wanneer een rechter wettig verhinderd is of er een plaats van rechter openstaat in een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel, kan de eerste voorzitter van het Hof van beroep bij beschikking een rechter of een plaatsvervangend rechter uit het rechtsgebied van het Hof van beroep die dit aanvaardt, opdragen er tijdelijk zijn ambt waar te nemen.

» Dezelfde macht wordt uitgeoefend door de eerste voorzitter van het Arbeidshof wanneer het een arbeidsrechtbank betreft.

» Die beschikking wordt gegeven op vordering of op advies van de procureur-generaal.

» De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalt; voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis. »

Artikel 98 verleent aan de eerste voorzitter van het Hof van beroep of van het Arbeidshof, naar gelang van het geval, de macht om aan de rechter van een bepaalde rechtbank een opdracht in een andere rechtbank te geven, mits de betrokken rechter ermee instemt. Deze voorwaarde houdt enigszins verband met artikel 100 van de Grondwet, hetwelk bepaalt:

- le procureur du Roi;
- l'auditeur du travail;
- les greffiers en chef;
- le secrétaire au parquet du procureur du Roi;
- le secrétaire au parquet de l'auditeur du travail.

Au plus tard le trentième jour qui précède la date précitée, le Roi nomme les autres membres des tribunaux, du parquet du procureur du Roi, de l'auditorat du travail, des secrétariats et des greffes.

Toutes les nominations ont effet à la date fixée par le Roi.

Le système de l'avant-projet appelle quelques observations.

1. Il ne paraît guère logique d'augmenter d'abord le cadre du tribunal de première instance et du parquet du procureur du Roi de Verviers pour le réduire ensuite dès la création de l'arrondissement d'Eupen.

2. Il est dangereux de faire dépendre la création de l'arrondissement d'Eupen — et donc le fonctionnement des tribunaux de cet arrondissement — de l'existence d'un certain nombre de magistrats bilingues à Verviers. En effet, rien ne permet d'affirmer que les juges bilingues du tribunal de première instance de Verviers, qui bénéficient de l'inamovibilité, accepteront d'être nommés à Eupen. C'est là une probabilité élevée, certes, mais non une certitude.

Le souci des auteurs de l'avant-projet est lié à la situation particulière de la région de langue allemande.

Actuellement, les juridictions de l'arrondissement de Verviers ne disposent pas du nombre de magistrats bilingues imposé par la loi de 1935. De nouveaux magistrats bilingues devront être nommés: il s'agira, en fait, de jeunes diplômés et il est souhaitable qu'avant d'exercer leurs fonctions dans des juridictions nouvelles, ils aient pu se former dans des juridictions déjà existantes.

..

Un système différent de celui de l'avant-projet peut être envisagé, sans qu'il encoure les reproches formulés ci-avant. Ce système se présenterait de la manière suivante:

- les dispositions de la loi entrent en principe en vigueur à la date normale, soit dix jours après la publication au *Moniteur belge*, mais pendant la période transitoire, seuls certains articles sont applicables ⁽¹⁾;
- à titre transitoire, c'est-à-dire jusqu'à l'installation des tribunaux de première instance, du travail et de commerce d'Eupen, toutes les compétences de ceux-ci sont exercées par les juridictions de Verviers. Celles-ci statueront donc en français et en allemand;

— par voie de conséquence, le Roi ne nommera plus de magistrats bilingues à Verviers — les nouveaux cadres étant en vigueur — mais Il nommera d'abord des juges au tribunal de première instance d'Eupen, des substitués du procureur du Roi d'Eupen, ainsi que des membres du greffe du tribunal de première instance d'Eupen.

La loi en projet doit prévoir qu'en attendant l'installation des tribunaux d'Eupen, ces magistrats et membres du greffe exerceront leurs fonctions dans les juridictions de Verviers, en surnombre. En réalité, il s'agirait d'une délégation établie à titre transitoire par le législateur lui-même.

L'article 98 du Code judiciaire énonce la règle suivante:

« En cas d'empêchement légitime d'un juge ou de vacance d'une place de juge, au sein d'un tribunal de première instance ou de commerce, le premier président de la Cour d'appel peut, par ordonnance, déléguer pour y exercer temporairement ses fonctions un juge ou un juge suppléant du ressort de la Cour d'appel, qui accepte cette délégation.

» Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président de la Cour du travail, lorsqu'il s'agit d'un tribunal du travail.

» Cette ordonnance est rendue sur les réquisitions du procureur général ou sur avis de celui-ci.

» La délégation prend fin avec la cessation de la cause qui l'a motivée; toutefois, pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la délégation produira ses effets jusqu'au jugement. »

L'article 98 donne au premier président de la Cour d'appel, ou de la Cour du travail, selon le cas, le pouvoir de déléguer un juge d'un tribunal à un autre, mais avec le consentement de l'intéressé. Cette dernière condition est liée d'une certaine manière à l'article 100 de la Constitution, selon lequel:

⁽¹⁾ De bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gaat op dezelfde wijze tewerk. Hoewel zij in beginsel op 1 oktober 1980 in werking treedt (art. 95), zijn verscheidene bepalingen echter slechts bij wijze van overgangsmaatregel toepasselijk en wijken zij af van bepalingen die voor onbepaalde tijd van toepassing zullen zijn (zie bijvoorbeeld de art. 65, 66, 67, 74 en 75). Die definitieve bepalingen zijn bijgevolg niet dadelijk bij de inwerkingtreding van de wet toepasselijk aangezien de voorwaarden die vereist zijn opdat zij uitwerking krijgen op dat ogenblik niet vervuld zijn.

⁽¹⁾ La loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles procède de la même manière. Si, en principe, elle entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980 (art. 95), plusieurs dispositions ne sont cependant applicables qu'à titre transitoire, et dérogent à des dispositions qui seront d'application illimitée dans le temps (voyez par exemple les art. 65, 66, 67, 74 et 75). Ces dispositions définitives ne sont dès lors pas applicables dès l'entrée en vigueur de la loi puisque, à ce moment, les conditions requises pour qu'elles produisent leurs effets ne sont pas réunies.

« De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming ».

De onafzetbaarheid van de rechter is door de Grondwet bekrachtigd als een waarborg voor de onafhankelijkheid ten opzichte van de uitvoerende macht.

In de regeling waarin artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, wordt de rechter niet « overgeplaatst » : hij blijft rechter in de rechtbank waar hij benoemd is, en het is slechts tijdelijk dat hij een opdracht in een andere rechtbank krijgt.

Wat de voor het arrondissement Eupen in overweging gegeven regeling betreft, worden de rechters benoemd in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen en ontvangen zij slechts een tijdelijke opdracht in de rechtbank te Verviers : er zij op gewezen dat die « opdracht » het werk is van de wet zelf, zonder dat een beslissing van de Koning of van de eerste voorzitter van het Hof van beroep te Luik vereist is. Degene die solliciteert naar een ambt van rechter te Eupen, weet dus dat hij in afwachting dat de rechtbank te Eupen geïnstalleerd is, in dezelfde rechtbank te Verviers zal fungeren. Hij weet ook dat hij in de rechtbank te Eupen benoemd is en dat hij de dag dat die rechtbank functioneert niet kan weigeren er deel van uit te maken.

Die regeling is hoegenaamd niet in strijd met de vereisten van artikel 100 van de Grondwet; zij doet evenmin afbreuk aan 's rechters onafhankelijkheid als de opdracht waarin artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet of als de benoeming in twee arrondissementen die tot het rechtsgebied van hetzelfde Hof van beroep behoren (Gerechtelijk Wetboek : art. 100).

Het loont de moeite te herinneren aan het advies van de Raad van State aangaande een ontwerp van wet « tot inwerkingstelling van de wijzigingen van artikel 104 van de Grondwet » (Advies L. 11.654/2 van 9 juni 1972, bekendgemaakt in het gedrukte stuk van de Kamers van Volksvertegenwoordigers, zitting 1971-1972, nr. 364/1, blz. 3 tot 6). Dit advies bevat de volgende passage :

« Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat indien er bij het Hof van beroep en bij het Arbeidshof te Brussel en te Luik meer magistraten in functie blijven dan er plaatsen zijn op de nieuwe, in het ontwerp vastgestelde formatie, de Koning in de hoven te Antwerpen en te Bergen evenveel magistraten mag delegeren als er magistraten in overtal zijn.

» Deze bepaling moet getoetst worden aan artikel 100, derde lid, van de Grondwet : « De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming ».

» Het ontworpen systeem lost de aanwijzing voor de nieuwe hoven van beroep van magistraten die in de bestaande hoven in overtal mochten zijn op, door delegatie voor een tijd die beperkt is tot het wegwerken van het overtal, een delegatie die niet noodzakelijk zal plaatshebben met toestemming van de betrokken magistraat.

» De vraag is dan ook, of delegatie in dergelijke omstandigheden geen « overplaatsing » is in de zin van artikel 100 van de Grondwet.

» De Raad van State merkt wat dat betreft op dat een onder die gegeven omstandigheden gedelegeerd magistraat, lid blijft van het hof waar hij deel van uitmaakt en er al zijn rechten bewaart.

» Voorts zal hij ambt tijdelijk waarnemen in een deel van het rechtsgebied dat vóór de hervorming dat was van het hof waartoe hij behoorde.

» Dergelijke delegaties zijn dan ook naar 's Raads gevoelen geen « overplaatsing ».

» Bovendien wordt geen afbreuk gedaan aan de ratio legis van artikel 100 van de Grondwet en ook niet aan de in dat artikel gehuldigde beginselen, met name, aan de ene kant, de onafhankelijkheid van de magistraten en de afwezigheid van iedere mogelijkheid om druk op hen uit te oefenen, aan de andere kant, de bescherming van de rechtzoekenden door het verhinderen van willekeurige aanstelling of verwijdering van de rechters die hun geschillen moeten beslechten.

» Het ontwerp stelt de eerbiediging van die beginselen veilig waar het voor de dienstaanwijzing van magistraten objectieve maatstaven aanlegt.

» Uit het voorgaande blijkt dat artikel 10 van het ontwerp niet enkel de letter maar ook de geest en het doel van artikel 100, derde lid, eerbiedigt : het voorgenomen stelsel van delegaties laat immers geen ruimte voor enige bemoeiing of keuze noch vanwege de gerechtelijke overheden noch van Regeringszijde.

» Het woord « kan » in het eerste lid van artikel 10 is echter vatbaar voor verschillende interpretaties. Als daarmee bedoeld wordt dat de wet aan de Koning bevoegdheid verleent om de in uitzicht gestelde delegaties te verrichten zonder dat Hij over de wenselijkheid daarvan vermag te beslissen, is op het systeem niets aan te merken. Om verkeerde interpretaties te voorkomen, vervange men « kan opdracht geven » door « geeft opdracht ». » ⁽¹⁾.

∴

« Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement ».

L'inamovibilité des juges a été consacrée par la Constitution comme garantie d'indépendance vis-à-vis du pouvoir exécutif.

Dans le système de l'article 98 du Code judiciaire, le juge n'est pas « déplacé » : il demeure juge au tribunal auquel il a été nommé, et ce n'est que temporairement qu'il est délégué dans un autre tribunal.

Quant au système suggéré pour l'arrondissement d'Eupen, les juges sont nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et ce n'est qu'à titre temporaire qu'ils sont délégués au tribunal de Verviers : il faut souligner que cette « délégation » est l'œuvre de la loi elle-même, sans qu'une décision du Roi ou du premier président de la Cour d'appel de Liège ne soit requise. Celui qui postule une place de juge à Eupen, sait par conséquent qu'en attendant l'installation du tribunal d'Eupen, il exercera au même tribunal à Verviers. Il sait aussi que c'est au tribunal d'Eupen qu'il est nommé, et, le jour où ce tribunal fonctionne, il ne peut refuser d'en faire partie.

Ce système n'est nullement contraire aux exigences de l'article 100 de la Constitution; il ne porte pas davantage atteinte à l'indépendance du juge que la délégation prévue par l'article 98 du Code judiciaire ou que la nomination dans deux arrondissements du ressort de la même Cour d'appel (Code judiciaire : art. 100).

Il est intéressant de rappeler l'avis du Conseil d'Etat sur un projet de loi « mettant en vigueur les modifications de l'article 104 de la Constitution » (avis L. 11.654/2 du 9 juin 1972, publié dans le document parlementaire de la Chambre des Représentants, session 1971-1972, n° 364/1, pp. 3 à 6). Cet avis contient le passage suivant :

« L'article 10 du projet prévoit que, dans l'hypothèse où à la Cour d'appel et à la Cour du travail de Bruxelles et à celles de Liège, le nombre des magistrats restant en fonction serait supérieur au nouveau cadre fixé par le projet, le Roi pourra déléguer dans les Cours d'Anvers et de Mons un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre.

» Cette disposition doit être examinée eu égard à l'article 100, troisième alinéa, de la Constitution lequel dispose : « Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement ».

» Le système prévu par le projet résout le problème de l'affectation aux nouvelles Cours d'appel, des magistrats qui seraient en surnombre dans les Cours existantes, par un système de délégation temporaire pour un terme limité à la résorption du surnombre, délégation qui ne se fera pas nécessairement avec l'accord du magistrat intéressé.

» La question se pose, dès lors, de savoir si la délégation faite dans ces conditions ne constitue pas un « déplacement » au sens de l'article 100 de la Constitution.

» Le Conseil d'Etat observe à cet égard que le magistrat délégué dans les circonstances prévues par le projet reste membre de la Cour dont il fait partie et y conserve tous ses droits.

» Par ailleurs, il exercera provisoirement ses fonctions dans une partie du ressort qui était, avant la réforme, celui de la Cour dont il faisait partie.

» En conséquence, le Conseil d'Etat estime que les délégations faites dans ces conditions ne constituent pas un « déplacement ».

» Au surplus, il n'est pas porté atteinte à la ratio legis de l'article 100 de la Constitution, ni aux principes que cet article 100 consacre : d'une part, l'indépendance du magistrat et l'absence de toute possibilité de pression sur le juge et, d'autre part, la protection des justiciables en faisant obstacle à la désignation ou à l'éloignement arbitraire du juge chargé de statuer sur leurs litiges.

» Le respect de ces principes est sauvegardé dans le projet par l'établissement de critères objectifs réglant l'affectation des magistrats.

» Il ressort de ce qui précède que, non seulement, la lettre mais l'esprit de l'article 100, troisième alinéa (de la Constitution), et le but qu'il poursuit sont respectés par l'article 10 du projet, étant donné que le système de délégation qu'il prévoit ne laisse pas de place à une intervention ou à un choix possible tant des autorités judiciaires que du Gouvernement.

» Toutefois, dans la disposition du premier alinéa, de l'article 10, l'emploi du mot « peut » est susceptible de se prêter à des interprétations différentes. Dans la mesure où ce mot signifie que la loi habilite le Roi à procéder aux délégations prévues sans qu'il puisse décider de leur opportunité, le système n'appelle pas de critique. Pour éviter toute erreur d'interprétation sur ce point, il y a lieu de remplacer les mots « peut déléguer » par le mot « délègue ». » ⁽¹⁾.

∴

⁽¹⁾ Gedurende de werkzaamheden van de Kamercommissie voor de Justitie is erop gewezen dat « de voorgestelde delegatie niet in strijd (is) met artikel 100 van de Grondwet ». Het artikel is op verzoek van de Minister (uit het ontwerp) gelicht want « het aantal gevallen, waarin van dit delegatierecht gebruik zou moeten worden gemaakt, (is) uiterst gering » (Kamer, zitting 1972-1973, *Gedr. St. nr. 354/5*, blz. 6).

⁽¹⁾ Lors des travaux en Commission de la Justice de la Chambre, il a été constaté que « la délégation proposée n'est pas contraire à l'article 100 de la Constitution ». Toutefois, l'article a été supprimé à la demande du Ministre car « le nombre de cas où il y aurait lieu d'user de ce droit de délégation est extrêmement réduit » (Chambre, session 1972-1973, *Doc. n° 364/5*, p. 6).

Ook bij artikel 39 moeten een aantal opmerkingen worden gemaakt. Volgens die bepaling benoemt de Koning uiterlijk zestig dagen vóór de in artikel 38 bepaalde datum de voorzitters van respectievelijk de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel. Hij benoemt de overige rechters van die rechtbanken uiterlijk dertig dagen vóór diezelfde datum.

Uit verscheidene bepalingen van het voorontwerp blijkt dat dezelfde magistraten van de zetel de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen bedienen. Hetzelfde geldt voor de rechtbanken van koophandel van de twee arrondissementen (zie de art. 24 en 32, 4°, van het voorontwerp).

Het is dan ook de vraag of de voorzitters en de rechters die in functie zijn in de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Verviers op het ogenblik dat het gerechtelijk arrondissement Eupen opgericht wordt, ook uit kracht van de wet voorzitters en rechters in de overeenkomstige rechtbanken van het arrondissement Eupen worden.

Artikel 32, 4°, instigeert tot een bevestigend antwoord maar dan zou de ontworpen wet een bepaling moeten bevatten waarin een zodanig voorschrift rechtstreeks wordt aangegeven. Dat voorschrift zou echter geacht kunnen worden niet goed verenigbaar te zijn met artikel 99, eerste lid, van de Grondwet, naar luid waarvan « de rechters in de rechtbanken rechtstreeks door de Koning (worden) benoemd ». Bovendien zouden moeilijkheden rijzen voor de toepassing van artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek, dat voorschrijft dat de eed binnen een maand na de kennisgeving van de benoeming moet worden afgelegd en dat deze anders als niet-bestaande mag worden beschouwd.

Artikel 39 daarentegen verwijst uitdrukkelijk naar benoeming, door de Koning, van de voorzitters en de overige leden van respectievelijk de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel. Dit is geheel in overeenstemming met de Grondwet. Het zou echter kunnen gebeuren dat een magistraat van de zetel van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel te Verviers niet wenst daarenboven nog in de overeenkomstige rechtbank te Eupen te worden benoemd. Daar, zoals het nu staat, volgens artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 een rechter in de arbeidsrechtbank en een rechter in de rechtbank van koophandel te Verviers het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits, behoeft er maar één van die rechters te kennen te geven dat hij niet in de rechtbank te Eupen wenst te worden benoemd en de toepassing van het verderop voorgestelde artikel 48 loopt vertraging op. In een dergelijk geval zou de Koning immers, enerzijds, de rechter van de rechtbank te Verviers die een zodanige benoeming weigert, niet in de rechtbank te Eupen kunnen benoemen en zou Hij anderzijds in de rechtbank te Eupen alleen dan een nieuwe rechter die het bewijs van de kennis van het Duits geleverd heeft, kunnen benoemen als Hij hem tegelijkertijd tot rechter in de rechtbank te Verviers benoemt: dit zou betekenen dat in deze rechtbank de formatie van de magistraten, zoals zij blijkt uit artikel 32, 4°, van het voorontwerp, overschreden zou worden.

Daarom wordt voorgesteld dat in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel te Verviers bij wijze van overgangsmaatregel een rechter in overtal benoemd zou kunnen worden als een zodanige benoeming noodzakelijk is om de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen te laten beschikken over een rechter die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits. Zodoende zou er geen vertraging ontstaan bij het in toepassing brengen van artikel 48.

Voor het geval dat de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel te Verviers niet zou wensen in dezelfde hoedanigheid in het overeenkomstige gerecht te Eupen te worden benoemd, zou dit gerecht geen voorzitter hebben, het zou alleen bestaan uit één, en zelfs uit verscheidene rechters⁽¹⁾. Daar de Koning geen voorzitter zal kunnen benoemen in de rechtbank te Eupen alleen wordt voorgesteld dat een in het wetsontwerp op te nemen overgangsbepaling zou stellen dat indien op de dag van de installatie van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel te Eupen een van die rechtbanken geen voorzitter heeft, de functies die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, naar gelang van het geval, worden uitgeoefend door de oudstbenoemde rechter of door de enige rechter in die rechtbank.

De teksten die hierna in de artikelen 48, 49, 50 en 51 worden voorgesteld, vervangen de artikelen 36 tot 39 van het voorontwerp. De artikelen 48 en 49 bevatten een regeling welke in de plaats zou komen van die van het voorontwerp. Zij hebben de goedkeuring van de gemachtigde van de Minister. Om de redenen die zoeven uiteen zijn gezet, vullen de artikelen 50 en 51 de vervangende regeling aan om te voorzien in gevallen die weliswaar weinig waarschijnlijk zijn maar waarmee toch moet worden gerekend.

« Art. 48. — De rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn :

» a) de ondervoorzitter en drie rechters in de rechtbank van eerste aanleg ;

⁽¹⁾ Indien de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel te Verviers de enige magistraat van het gerecht is die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits en hij niet bij de rechtbank te Eupen wenst te worden benoemd, kan deze uit twee of drie rechters bestaan, met name de rechter in de rechtbank van koophandel of de twee rechters in de arbeidsrechtbank te Verviers — die niet het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits — en de nieuwe tweetalige rechter die met toepassing van de voormelde overgangsbepaling zou zijn benoemd.

L'article 39 appelle, lui aussi, certaines observations. Selon cette disposition, le Roi nomme les présidents des tribunaux de première instance, du travail et de commerce, au plus tard le soixantième jour précédant la date fixée à l'article 38. Il nomme les autres juges de ces tribunaux au plus tard le trentième jour précédant cette même date.

Il résulte de plusieurs dispositions de l'avant-projet que les mêmes magistrats du siège desservent les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen. Il en est de même en ce qui concerne les tribunaux de commerce des deux arrondissements (voyez les art. 24 et 32, 4°, de l'avant projet).

La question se pose, dès lors, de savoir si les présidents et les juges en fonction aux tribunaux de commerce et du travail de Verviers, au moment de la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, deviennent aussi, par l'effet de la loi, présidents et juges aux tribunaux correspondants de l'arrondissement d'Eupen.

L'article 32, 4°, incite à donner une réponse affirmative mais, en ce cas, la loi en projet devrait contenir une disposition consacrant une telle règle de manière directe. Celle-ci, cependant, pourrait être considérée comme peu compatible avec l'article 99, premier alinéa, de la Constitution, aux termes duquel « les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi ». De plus, des difficultés surgiraient quant à l'application de l'article 290 du Code judiciaire qui impose que la prestation de serment ait lieu dans le mois de la notification de la nomination, à défaut de quoi celle-ci peut être considérée comme non avenue.

L'article 39, par contre, fait expressément référence à des nominations, par le Roi, des présidents et des autres membres des tribunaux du travail et de commerce. Une telle solution est pleinement conforme à la Constitution. Il se pourrait cependant qu'un magistrat du siège du tribunal du travail ou du tribunal de commerce de Verviers ne désire pas être nommé, en outre, au tribunal correspondant d'Eupen. Comme, à l'heure actuelle, selon l'article 46 de la loi du 15 juin 1935, un juge au tribunal du travail et un juge au tribunal de commerce de Verviers doivent justifier de la connaissance de la langue allemande, il suffirait que l'un de ces juges ne souhaite pas être nommé au tribunal d'Eupen pour que l'application de l'article 48 qui sera proposé ci-après, soit retardée. En effet, dans une telle hypothèse, d'une part, le Roi ne pourrait nommer au tribunal d'Eupen le juge du tribunal de Verviers qui refuserait une telle nomination, et d'autre part, Il ne pourrait nommer au tribunal d'Eupen un nouveau juge ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, qu'en le nommant en même temps juge au tribunal de Verviers : ceci entraînerait, pour ce dernier, un dépassement du cadre des magistrats, tel qu'il résulte de l'article 32, 4°, de l'avant-projet.

Aussi est-il proposé qu'à titre transitoire, un juge puisse être nommé en surnombre au tribunal du travail ou au tribunal de commerce de Verviers, si une telle nomination était nécessaire pour permettre au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen de disposer d'un juge ayant justifié de la connaissance de la langue allemande. Ainsi la mise en œuvre de l'article 48 ne se trouverait-elle pas retardée.

Dans l'hypothèse où le président du tribunal du travail ou du tribunal de commerce de Verviers ne désirerait pas être nommé en la même qualité dans la juridiction correspondante d'Eupen, celle-ci serait dépourvue de président; elle serait seulement composée d'un, voire de plusieurs juges⁽¹⁾. Comme le Roi ne pourra nommer un président au seul tribunal d'Eupen, il est proposé que la loi en projet contienne une disposition transitoire aux termes de laquelle si, le jour de l'installation des tribunaux du travail ou de commerce d'Eupen, l'un de ceux-ci n'a pas de président, les fonctions qui sont spécialement attribuées à ce dernier sont exercées, selon le cas, par le plus ancien des juges ou par le seul juge à ce tribunal.

Les textes qui sont proposés dans les articles 48, 49, 50 et 51 ci-après remplacent les articles 36 à 39 de l'avant-projet. Les articles 48 et 49 établissent un système de substitution à celui de l'avant-projet. Ils ont reçu l'approbation du délégué du Ministre. Pour les raisons qui viennent d'être exposées, les articles 50 et 51 complètent le système de substitution en vue d'éventualités qui, pour peu probables qu'elles soient, n'en doivent pas moins être envisagées.

« Art. 48. — Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen :

» a) le vice-président et trois juges au tribunal de première instance;

⁽¹⁾ Si le président du tribunal du travail ou de commerce de Verviers, est le seul magistrat de la juridiction qui a justifié de la connaissance de l'allemand, et qu'il ne désire pas être nommé au tribunal d'Eupen, ce dernier pourra être composé de deux ou de trois juges, à savoir le juge au tribunal de commerce ou les deux juges au tribunal du travail de Verviers — lesquels n'ont pas justifié de la connaissance de l'allemand — et le nouveau juge bilingue qui serait nommé en application de la disposition transitoire précitée.

» b) de voorzitter of een rechter in de arbeidsrechtbank, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

» c) de voorzitter of een rechter in de rechtbank van koophandel, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

» d) twee substituut-procureurs des Konings;

» e) de arbeidsauditeur of een substituut-arbeidsauditeur, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

» f) twee leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg;

» g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits;

» h) twee leden van de griffie van de rechtbank van koophandel, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

» Art. 49. — § 1. Totdat de in artikel 48 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, oefenen de in de rechtbank van eerste aanleg en de bij het parket van de procureur des Konings te Eupen benoemde magistraten en leden van de griffie hun ambt uit in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings te Verviers. Zij behoren niet tot de formatie van de magistraten en van de leden van de griffie van die rechtbank.

» § 2. Totdat de in artikel 48 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden ervan toegekend aan de overeenkomstige gerechten van het arrondissement Verviers.

» Art. 50. — § 1. Indien naar aanleiding van de eerste benoeming, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbank van koophandel te Eupen, van een magistraat van de zetel die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, de magistraat van de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement Verviers die het bewijs van die kennis heeft geleverd, niet wenst te worden benoemd in het gerecht te Eupen, kan de Koning, naar gelang het geval, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter benoemen

» Die rechter dient het bewijs te hebben geleverd van de kennis van het Duits.

» § 2. Voor de toepassing van § 1 wordt het aantal rechters bij wijze van overgangsmaatregel en naar gelang van het geval bepaald op drie in de arbeidsrechtbank of op twee in de rechtbank van koophandel, van het arrondissement Verviers.

» Art. 51. — Indien de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen de dag dat zij geïnstalleerd wordt geen voorzitter heeft, worden de bevoegdheden die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, uitgeoefend door de rechter in die rechtbank of, als er verscheidene rechters zijn, door de oudstbenoemde rechter, totdat de voorzitter van, naar gelang het geval, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, de bij artikel 290 van het gerechtelijk Wetboek voorgeschreven eed heeft afgelegd. »

∴

Nog een korte commentaar is geboden.

De nieuwe voorgestelde teksten moeten worden gelezen te zamen met het nieuwe, aan het einde van het advies voorgestelde artikel dat betrekking heeft op het in toepassing brengen van de ontworpen wet in twee tijden.

Artikel 48 bepaalt het ogenblik waarop de nieuwe gerechten van het arrondissement Eupen worden geïnstalleerd.

Verscheidene benoemingen moeten plaatshebben wil de datum van de installatie bepaald kunnen worden. Wat die benoemingen betreft, moet de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen benoemd worden, echter niet de voorzitter. Dit heeft tot voordeel dat die ondervoorzitter tijdelijk te Verviers zal fungeren (art. 49, § 2) en dus voor alle zaken die in het Duits behandeld worden de voorzitter van deze rechtbank zal kunnen vervangen.

Tot deze benoemingen behoren ook die van de leden van de arbeidsrechtbank, het arbeidsauditoraat en de rechtbank van koophandel, welke leden tegelijk het arrondissement Verviers en het arrondissement Eupen bedienen en daardoor het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits.

Daar artikel 49, § 2, in algemene bewoordingen is gesteld, zullen alle eedafleggingen van de in artikel 48 bedoelde personen, die moeten geschieden voor de rechtbanken te Eupen, plaatshebben voor dezelfde rechtbanken te Verviers.

Het spreekt vanzelf dat zodra de datum van de installatie van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Eupen bepaald is, de Koning de andere dan de in artikel 48 bedoelde benoemingen zal behoren te doen.

Artikel 49, § 1, heeft alleen betrekking op de rechtbank van eerste aanleg en op het parket van de procureur des Konings: de leden van de overige rechtbanken en van het arbeidsauditoraat te Eupen maken immers ook deel uit van dezelfde gerechten en van het arbeidsauditoraat van het arrondissement Verviers.

Uit de bepaling betreffende het in toepassing brengen van de ontworpen wet volgt dat de gerechten van het arrondissement Verviers gedurende de overgangsperiode de huidige voorschriften in verband met het gebruik der talen verder zullen toepassen.

» b) le président ou un juge au tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

» c) le président ou un juge du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

» d) deux substitués du procureur du Roi;

» e) l'auditeur du travail ou un substitut de l'auditeur du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

» f) deux membres du greffe du tribunal de première instance;

» g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

» h) deux membres du greffe du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

» Art. 49. — § 1^{er}. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 48, les magistrats et les membres du greffe, nommés au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi d'Eupen, exercent leurs fonctions au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi de Verviers. Ils ne font pas partie du cadre des magistrats et des membres du greffe de ce tribunal.

» § 2. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 48, toutes les compétences de ceux-ci sont attribuées aux juridictions correspondantes de l'arrondissement de Verviers.

» Art. 50. — § 1^{er}. Si, pour la première nomination d'un magistrat du siège ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen, le magistrat du tribunal correspondant de l'arrondissement de Verviers, qui a justifié de cette connaissance, ne désire pas être nommé dans la juridiction d'Eupen, le Roi peut nommer un nouveau juge, selon le cas, aux tribunaux du travail ou aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen.

» Ce juge doit avoir justifié de la connaissance de la langue allemande.

» § 2. Pour l'application du § 1^{er}, le nombre des juges est fixé, à titre transitoire, et selon le cas, à trois au tribunal du travail, ou à deux au tribunal de commerce, de l'arrondissement de Verviers.

» Art. 51. — Si, au jour de son installation, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen n'a pas de président, les compétences spécialement attribuées à ce dernier sont exercées par le juge à ce tribunal ou, s'il y a plusieurs juges, par le plus ancien des juges, jusqu'au moment où le président, selon le cas, des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, aura prêté le serment prévu par l'article 290 du Code judiciaire. »

∴

Un bref commentaar s'impose encore.

Les nouveaux textes proposés doivent être lus en même temps que le nouvel article suggéré à la fin de l'avis, et qui est relatif à la mise en application en deux étapes, de la loi en projet.

L'article 48 fixe le moment auquel seront installées les nouvelles juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

Plusieurs nominations doivent être faites pour que la date de l'installation soit fixée. Parmi celles-ci, il faut que le vice-président du tribunal de première instance d'Eupen soit nommé, mais non le président. Ceci présente l'avantage que ce vice-président exercera temporairement à Verviers (art. 49, § 2) et pourra ainsi remplacer le président de ce dernier tribunal pour toutes les affaires traitées en allemand.

Parmi ces nominations, figurent celles des membres du tribunal du travail, de l'auditorat du travail et du tribunal de commerce, qui, tout en desservant à la fois l'arrondissement de Verviers et celui d'Eupen, doivent justifier de la connaissance de l'allemand.

Comme l'article 49, § 2, est rédigé de manière générale, toutes les prestations de serment des personnes visées à l'article 48, qui doivent se faire devant les tribunaux d'Eupen, se feront devant les mêmes tribunaux de Verviers.

Il est évident qu'une fois fixée la date de l'installation des tribunaux de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, il appartiendra au Roi de procéder aux nominations autres que celles qui sont visées à l'article 48.

L'article 49, § 1^{er}, ne concerne que le tribunal de première instance et le parquet du procureur du Roi: en effet, les membres des autres tribunaux et de l'auditorat du travail d'Eupen font aussi partie des mêmes juridictions et de l'auditorat du travail de l'arrondissement de Verviers.

Il résulte de la disposition relative à la mise en application de la loi en projet que, pendant la période transitoire, les juridictions de l'arrondissement de Verviers continueront à appliquer les règles actuelles sur l'emploi des langues.

Art. 40 (dat art. 52 wordt).

In de memorie van toelichting wordt erop gewezen dat artikel 6 van de wet van 26 juni 1974 betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet als model heeft gediend voor artikel 40.

Het eerste lid herhaalt nodeloos de voorschriften die vervat zijn in de artikelen 196 en 211 van het Gerechtelijk Wetboek en in artikel 99 van de Grondwet. Dit lid moet bijgevolg vervallen.

Het tweede lid neemt, onder aanpassing, artikel 6, tweede lid, van de wet van 1974 over.

Hier moeten twee opmerkingen worden gemaakt.

1. De aanpassing is niet erg geslaagd: het is duidelijk dat de voorzitter of de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers een plaats bekleedt waarvoor de voordrachten zijn gedaan door de provincieraad van Luik. Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek gedooft geen andere oplossing: alleen de provincieraad van Luik is bevoegd om één van de twee dubbeltallen op te stellen.

2. Artikel 6, tweede lid, van de wet van 1974 is ten tijde van de bespreking in de Kamercommissie voor de justitie door middel van een Regeringsamendement in die wet opgenomen. Dat amendement, dat niet voor advies aan de Raad van State is voorgelegd, is zowel in de Kamer (Kamer, zitting 1973-1974, *Gedr. St. nr. 364/5*, blz. 5-6) als in de Senaat (Senaat, zitting 1973-1974, *Gedr. St. nr. 52*, blz. 7) eenparig door de commissieleden aangenomen.

Over het amendement is niet gediscussieerd en de vraag of het in overeenstemming was met artikel 99, tweede lid, van de Grondwet, is niet aan de orde gekomen. Dat het grondwettig is, lijkt echter niet te kunnen worden betwijfeld. Van het ogenblik af dat de toestemming van de betrokkene verkregen was, leverde zijn benoeming in een van de nieuwe hoven, welker rechtsgebied ontstaan was door opdeling van het rechtsgebied van het hof waartoe hij behoorde, nog slechts een formele aangelegenheid op, waarvoor geen voordrachten nodig waren.

Het zou beter zijn het artikel als volgt te redigeren:

« Art. 52. — De voorzitter en de ondervoorzitter die bij de inwerkingtreding van deze bepaling in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning worden benoemd, zonder voordracht van het Hof van beroep te Luik noch van de provincieraad van Luik, tot de respectieve ambten van voorzitter of van ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. »

Art. 45 (dat art. 57 wordt).

Het zou beter zijn de woorden « voor zover » te vervangen door « indien ».

Art. 46 (dat art. 58 wordt).

Het artikel stamt ten dele uit artikel 8 van de wet van 26 juni 1974 en ten dele uit artikel 1 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967.

Het eerste lid heeft betrekking op de zaken die aanhangig zijn bij de burgerlijke rechtbank, de jeugdrechtbank, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Verviers. Het doet niet op de zaken die aan de correctionele rechtbank zijn voorgelegd, welke zaken dus niet aan Eupen worden overgedragen.

Het tweede lid houdt in dat de zaken die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn voor de gerechten te Verviers, niet aan Eupen worden overgedragen, behalve wanneer de samenstelling van het college van het gerecht te Verviers niet gehandhaafd kan blijven, in welk geval de zaken aan Eupen worden overgedragen.

Bij artikel 46 moeten verscheidene opmerkingen worden gemaakt.

1. De correctionele rechtbank te Verviers zou bevoegd blijven voor de zaken in het Duits.

2. Het tweede deel van het tweede lid zal steeds van toepassing zijn voor de zaken die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, zodra de rechters van die rechtbank die het bewijs van de kennis van het Duits hebben geleverd, benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. In dat geval zal de samenstelling van het college van de kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers immers niet gehandhaafd kunnen worden daar er geen Duitssprekende rechter meer zal zijn. De overdracht zal dus moeten plaatshebben.

3. Het eerste lid bepaalt niet hoe de zaken van de gerechten van Verviers naar die van Eupen overgedragen zullen worden.

Artikel 1 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 houden de het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zaken ambtshalve en zonder kosten worden overgedragen (eerste lid) en het voegt eraan toe dat « de dossiers aan de (griffie) van het nieuwe gerecht (worden) toegezonden, door de griffier, of in voorkomend geval, de secretaris van het opgeheven gerecht » (vijfde lid).

Artikel 8 van de wet van 26 juni 1974 bepaalt dat de zaken kosteloos worden overgebracht en op de rol van het nieuwe hof van beroep ingeschreven, bij beschikking van de eerste voorzitter van het Hof van beroep te Brussel of te Luik, naar gelang van het geval.

Art. 40 (devenant l'art. 52).

Comme le souligne l'exposé des motifs, l'article 40 est inspiré de l'article 6 de la loi du 26 juin 1974 relative à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution.

Le premier alinéa répète inutilement les règles prévues par les articles 196 et 211 du Code judiciaire, et par l'article 99 de la Constitution. Cet alinéa doit en conséquence être omis.

Le deuxième alinéa reproduit, en l'adaptant, l'article 6, deuxième alinéa, de la loi de 1974.

Deux observations doivent être formulées.

1. L'adaptation n'est guère heureuse: il est évident que le président ou vice-président du tribunal de première instance de Verviers occupe une place pour laquelle les présentations ont été faites par le conseil provincial de Liège. L'article 196 du Code judiciaire ne permet pas d'autre solution: seul le conseil provincial de Liège est compétent pour établir l'une des deux listes doubles.

2. L'article 6, deuxième alinéa, de la loi de 1974 a été introduit dans celle-ci par un amendement du Gouvernement lors des discussions en Commission de la justice de la Chambre. Cet amendement, qui n'a pas été soumis à l'avis du Conseil d'Etat, a été adopté à l'unanimité des membres des commissions tant à la Chambre (Chambre, session 1973-1974, *Doc. n° 364/5*, p. 5-6) qu'au Sénat (Sénat, session 1973-1974, *Doc. n° 52*, p. 7).

L'amendement n'a fait l'objet d'aucune discussion, et sa conformité avec l'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution n'a pas été évoquée. Cette conformité ne semble toutefois pas pouvoir être mise en doute. Dès l'instant où le consentement de l'intéressé était acquis, sa nomination à l'une des nouvelles Cours dont le ressort résultait du démembrement du ressort de la Cour dont il faisait partie, ne présentait plus qu'un caractère formel, rendant les présentations superflues.

L'article gagnerait à être rédigé comme suit:

« Art. 52. — Le président et le vice-président qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour d'appel de Liège ni du conseil provincial de Liège, à la fonction respective de président ou de vice-président au tribunal de première instance d'Eupen. »

Art. 45 (devenant l'art. 57).

Mieux vaudrait écrire « si » au lieu de « pour autant que ».

Art. 46 (devenant l'art. 58).

L'article provient pour une partie de l'article 8 de la loi du 26 juin 1974 et pour une autre partie de l'article 1^{er} des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967.

Le premier alinéa concerne les affaires pendantes devant le tribunal civil, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de commerce et le tribunal du travail de l'arrondissement judiciaire de Verviers. Il ne vise pas les affaires soumises au tribunal correctionnel, qui ne sont donc pas transférées à Eupen.

Le deuxième alinéa porte que les affaires qui sont en délibéré ou en débat continué devant les juridictions de Verviers ne sont pas transférées à Eupen, sauf si le siège de la juridiction de Verviers ne peut demeurer composé, auquel cas les affaires sont transférées à Eupen.

L'article 46 appelle plusieurs observations.

1. Le tribunal correctionnel de Verviers demeurerait compétent pour les affaires en langue allemande.

2. Le deuxième alinéa, deuxième partie, sera toujours d'application pour les affaires en délibéré ou en débat continué devant le tribunal de première instance de Verviers, dès lors que les juges de ce tribunal qui ont justifié de la connaissance de la langue allemande, ont été nommés au tribunal de première instance d'Eupen. En effet, en ce cas, le siège de la chambre du tribunal de première instance de Verviers ne pourra pas demeurer composé, puisqu'il n'y aura plus de juge germanophone. Le transfert devra donc être opéré.

3. Le premier alinéa ne précise pas comment aura lieu le transfert des affaires des juridictions de Verviers à celles d'Eupen.

L'article 1^{er} des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire prévoit un transfert d'office et sans frais (premier alinéa), et il ajoute que « les dossiers sont transmis au greffe de la juridiction nouvelle, par le greffier ou, le cas échéant, par le secrétaire de la juridiction supprimée » (cinquième alinéa).

L'article 8 de la loi du 26 juin 1974 porte que les affaires sont transférées et inscrites au rôle de la nouvelle Cour d'appel sans frais, sur ordonnance du premier président de la Cour d'appel de Bruxelles ou de Liège, selon le cas.

4. De toepassing van artikel 46 heeft tot gevolg dat wanneer de burgerlijke rechtbank of de rechtbank van koophandel te Verviers in hoger beroep uitspraak doet over beslissingen die in het Duits gewezen zijn door de vrederechters van de kantons Malmédy, Aubel of Limburg, die zaken in bepaalde gevallen voorgelegd zullen worden aan de rechtbanken van het arrondissement Eupen, waarvan die kantons geen deel uitmaken.

5. Bovendien regelt het voorontwerp niet hoe het zal gaan met de zaken die aan de vrederechters of aan de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel of Limburg voorgelegd zijn en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd.

6. Geen enkele overgangsmaatregel is vastgesteld voor het geval dat na een uitspraak in het Duits van bijvoorbeeld de vrederechter van Aubel, de termijn voor het instellen van hoger beroep verstrijkt na de datum waarop alle wetbepalingen in toepassing zijn gebracht. Moet het hoger beroep dan in het Frans voor de rechtbank van het arrondissement Verviers worden ingesteld of kan dat in het Duits, vóór de rechtbank van het arrondissement Eupen?

7. Het voorontwerp bevat voorts geen enkele overgangsbepaling die rekening houdt met de territoriale wijzigingen die bij artikel 31 (dat art. 35 wordt) aangebracht worden in het gerechtelijk kanton Malmédy, waarvan sommige gemeenten overgaan naar het gerechtelijk kanton Sankt-Vith.

8. Weliswaar bevat het Gerechtelijk Wetboek een artikel 2 dat een oplossing biedt voor wetsconflicten in de tijd maar met die bepaling is bezwaarlijk een passende oplossing te geven aan de verschillende, hiervoren opgeworpen problemen.

9. Artikel 58 zou als volgt kunnen worden gesteld, met dien verstande dat een nieuw artikel moet worden opgenomen om het verder verloop van de zaken die voor de vrederechters en de politierechtbanken te Malmédy, Aubel en Limburg aanhangig zijn, te regelen.

« Art. 58. — § 1. Op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen worden de zaken die aanhangig zijn bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers, en die in het Duits ingeleid of voortgezet zijn, ambtshalve en kosteloos overgedragen aan de gerechten van het arrondissement Eupen.

» § 2. Bij de in § 1 genoemde gerechten van het arrondissement Verviers blijven echter de zaken aanhangig die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

» Voor de afdoening van de in het eerste lid bedoelde zaken worden de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, die met toepassing van artikel 49 hun ambt tijdelijk in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers uitoefenden, geacht deel uit te maken van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

» § 3. Paragraaf 2, tweede lid, is toepasselijk op de afdoening van de zaken die voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers in het Frans zijn ingeleid of voortgezet en die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

» Art. 59. — § 1. De zaken die bij de vrederechters en bij de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limburg aanhangig zijn op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, blijven tot de bevoegdheid van die gerechten behoren.

» § 2. Vanaf de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen wordt het hoger beroep tegen de vonnissen die door de in paragraaf 1 bedoelde gerechten in het Duits zijn gewezen, gebracht voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel van het arrondissement Eupen. »

Art. 48 (dat art. 61 wordt).

Dit artikel — de gemachtigde van de Minister geeft dat toe — is te beknopt gehouden: hoewel de rechtspleging voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Eupen in beginsel in het Duits dient te geschieden, kan de verweerder in limine litis, vragen dat zij in het Frans wordt voortgezet. Het gaat bijgevolg om de toepassing van artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

Daar artikel 3 van het voorontwerp artikel 5 van de wet van 1935 opheft en artikel 48 een bepaling is die slechts geldt tot de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen, wordt in overweging gegeven het zoëven genoemde artikel 5 niet te wijzigen en artikel 48 (dat art. 61 wordt) als volgt te redigeren:

« Art. 61. — Tot de in artikel 48 bedoelde datum is artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers. »

SLOTOPMERKINGEN

I

Het voorontwerp is strikt beperkt tot zijn opzet. Het lijkt echter wenselijk de gelegenheid die het biedt te baat te nemen om de verwijzingen van artikel 39 van de wet van 1935 aan te passen aan de evolutie van de wetgeving.

4. L'application de l'article 46 a pour effet que, si le tribunal civil ou le tribunal de commerce de Verviers statue en degré d'appel à l'égard de décisions rendues en langue allemande par les juges de paix des cantons de Malmédy, d'Aubel ou de Limbourg, ces affaires seront, dans certains cas, soumises aux tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, dont ces cantons ne font pas partie.

5. Par ailleurs, l'avant-projet ne règle pas le sort des affaires soumises aux juges de paix ou aux tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, pour lesquelles la procédure est poursuivie en allemand, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935.

6. Aucune mesure transitoire n'a été prévue pour le cas où le juge de paix d'Aubel — par exemple — ayant rendu un jugement en langue allemande, le délai pour interjeter appel expire après la date d'application de toutes les dispositions de la loi. L'appel doit-il être interjeté en français, devant le tribunal de l'arrondissement de Verviers, ou pourrait-il l'être en allemand, devant le tribunal de l'arrondissement d'Eupen?

7. En outre, l'avant-projet ne contient aucune règle transitoire qui tienne compte des modifications territoriales apportées par l'article 31 (devenant l'art. 35) au canton judiciaire de Malmédy, dont certaines communes sont transférées au canton judiciaire de Saint-Vith.

8. Certes, le Code judiciaire contient un article 2 qui résout les conflits de loi dans le temps, mais cette disposition n'est guère satisfaisante pour apporter une solution adéquate aux divers problèmes évoqués ci-avant.

9. L'article 58 pourrait être rédigé comme suit, un nouvel article devant être introduit pour régler le sort des affaires pendantes devant les juges de paix et les tribunaux de police de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg.

« Art. 58. — § 1^{er}. Au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, les affaires dont sont saisis le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, et qui ont été introduites ou poursuivies en langue allemande, sont transférées d'office et sans frais aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

» § 2 Toutefois, les juridictions de l'arrondissement de Verviers, citées au § 1^{er}, demeurent saisies des affaires qui sont en délibéré ou en débat continué.

» Pour la liquidation des affaires visées au premier alinéa, les magistrats du siège du tribunal de première instance de Verviers, nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et les magistrats du siège du tribunal de première instance d'Eupen qui, en application de l'article 49, exerçaient temporairement leurs fonctions au tribunal de première instance de Verviers sont considérés comme faisant partie du tribunal de première instance de Verviers.

» § 3. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable à la liquidation des affaires qui ont été introduites ou poursuivies en langue française devant le tribunal de première instance de Verviers, et qui sont en délibéré ou en débat continué.

» Art. 59. — § 1^{er}. Les affaires dont les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg sont saisis au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, et pour lesquelles la procédure est poursuivie en langue allemande, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935, restent de la compétence de ces juridictions.

» § 2. Du jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, l'appel des jugements rendus en langue allemande par les juridictions visées au paragraphe 1^{er}, est porté devant les tribunaux de première instance et de commerce de l'arrondissement d'Eupen. »

Art. 48 (devenant l'art. 61.).

Ainsi qu'en a convenu le délégué du Ministre, l'article est trop succinct: si, en principe, la procédure doit avoir lieu en langue allemande devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Eupen, le défendeur peut demander, in limine litis, qu'elle soit poursuivie en français. Il s'agit, dès lors, de l'application de l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935, à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

Comme l'article 3 de l'avant-projet abroge l'article 5 de la loi de 1935, et que l'article 48 est une disposition applicable seulement jusqu'au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, il est suggéré de ne pas modifier l'article 5 précité, et de rédiger comme suit l'article 48 (devenant l'art. 61):

« Art. 61. — Jusqu'à la date visée à l'article 48, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers. »

OBSERVATIONS FINALES

I

L'avant-projet est strictement limité à son objet. Il paraît cependant souhaitable de profiter de l'occasion qu'il présente pour adapter les références de l'article 39 de la loi de 1935 à l'évolution de la législation.

Het nieuwe artikel zou logischerwijze tussen de artikelen 19 en 20 van het voorontwerp komen en zou het nummer 23 dragen.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 23. — In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

» 1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 », vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

» 2° In het tweede lid worden de woorden « in artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 voorzien » vervangen door de woorden « in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven ».

II

Artikel 10 van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, waarvan het vijfde lid verwijst naar « het ter uitvoering van artikel 58 der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken getroffen koninklijk besluit » was niet langer meer passend geredigeerd sedert de artikelen 55 tot 59 van de wet van 15 juni 1935 opgeheven waren bij artikel 20, 5°, van de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten en tot wijziging van de wet van 21 ventôse jaar VII betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, de wet van 25 ventôse jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De wijziging die artikel 20 van het voorontwerp (dat art. 24 wordt) aanbrengt in artikel 42 van de wet van 15 juni 1935, waarnaar het zesde lid van artikel 10 van de wet van 27 mei 1960 verwijst, maakt het mogelijk het bepaalde in het vijfde en het zesde lid van dat artikel 10 te vereenvoudigen.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 45. — (1) Artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, wordt vervangen door het volgende lid:

» Artikel 42 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op dit artikel van toepassing. »

III

De wet van 27 mei 1974 heeft voor verscheidene eedformules ter zake van gerechtelijk en fiscaal recht een Duitse vertaling gebracht. Een aantal van die formules waren reeds vertaald in het koninklijk besluit van 17 juli 1926 tot vaststelling van de Duitse in België gebruikte eedformulieren.

De reden waarom de wetgever zelf de Duitse eedformule heeft vastgesteld, is te vinden in artikel 127 van de Grondwet:

« Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast ».

De erkenning van een Duits taalgebied bij artikel 3bis van de Grondwet en de erkenning van een Duitstalige Gemeenschap (2) bij artikel 3ter waren — en zijn nog steeds — deugdelijke argumenten.

Aangezien er volgens het onderhavige voorontwerp van wet een gerechtelijk arrondissement komt waarvan de rechtbanken het Duits zullen gebruiken als taal waarin de rechtspleging in beginsel gevoerd wordt (hetgeen betekent dat de magistraten de eed in het Duits zullen afleggen) is het de vraag of de ontworpen wet ook niet de Duitse eedformule behoort vast te stellen, welke formule tot dusver slechts bij koninklijk besluit is bepaald.

Hetzelfde geldt voor de Nederlandse formule van die eed, waarvan tot dusverre alleen het koninklijk besluit van 18 september 1894 (art. 22) een vertaling geeft.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 46. — De eedformule die vervat is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eed, wordt in het Nederlands en in het Duits als volgt vastgesteld:

« Ik zweer... ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

IV

Aangezien de rechtspleging ook voor de militaire gerechten in het Duits geschieden, moeten de leden waaruit die gerechten bestaan de eed afleggen in het Duits.

De Franse en de Nederlandse formule van de eed welke afgelegd moet worden door officieren die deel hebben uit te maken van een kriegsraad, staan in artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger. De eed die afgelegd wordt door de substituut-auditeurs-generaal, de kriegsauditeurs, hun substituten en plaatsvervangers, de

(1) Dit artikel en die welke verderop onder III en IV worden voorgesteld, zouden immers logischerwijze op het einde van hoofdstuk II moeten komen, na artikel 35 (dat art. 40, 41, 42, 43 en 44 wordt).

(2) Indertijd Duitse Cultuurgemeenschap.

Le nouvel article s'insérerait logiquement entre les articles 19 et 20 de l'avant-projet et porterait le numéro 23.

Le texte suivant es proposé:

« Art. 23. — A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

» 1° Au premier alinéa, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

» 2° Au deuxième alinéa, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

II

L'article 10 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, dont l'alinéa 5 se réfère à « l'arrêté royal pris en exécution de l'article 58 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », n'était déjà plus rédigé en termes adéquats depuis que les articles 55 à 59 de la loi du 15 juin 1935 avaient été abrogés par l'article 20, 5°, de la loi du 9 août 1963 modifiant le ressort territorial de certaines juridictions et modifiant la loi du 21 ventôse an VII relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

La modification apportée par l'article 20 (devenant l'art. 24) de l'avant-projet à l'article 42 de la loi du 15 juin 1935, auquel se réfère le sixième alinéa de l'article 10 de la loi du 27 mai 1960, permet de simplifier les règles portées par les cinquième et sixième alinéas dudit article 10.

Le texte suivant est proposé:

« Art. 45. — (1) L'article 10, cinquième et sixième alinéas, de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par l'alinéa suivant:

» L'article 42 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable au présent article. »

III

La loi du 27 mai 1974 a traduit en allemand plusieurs formules de serment en matière de droit judiciaire et de droit fiscal. Plusieurs de ces formules avaient déjà fait l'objet d'une traduction par l'arrêté royal du 17 juillet 1926 déterminant le texte allemand des formules de serment en usage en Belgique.

La justification de l'établissement par le législateur lui-même, de la formule allemande du serment se trouve à l'article 127 de la Constitution:

« Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle détermine la formule ».

La reconnaissance d'une Région de langue allemande par l'article 3bis de la Constitution, et celle d'une communauté germanophone (2) par l'article 3ter étaient — et sont toujours — des arguments valables.

Puisque, selon le présent avant-projet de loi, il y aura un arrondissement judiciaire dont les tribunaux useront de l'allemand comme langue de principe de la procédure, — ce qui veut dire que des magistrats prêteront serment en allemand — on peut se demander s'il ne convient pas aussi que la loi en projet détermine la formule allemande du serment, qui, jusqu'à présent, n'est établi que par arrêté royal.

Il en est de même pour la formule néerlandaise de ce serment qui, jusqu'à ce jour, n'est traduite que par l'arrêté royal du 18 septembre 1894 (art. 22).

Le texte suivant est proposé:

« Art. 46. — La formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative, est établie comme suit en néerlandais et en allemand:

« Ik zweer... ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

IV

Puisque la procédure peut aussi être en allemand devant les juridictions militaires, les membres qui les composent doivent prêter serment en allemand.

Les formules française et néerlandaise du serment que les officiers appelés à faire partie d'un conseil de guerre doivent prêter sont inscrites à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire. Le serment que les substitués de l'auditeur général, les auditeurs militaires, leurs substitués et suppléants, les greffiers en chef, les greffiers et les

(1) Cet article et ceux qui seront proposés sous III et IV ci-après devraient en effet prendre place logiquement à la fin du chapitre II, après l'article 35 (devenant les art. 40, 41, 42, 43 et 44).

(2) A l'époque Communauté culturelle allemande.

hoofdgrieffiers, de grieffiers en de klerken-grieffiers van het Militair Gerechtshof alsook door de hoofdgrieffiers van de krijgsraden, is die welke voorgeschreven is bij het decreet van 20 juli 1831 met de toevoeging: « Ik zweer het ambt van ... getrouw waar te nemen » (art. 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en de wet van 20 december 1957). De voorzitter van het Militair Gerechtshof en de auditeur-generaal leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af (art. 130 van de voormelde wet van 1899).

Het koninklijk besluit van 17 juli 1926 heeft de Duitse formule van de eed die de voorzitter en de leden van de krijgsraden, alsook de krijgsauditeur moeten afleggen dus ten onrechte vastgesteld op basis van de tekst van de artikelen 394 en 396 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger van 20 juli 1814, die bij de wet van 15 juni 1899 zijn opgeheven. Bijgevolg bestaat er momenteel geen Duitse versie van de in de wet van 1899 vervatte eedformules.

De volgende teksten worden voorgesteld:

« Art. 47. — § 1. De Duitse formule van de eed die voorgeschreven is bij artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, wordt vastgesteld als volgt:

» § 2. De Duitse tekst van de aanvullende volzin van de eed die afgelegd wordt door de personen die opgesomd zijn in artikel 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en bij de wet van 20 december 1957, wordt vastgesteld als volgt:

» Ich schwöre...

V

Het lijkt nuttig hier nog eens artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 aan te halen:

« § 3. Ieder lid van een rechtscollège wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollège, de zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van dezelfde rang en van hetzelfde berechtsgebied.

» De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar ».

Er is reeds op gewezen dat deze paragraaf, wegens de bewoordingen zelf waarin hij gesteld is, geen toepassing kan vinden op het Hof van beroep noch op het Arbeidshof te Luik.

Het is echter overduidelijk dat hij behalve op de vrederechten evenmin op de gerechten van het nieuwe arrondissement Eupen toepasselijk zal kunnen zijn, omdat verwijzing naar een gerecht van dezelfde orde, dat wettelijk bekwaam is een zaak in het Duits te behandelen, niet mogelijk is. Het probleem zal zich allicht niet voordoen voor de rechtbank van eerste aanleg want deze zal bestaan uit een voorzitter, een ondervoorzitter en drie rechters (art. 32, 2°, van het voorontwerp), die allen het bewijs van de kennis van het Duits zullen hebben moeten leveren (art. 24 van het voorontwerp).

In de rechtbank van koophandel en in de arbeidsrechtbank zal dat niet noodzakelijk zo zijn. In die gerechten is immers slechts één magistraat van de zetel verplicht het bewijs te leveren van de kennis van het Duits. Die magistraat kan tijdelijk verhinderd zijn wegens ziekte of definitief wegens een wrakingsgrond. Een enkele van de twee plaatsvervangende rechters waarin voorzien is bij de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, zal Duits moeten kennen, krachtens de bepalingen van artikel 24 van het voorontwerp juncto artikel 192 van het Gerechtelijk Wetboek. Is die plaatsvervangende rechter zelf verhinderd, dan kan de in artikel 60, § 3, geopperde onderstelling waarheid worden, zonder dat die bepaling een haalbare oplossing voor de moeilijkheid biedt ⁽¹⁾.

Een soortgelijke moeilijkheid zou ook kunnen rijzen doordat artikel 24 van het voorontwerp eist dat twaalf rechters in sociale zaken het bewijs van de kennis van het Duits leveren, zonder dat dit aantal uitgesplitst wordt volgens de hoedanigheid waarin zij benoemd zullen zijn (werkgever, arbeider, bediende of zelfstandige).

Het is zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers om te kiezen tussen een wijziging van de ontworpen bepalingen en de invoering van een amendement om de strakke eis van artikel 60, § 3, met betrekking tot het gerechtelijk arrondissement Eupen te milderen. De Raad van State heeft wegens de aard van die keuze gemeend zich van enig voorstel te moeten onthouden.

VI

Zoals bij de bespreking van de artikelen 36 en volgende uiteen is gezet, behoort het in toepassing brengen van de ontworpen wet in twee fasen te geschieden.

Om die reden wordt het hierna volgende artikel voorgesteld, ter afsluiting van hoofdstuk III, dat aan de overgangsbepalingen gewijd is.

« Art. 62. — Tot de in artikel 48 bedoelde datum zijn alleen toepasselijk:

» 1° de artikelen 28 en 30;

» 2° artikel 36, § 2;

⁽¹⁾ Artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek zou slechts door een gelukkig toeval zulk een oplossing kunnen bieden.

commis-greffiers de la Cour militaire et les greffiers en chef des conseils de guerre prêtent, est celui qui est prescrit par le décret du 20 juillet 1831, en y ajoutant: « Je jure de remplir fidèlement les fonctions de ... » (art. 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918, et la loi du 20 décembre 1957). Le président de la Cour militaire et l'auditeur général prêtent le serment prévu par le décret du 20 juillet 1831 (art. 130 de la loi précitée de 1899).

C'est donc de manière erronée que l'arrêté royal du 17 juillet 1926 a établi la formule allemande des serments que le président et les membres des conseils de guerre, et l'auditeur militaire, doivent prêter, en se fondant sur les textes des articles 394 et 396 du Code de procédure pénale militaire du 20 juillet 1814, qui ont été abrogés par la loi du 15 juin 1899. Par conséquent, il n'existe actuellement pas de version allemande des formules de serment contenues dans la loi de 1899.

Les textes suivants sont proposés:

« Art. 47. — § 1^{er}. La formule allemande du serment prévu à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, est établie comme suit:

» § 2. Le texte allemand de la phrase complémentaire du serment que prêtent les personnes énumérées à l'article 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, est établi comme suit:

» Ich schwöre...

V

Il paraît utile de citer à nouveau l'article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935:

« § 3. Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même ordre et du même ressort d'appel.

» Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel ».

On a déjà relevé que, par ses termes mêmes, ce paragraphe ne peut s'appliquer ni à la Cour d'appel, ni à la Cour du travail de Liège.

Mais il saute aux yeux qu'il ne pourra pas s'appliquer non plus aux juridictions du nouvel arrondissement d'Eupen autres que les justices de paix, faute de renvoi possible à une juridiction du même ordre, qui soit légalement apte à entendre une cause en allemand. Sans doute, la question ne risque-t-elle pas de se poser pour ce qui est du tribunal de première instance, puisque celui-ci comprendra un président, un vice-président et trois juges (art. 32, 2°, de l'avant-projet), qui tous auront dû justifier de la connaissance de l'allemand (art. 24 de l'avant-projet).

Il n'en ira pas forcément de même au tribunal de commerce et au tribunal du travail. Dans ces juridictions, en effet, un seul magistrat du siège est tenu de justifier de la connaissance de l'allemand. Ce magistrat peut se trouver empêché temporairement par la maladie ou définitivement par une cause de récusation. Un seul des deux juges suppléants prévus par la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce devra connaître l'allemand, en vertu des dispositions combinées de l'article 24 de l'avant-projet et de l'article 192 du Code judiciaire. Si ce juge suppléant est lui-même empêché, l'hypothèse de l'article 60, § 3, peut se réaliser, sans que cette disposition fournisse une solution praticable à la difficulté ⁽¹⁾.

Une difficulté du même ordre peut aussi résulter de ce que l'article 24 de l'avant-projet exige la justification de la connaissance de l'allemand de douze juges sociaux, sans ventiler ce nombre par rapport au titre auquel ils auront été nommés (employeur, ouvrier, employé ou travailleur indépendant).

Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives de faire un choix entre une modification des dispositions en projet et l'insertion d'un amendement tendant à atténuer, en ce qui concerne l'arrondissement judiciaire d'Eupen, la rigueur de l'article 60, § 3. En raison de la nature de ce choix, le Conseil d'Etat a estimé devoir s'abstenir de toute suggestion.

VI

La mise en application de la loi en projet doit se faire en deux étapes, ainsi qu'il a été expliqué lors de l'examen des articles 36 et suivants.

Dès lors, l'article suivant est proposé: il terminerait le chapitre III consacré aux dispositions transitoires.

« Art. 62. — Jusqu'à la date visée à l'article 48, sont seuls applicables:

» 1° les articles 28 et 30;

» 2° l'article 36, § 2;

⁽¹⁾ L'article 98 du Code judiciaire ne pourrait en fournir une que par chance.

- » 3° de artikelen 37, 38 en 39;
- » 4° artikel 46;
- » 5° de artikelen 48 tot 57;
- » 6° artikel 61. »

VII

Het voorontwerp van wet vertoont een aantal leemten. Zo brengt de oprichting van een gerechtelijk arrondissement te Eupen normaal de oprichting van een Orde van advocaten met zich mee, (zie art. 430 van het Gerechtelijk Wetboek), dit wil zeggen de splitsing van de huidige balie te Verviers.

Het voorontwerp behoort te worden aangevuld met bepalingen die specifiek zijn voor de advocatuur. Zo moge er bij wijze van voorbeeld op gewezen worden dat artikel 498 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de besluitvorming in de algemene raad van de Nationale Orde van advocaten aan de nieuwe situatie moet worden aangepast. Bovendien zouden overgangsmaatregelen moeten worden genomen in verband met de inschrijving van de advocaten op de tableaux van de Orde van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

Anderzijds zal overeenkomstig artikel 1 van het besluit van 2 nivôse jaar XII betreffende de instelling en de organisatie van de Kamers van notarissen, een Kamer van notarissen moeten worden ingesteld.

Evenzo zal een Kamer van gerechtsdeurwaarders noodzakelijk zijn, zoals bepaald is bij artikel 535 van het Gerechtelijk Wetboek

De Regering zal erop toe hebben te zien dat alle wets- en verordeningsbepalingen worden vastgesteld die onmisbaar zijn om het nieuwe arrondissement te doen werken.

De Kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
R. VAN AELST,
J.-J. STRIJCKMANS, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, *auditeur*.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

- » 3° les articles 37, 38 en 39;
- » 4° l'article 46;
- » 5° les articles 48 à 57;
- » 6° l'article 61. »

VII

L'avant-projet de loi présente certaines lacunes. Ainsi, la création d'un arrondissement judiciaire à Eupen entraîne normalement celle d'un Ordre des avocats (voyez l'art. 430 du Code judiciaire), c'est-à-dire la scission de l'actuel barreau de Verviers.

L'avant-projet doit être complété par des dispositions spécifiques à la profession d'avocat. Ainsi — à titre d'exemple — l'article 498 du Code judiciaire relatif à la prise de décision par le conseil général de l'Ordre national des avocats, doit être adapté à la situation nouvelle. En outre, il s'indique de prévoir des mesures transitoires quant à l'inscription des avocats aux tableaux de l'Ordre des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

Par ailleurs, une chambre des notaires devra être créée conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté du 2 nivôse an XII relatif à l'établissement et à l'organisation des chambres des notaires.

De même, une chambre des huissiers de justice sera aussi nécessaire, ainsi que le prévoit l'article 535 du code judiciaire.

Il appartiendra au Gouvernement de veiller à ce que toutes les dispositions législatives et réglementaires indispensables à la mise en œuvre du nouvel arrondissement soient prises.

La Chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
R. VAN AELST,
J.-J. STRIJCKMANS, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, *auditeur*.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16ste oktober 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over amendementen op het ontwerp van wet « betreffende het gebruik van de Duitse taal in gerechtszaken en de rechterlijke organisatie in het Duitse taalgebied », heeft de 30de oktober 1984 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

De amendementen waarover de adviesaanvraag gaat, hebben betrekking op een voorontwerp van wet dat door de Raad van State, afdeling wetgeving, onderzocht is onder het nummer L. 16.164/2/V.

Zij betreffen de advocaten, de gerechtsdeurwaarders en de notarissen en sluiten aan bij een opmerking van de Raad van State in verband met een aantal leemten in het voorontwerp.

Die amendementen voegen in het voorontwerp van wet zoals dat aan de Raad van State is voorgelegd nieuwe artikelen in. Dat betekent dat als de Regering het voorontwerp met het advies van de Raad van State in overeenstemming brengt, ook de ontworpen amendementen aan de nieuwe tekst zullen moeten worden aangepast. Zo heeft de Raad van State voorstellen gedaan in verband met de artikelen 36 en volgende; als die voorstellen aangenomen worden, zal het dus noodzakelijk zijn dat de amendementen niet na artikel 36, maar op een andere plaats in het voorontwerp worden ingevoegd.

De navolgende tekstvoorstellen zijn betrokken op de nummering van het voorontwerp zoals dat destijds aan de Raad van State is voorgelegd, niet op de nummering die de Raad van State in zijn advies nr. L. 16.164/2/V heeft voorgesteld.

Onderzoek van de tekst

Art. 21bis.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden aangevuld :

« Artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt aangevuld met een § 13, luidend als volgt » :

Ter wille van de symmetrie met de overige paragrafen van hetzelfde artikel zou het verkieselijk zijn in de Franse tekst aan het begin van het eerste lid te schrijven :

« § 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie... ».

Om dezelfde reden schrijve men in de Nederlandse tekst « het Duits » en « het Frans » in plaats van « de Duitse taal » en « de Franse taal ».

In het tweede lid schrijve men :

« Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd ».

..

Er zij op gewezen dat het oogmerk van artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, oorspronkelijk het wijzigen was, althans naar de vorm, van artikel 40 van de wet van 21 mei 1929 op de toekenning der academische graden.

De bepalingen welke in die wet ingevoegd zijn bij de wet van 15 juni 1935, zijn overgenomen in artikel 55 van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

De wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk wetboek (art. 3-174) heeft de paragrafen 1 tot 9 van artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 vervangen, maar heeft zowel in de wet van 15 juni 1935 als in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, de paragrafen 10 tot 12 laten voortbestaan.

Het ontwerp beoogt in artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 een § 13 in te voegen en het zou spijtig zijn als daardoor een discrepantie zou ontstaan tussen de inhoud van de wet van 15 juni 1935 en die van de gecoördineerde wetten op de toekenning van de academische graden.

De meest logische oplossing zou erin bestaan in de gecoördineerde wetten op de toekenning van de academische graden de § 10 tot 12 welke de voormelde wet van 10 oktober 1967 erin heeft laten voortbestaan, op te heffen.

Hoofdstuk III.

Het nieuwe opschrift van hoofdstuk III zou aldus luiden :

« Wijzigings- en overgangsbepalingen ».

Het is beter niet de indruk te wekken dat alleen hoofdstuk III wijzigingsbepalingen bevat, alsof dat niet het geval was voor de twee vorige hoofdstukken. De ontworpen wet bestaat hoofdzakelijk uit wijzigingsbepalingen, inzonderheid met betrekking tot het Gerechtelijk Wetboek (zie art. 35).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 16 octobre 1984, d'une demande d'avis sur des amendements au projet de loi « relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire dans la région de langue allemande », a donné le 30 octobre 1984 l'avis suivant :

Observation préliminaire

Les amendements qui font l'objet de la demande d'avis ont trait à un avant-projet de loi qui a été examiné par le Conseil d'Etat, section de législation, sous la référence L. 16.164/2/V.

Ils concernent les avocats, les huissiers de justice et les notaires et sont la suite d'une observation du Conseil d'Etat relative à certaines lacunes de l'avant-projet.

Ces amendements insèrent des articles nouveaux dans l'avant-projet de loi tel qu'il a été soumis au Conseil d'Etat. C'est dire que si le Gouvernement adapte l'avant-projet à l'avis du Conseil d'Etat, les amendements en projet devront être aussi adaptés au nouveau texte. Ainsi, les articles 36 et suivants ont fait l'objet de propositions de la part du Conseil d'Etat, et si celles-ci sont acceptées, il sera en conséquence nécessaire que les amendements soient insérés dans l'avant-projet non après l'article 36, mais à une place différente.

Les propositions de texte qui suivent se rapportent à la numérotation de l'avant-projet, tel qu'il a été présenté en son temps au Conseil d'Etat, et non à la numérotation proposée par le Conseil d'Etat dans son avis n° L. 16.164/2/V.

Examen du projet

Art. 21bis.

La phrase liminaire devrait être complétée de la manière suivante :

« L'article 43 de la même loi, modifiée par la loi du 10 octobre 1967, est complété par un § 13, rédigé comme suit » :

Au début du premier alinéa, dan un souci de symétrie avec les autres paragraphes du même article, il serait préférable d'écrire, dans le texte français :

« § 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie... ».

Dans le même souci, il conviendrait de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « de Duitse taal » et « de Franse taal » par les mots « het Duits » et « het Frans ».

Au deuxième alinéa, il conviendrait d'écrire :

« La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi ».

..

On relèvera que l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire avait à l'origine pour objet, du moins dans la forme, de modifier l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques.

Les dispositions insérées dans cette loi par la loi du 15 juin 1935 ont été reprises à l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnés le 31 décembre 1949.

La loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (art. 3-174) a remplacé les paragraphes 1^{er} à 9 de l'article 43 de la loi du 15 juin 1935, mais a laissé subsister les paragraphes 10 à 12 tant dans la loi du 15 juin 1935 que dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Le projet vise à insérer un § 13 dans l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 et il serait fâcheux qu'il en résulte une discordance entre le contenu de la loi du 15 juin 1935 et celui des lois coordonnées sur la collation des grades académiques.

La solution la plus logique consisterait à abroger, dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques, les § 10 à 12 que la loi précitée du 10 octobre 1967 y a laissé subsister.

Chapitre III.

Le nouvel intitulé du chapitre III se lirait comme suit :

« Dispositions modificatives et transitoires ».

Il ne serait guère heureux de laisser croire que le chapitre III contient des dispositions modificatives comme si tel n'était pas le cas des deux précédents chapitres. La loi en projet est essentiellement composée de dispositions modificatives, notamment du Code judiciaire (voyez l'art. 35).

De wijzigingen die in het Gerechtelijk Wetboek worden aangebracht, hebben betrekking op de advocaten en de gerechtsdeurwaarders. Welnu, de boeken III en IV die daarover handelen, staan in het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek, dat als opschrift draagt: « Rechterlijke organisatie ». Dat is ook het opschrift van hoofdstuk II van het voorontwerp. Er is dan ook niets op tegen dat de wijzigingen die in het Gerechtelijk Wetboek worden aangebracht, in hoofdstuk II van het voorontwerp worden ingevoegd, vóór artikel 35.

De organieke wetgeving op het notarisambt is niet opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek. Er is echter geen bezwaar tegen dat de in de artikelen 36*sexties* tot 36*nonies* vervatte bepalingen aan het einde van hoofdstuk II van het voorontwerp worden opgenomen (onder voorbehoud van de verderop gemaakte opmerkingen).

Als op deze suggestie wordt ingegaan, hoeft het opschrift van hoofdstuk III niet te worden gewijzigd.

Art. 36*bis*.

Artikel 498, vijfde en zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek luidt aldus:

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van Franstalige balies.

» De Nederlandse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Antwerpen, Brugge, Dendermonde, Gent, Hasselt, Ieper, Kortrijk, Leuven, Mechelen, Oudenaarde, Tongeren, Turnhout en Veurne behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies. »

Het amendement beoogt de balie van Eupen in te voegen in de lijst van Franstalige balies. Op die manier is de voorgenomen wijziging bezwaarlijk overeen te brengen met het doel zelf van het voorontwerp van wet, namelijk de oprichting en de organisatie van een tweetalig gerechtelijk arrondissement, met voorrang voor het Duits.

Het verdient de voorkeur artikel 490, derde lid, en artikel 498 van het Gerechtelijk Wetboek als volgt te wijzigen:

« Art. ... — Artikel 490, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling:

» De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid. »

« Art. ... — In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

» 1° Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

» Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen welke respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies.

» 2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

» De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Eupen, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies. »

Art. 36*ter* en art. 36*quater*.

Deze artikelen wijzigen verscheidene artikelen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de gerechtsdeurwaarders.

Uit de verantwoording en uit de aan de Raad van State verschaft uitleg blijkt dat de Regering de status-quo wil handhaven: de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen zou geen gevolgen hebben ten aanzien van de gerechtsdeurwaarders. Toch kan aan het bestaan van twee gerechtelijke arrondissementen niet worden voorbijgegaan: sommige gevolgen ervan zijn onvermijdelijk.

De twee punten waaromtrent de Regering geen verandering wenst, zijn de territoriale bevoegdheid van de gerechtsdeurwaarders en het bestaan van slechts één « arrondissementskamer » voor de twee arrondissementen Verviers en Eupen samen.

De status-quo die aldus door de Regering gehandhaafd wordt, is niet bedacht als een voorlopige maar wel als een definitieve regeling. Hij is in die mate te relativeren dat elk gerechtelijk arrondissement over een eigen formatie van gerechtsdeurwaarders zal beschikken.

Aangezien dit de strekking van de door de Regering gewilde status-quo is, wordt voorgesteld boek IV van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met een nieuw hoofdstuk IX betreffende de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Een dergelijke werkwijze lijkt in het onderhavig geval beter dan die welke bestaat in het wijzigen van een aantal artikelen die voor alle gerechtsdeurwaarders van het land gelden.

De volgende teksten worden voorgesteld:

« Art. ... — In boek IV van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan de gerechtsdeurwaarders van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen » ingevoegd met de artikelen 555*bis* en 555*ter*, luidend als volgt:

Les amendements au Code judiciaire ont trait aux avocats et aux huissiers de justice. Or, les livres III et IV qui y sont relatifs sont inclus dans la deuxième partie du Code judiciaire intitulée « L'organisation judiciaire ». Tel est également l'intitulé du chapitre II de l'avant-projet. Rien ne s'oppose, dès lors, à ce que les amendements au Code judiciaire soient introduits dans le chapitre II de l'avant-projet, avant l'article 35.

La législation organique du notariat n'a pas été introduite dans le Code judiciaire. Il n'y a cependant pas d'objection à insérer les dispositions contenues dans les articles 36*sexties* à 36*nonies* à la fin du chapitre II de l'avant-projet (sous réserve des observations qui suivent).

Si cette suggestion est suivie, l'intitulé du chapitre III ne doit pas être modifié.

Art. 36*bis*.

L'article 498, cinquième et sixième alinéas, du Code judiciaire, est rédigé comme suit:

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française.

» L'Ordre néerlandais du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Anvers, Audenarde, Bruges, courtrai, Furnes, Gand, Hasselt, Louvain, Malines, Termonde, Tongres, Turnhout et Ypres appartiennent au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

L'amendement tend à insérer dans la liste des barreaux de langue française, le barreau d'Eupen. Ce faisant, la modification projetée se concilie mal avec l'objet même de l'avant-projet de loi, à savoir l'établissement et l'organisation d'un arrondissement judiciaire bilingue, avec priorité à la langue allemande.

Il serait préférable de modifier l'article 490, troisième alinéa et l'article 498 du Code judiciaire, comme suit:

« Art. ... — L'article 490, troisième alinéa, du Code judiciaire, modifié par la loi du 4 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante:

» Les barreaux sont représentés au conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, alinéas 5 et 6. »

« Art. ... — A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1980, sont apportées les modifications suivantes:

» 1° Le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

» Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande et au groupe des barreaux de langue néerlandaise.

» 2° Le cinquième alinéa est remplacé par le texte suivant:

» L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Eupen, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande. »

Art. 36*ter* et art. 36*quater*.

Ces articles apportent des modifications à divers articles du Code judiciaire relatifs aux huissiers de justice.

De la justification et des explications fournies au Conseil d'Etat, il ressort que le Gouvernement veut maintenir le statu quo: la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen resterait sans effet pour les huissiers de justice. Toutefois, l'existence de deux arrondissements judiciaires ne peut être méconnue: certaines conséquences en sont inévitables.

Les deux points sur lesquels le Gouvernement souhaite qu'aucun changement n'intervienne sont la compétence territoriale des huissiers de justice et l'unicité de la chambre « d'arrondissement » pour les deux arrondissements de Verviers et d'Eupen.

Le statu quo ainsi maintenu n'est pas conçu comme une solution transitoire, mais bien définitive. Il est relatif dans la mesure où chaque arrondissement judiciaire aura son cadre propre des huissiers de justice.

Puisque telle est la portée du statu quo voulu par le Gouvernement, il est proposé de compléter le livre IV de la deuxième partie du Code judiciaire par un nouveau chapitre IX relatif aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Une telle méthode paraît, en l'occurrence, plus satisfaisante que celle qui consiste à modifier plusieurs articles applicables à tous les huissiers de justice du pays.

Les textes suivants sont proposés:

« Art. ... — Dans le livre IV de la deuxième partie du Code judiciaire, il est inséré un chapitre IX, intitulé « Dispositions propres aux huissiers de justice des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen » et comprenant les articles 555*bis* et 555*ter*, rédigés comme suit:

» Art. 555bis. — In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploitanten in die twee arrondissementen verrichten.

» Art. 555ter. — In afwijking van artikel 535 is er één enkel gemeenschappelijke arrondissementskamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Zij draagt de benaming «kamer voor de arrondissementen Verviers en Eupen» en is gevestigd te Verviers. Zij bestaat uit de gerechtsdeurwaarders van de twee arrondissementen. Zin bezit rechtspersoonlijkheid.

» Voor de toepassing van artikel 536 worden de twee arrondissementen geacht maar één arrondissement te vormen.»

Art. 36quinquies.

Aanneming van de hierboven voorgestelde teksten betekent niet dat het in artikel 36quinquies vervatte amendement overbodig zou worden. In de Nederlandse tekst schrijven men evenwel «het Nederlands en het Frans» in plaats van «de Nederlandse en de Franse taal.»

Art. 36sexies tot 36nonies.

De opmerkingen die ten aanzien van de gerechtsdeurwaarders gemaakt zijn, gelden eveneens voor de notarissen.

De volgende teksten worden voorgesteld in de plaats van onwerkzaam geworden bepalingen.

« Art. ... — Het opschrift van titel III van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wordt vervangen door het volgende opschrift:

» Notarissen van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

» Art. ... — Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst:

» Art. 63. — In afwijking van artikel 5 oefenen de notarissen met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, hun ambt uit in het gebied van die twee arrondissementen.

» Art. ... — Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

» Art. 64. — Er is één enkele gemeenschappelijke tuchtkamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

» Zij is gevestigd te Verviers.

» Zij bestaat uit leden die door de notarissen van de twee arrondissementen uit hun midden worden benoemd.

» Art. ... — De artikelen 65 tot 67 van dezelfde wet worden opgeheven.»

∴

De hierboven voorgestelde teksten maken de in de artikelen 36octies en 36nonies vervatte amendementen overbodig.

De Kamer was samengesteld uit de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;

Ch. HUBERLANT,

P. FINCOEUR, *staatsraden*;

F. RIGAUX,

C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *griffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. P. TAPIE

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, *auditeur*.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

» Art. 555bis. — Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités.

» Art. 555ter. — Par dérogation à l'article 535, il y a une seule chambre d'arrondissement commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Elle porte le titre de «chambre des arrondissements de Verviers et d'Eupen», et a son siège à Verviers. Elle est composée des huissiers de justice des deux arrondissements. Elle a la personnalité juridique.

» Pour l'application de l'article 536, les deux arrondissements sont considérés comme n'en formant qu'un seul.»

Art. 36quinquies.

L'adoption des textes proposés ci-avant ne rendrait pas superflu l'amendement contenu à l'article 36quinquies. Toutefois, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais: «het Nederlands en het Frans» au lieu de «de Nederlandse en de Franse taal.»

Art. 36sexies à 36nonies.

Les observations formulées au sujet des huissiers de justice valent également pour les notaires.

Les textes suivants sont proposés en lieu et place de dispositions devenues sans objet:

« Art. ... — L'intitulé du titre III de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat est remplacé par l'intitulé suivant:

» Des notaires des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

» Art. ... — L'article 63 de la même loi est remplacé par le texte suivant:

» Art. 63. — Par dérogation à l'article 5, les notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements.

» Art. ... — L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

» Art. 64. — Il y a une seule chambre de discipline commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

» Elle a son siège à Verviers.

» Elle est composée de membres désignés par eux parmi les notaires des deux arrondissements.

» Art. ... — Les articles 65 à 67 de la même loi sont abrogés.»

∴

Les textes proposés ci-avant rendent inutiles les amendements contenus dans les articles 36octies et 36nonies.

La Chambre était composée de

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;

Ch. HUBERLANT,

P. FINCOEUR, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,

C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, *auditeur*.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY.

Le Président,

P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn er hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I

GEBRUIK VAN DE TALEN IN GERECHTSZAKEN

Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei en Verviers, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd ».

Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd ».

Art. 3.

Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. *2bis*. — Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits gevoerd ».

Art. 4.

In artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « De regel bij vorig artikel vastgesteld » vervangen door de woorden « De bij artikel 2 vastgestelde regel ».

Art. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947, wordt opgeheven.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I

EMPLOI DES LANGUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français ».

Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais ».

Art. 3.

Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. *2bis*. — Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand ».

Art. 4.

A l'article 3, premier alinéa, de la même loi, les mots « à l'article précédent » sont remplacés par les mots « à l'article 2 ».

Art. 5.

L'article 5 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, est abrogé.

Art. 6.

In artikel 6, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 4 en 5 » vervangen door de woorden « van artikel 4 ».

Art. 7.

Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

» De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid. »

Art. 8.

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 10. — Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereist wordt, gedaan in het Frans in het Franse taalgebied, in het Nederlands in het Nederlands taalgebied, in het Duits en in het Frans in het Duitse taalgebied, en in het Nederlands en in het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ».

Art. 9.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden « in de Waalse gemeenten in het Frans, en in de Vlaamse gemeenten, in het Nederlands » vervangen door « in het Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands en in het Duitse taalgebied in het Duits »;

2° het derde en het vierde lid worden opgeheven.

Art. 10.

Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis ».

Art. 11.

Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, wordt opgeheven.

Art. 6.

Dans l'article 6, § 2, de la même loi, les mots « des articles 4 et 5 » sont remplacés par les mots « de l'article 4 ».

Art. 7.

L'article 7, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

» La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

Art. 8.

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 10. — En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en allemand et en français dans la région de langue allemande, et en néerlandais et en français dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ».

Art. 9.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le premier alinéa, les mots « en français dans les communes wallonnes et en néerlandais dans les communes flamandes » sont remplacés par « en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande »;

2° les troisième et quatrième alinéas sont abrogés.

Art. 10.

L'article 14, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2bis ».

Art. 11.

L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, est abrogé.

Art. 12.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 18. — § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands, in het Frans of in het Duits naar keus van de beklaagde.

» Bij de eerste ondervraging wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord kan niet worden herroepen.

» Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het kan niet worden herroepen.

» Indien de betrokkene de taal waarvan hij gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de rechterlijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

» § 2. Indien verscheidene verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de daden van vervolging en van onderzoek naargelang de zaak het vereist in een van die talen verricht.

» Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging, hebben gekozen, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad, naargelang de zaak het vereist, bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in § 1, vierde lid, en in § 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. »

Art. 13.

In artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden : « Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden » vervangen door de woorden : « Wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken ».

Art. 14.

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zetende in eerste aanleg » vervangen door de woorden « van de politierechtbank, van de krijgsraad of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg ».

Art. 15.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 23. — De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

Art. 12.

l'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 18. — § 1^{er}. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix du prévenu.

» Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

» Si l'affaire est portée directement à l'audience par le ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au plume. Elle a un caractère définitif.

» Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au plume et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

» § 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

» § 3. Les décisions du conseil de guerre visées au § 1^{er}, quatrième alinéa, et au § 2, deuxième alinéa, ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel. »

Art. 13.

A l'article 21, premier alinéa, de la même loi, les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre » sont remplacés par les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels ».

Art. 14.

A l'article 22, quatrième alinéa, de la même loi, les mots « du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré » sont remplacés par les mots « du tribunal de police, du conseil de guerre ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré ».

Art. 15.

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

» De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

» In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtbij gelegen gerecht van dezelfde rang, waarvan de taal van rechtspleging de taal is die door de beklaagde is gevraagd. De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt. In dat geval wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht voortgezet in de taal die door de beklaagde is gevraagd.»

Art. 16.

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor het Hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde een ambt uitoefent bij een van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3, of in artikel 2bis, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten ».

2° Het derde lid wordt vervangen door de volgende twee leden :

« Wanneer de beklaagde een ambt uitoefent bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, of wanneer hij zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde tijdens het vooronderzoek de ene of de andere taal gebruikt.

» Voor het Militair Gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de rechterlijke commissie bij dit Hof, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18. »

Art. 17.

Artikel 27bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 27bis. — Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, worden de volgende regels toegepast :

» § 1. In zaken waarop de regels van de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser naar keuze het verzoekschrift tot cassatie op in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

» Indien het verzoekschrift in het Nederlands of in het Frans is gesteld, bepaalt die keuze ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» Indien het verzoekschrift in het Duits is gesteld of indien verscheidenen verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

» § 2. In de andere zaken worden, naar keuze van partijen, de voorzieningen in cassatie ingesteld en de verzoekschriften of memories gesteld in het Nederlands, het Frans of het Duits.

» Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

» Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. Toutefois le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue demandée par le prévenu devant cette même juridiction. »

Art. 16.

A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Devant la Cour d'appel jugeant en matière répressive en premier et dernier ressort, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3, ou à l'article 2bis, ou qu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions ».

2° Le troisième alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants :

« Lorsque le prévenu exerce des fonctions près des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ou lorsqu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en français ou en allemand selon que le prévenu fait usage de l'information de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, ainsi que devant la commission judiciaire près cette Cour, la langue de la procédure est déterminée conformément à l'article 18. »

Art. 17.

L'article 27bis de la même loi, inséré par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 27bis. — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

» § 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si la requête est rédigée en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» Si la requête est rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision sont rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, en français, en néerlandais ou en allemand.

» Indien alle verklaringen, verzoekschriften en memories die op dezelfde beslissing betrekking hebben, in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, bepaalt die keuze te aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» Indien de verklaringen, verzoekschriften en memories in het Duits of in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter bij de toedeling van de zaak een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd.

» § 3. In alle zaken kan de raadsheer-verslaggever, ten laste van de Staatskas, de vertaling gelasten van alle stukken of van een gedeelte ervan. »

Art. 18.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 28. — De arresten van het Hof van Cassatie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging.

» De arresten uitgesproken in het Nederlands of in het Frans worden respectievelijk vertaald in het Frans of in het Nederlands.

» Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, wordt het arrest bovendien vertaald in die taal.

» De vertalingen worden gemaakt onder toezicht van de leden van het Hof van Cassatie die daartoe door de eerste voorzitter worden aangewezen. »

Art. 19.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald ».

Art. 20.

Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij en indien hij zulks volstrekt nodig acht, toestaan dat de raadsman van die partij gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging, mits deze verklaart de taal van de rechtspleging niet te kennen en zijn woonplaats heeft in een ander taalgebied ».

Art. 21.

Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 22.

In artikel 38 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het volgende lid ingevoegd tussen de leden 4 en 5:

« Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd ».

» Si toutes les déclarations, toutes les requêtes et tous les mémoires concernant la même décision sont rédigés en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» Si les déclarations, requêtes et mémoires sont rédigés en allemand ou en différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» § 3. En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces. »

Art. 18.

L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 28. — Les arrêts de la Cour de Cassation sont prononcés dans la langue de la procédure.

» Les arrêts prononcés en français ou en néerlandais sont traduits respectivement en néerlandais et en français.

» Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est en outre traduit dans cette langue.

» Les traductions sont établies sous le contrôle des membres de la Cour de cassation désignés à cet effet par le premier président. »

Art. 19.

L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante:

« Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu selon le cas, ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand ».

Art. 20.

L'article 36, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et qu'il ait son domicile dans une autre région linguistique ».

Art. 21.

L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est abrogé.

Art. 22.

Dans l'article 38 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, l'alinéa suivant est inséré entre les quatrième et cinquième alinéas:

« A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise ».

Art. 23.

In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 », vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

2° In het tweede lid worden de woorden « in artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 voorziene » vervangen door de woorden « in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven ».

Art. 24.

Artikel 42, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, in de zin van deze wet, zijn die welke omschreven zijn in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

Art. 25.

In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden « in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden « in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1 ».

2° Het artikel wordt aangevuld met een § 13, luidend als volgt :

« § 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd. »

Art. 26.

In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, vervangen door de volgende twee leden :

« In het Hof van beroep te Luik moeten ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

» Indien op het ogenblik van de voordracht het minimum aantal raadsheren die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren. »

Art. 27.

In artikel 43ter van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, vervangen door de volgende bepaling :

« In het Arbeidshof te Luik moeten twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

» Indien op het ogenblik dat een betrekking vacant wordt het minimum aantal magistraten die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden benoemd die dat bewijs leveren. »

Art. 23.

A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au premier alinéa, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

2° Au deuxième alinéa, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

Art. 24.

L'article 42, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Au sens de la présente loi, les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande sont celles que définissent les articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

Art. 25.

A l'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles » sont remplacés par les mots « dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er} ».

2° L'article est complété par un § 13, rédigé comme suit :

« § 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi. »

Art. 26.

Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 24 mars 1980, est remplacé par les deux alinéas suivants :

« En outre, à la Cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être présentés par priorité des candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 27.

Dans l'article 43ter de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la Cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Si au moment de la vacance d'une place le nombre minimum de magistrats appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être nommés par priorité les candidats ayant justifié de cette connaissance. »

Art. 28.

Een artikel 45bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 45bis. — § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegericht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

» § 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten een rechter en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

» § 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits. »

Art. 29.

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraden zijn er Nederlandstalige en Franstalige kamers.

» Bij het Militair Gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik is er een Duitstalige kamer, die evenwel alleen wordt samengesteld als er een rechtspleging in het Duits moet worden gevoerd. Hetzelfde geldt voor de krijgsraden te velde, als zulks mogelijk wordt geacht door de bevelhebber van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld. »

2° In § 2 wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« Niemand kan tot eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans. De plaatsvervangers van de eerste voorzitter worden gekozen uit de magistraten die het bewijs leveren, hetzij van de kennis van het Nederlands en van het Frans, hetzij van de kennis van een van die talen en van het Duits. »

3° In dezelfde § 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° In dezelfde § 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die § 4 wordt :

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentie in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43quinquies ». »

5° Paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, het Frans of het Duits naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige, een Franstalige of een Duitstalige kamer uitoefenen.

Art. 28.

Un article 45bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 45bis. — § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande, et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» § 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» § 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 29.

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. A la Cour militaire et aux conseils de guerre, il y a des chambres françaises et des chambres néerlandaises.

» A la Cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège, il y a une chambre allemande, celle-ci n'étant toutefois composée que si une procédure doit être faite dans cette langue. Il en est de même aux conseils de guerre en campagne, lorsque le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué, l'estime possible. »

2° Au § 2, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé premier président de la Cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les suppléants du premier président sont choisis parmi les magistrats justifiant soit de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise soit de la connaissance de l'une de ces langues et de l'allemand. »

3° Au même § 2, deuxième alinéa, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Au même § 2, le cinquième alinéa est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 4 :

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43quinquies ». »

5° Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les membres civils des conseils de guerre et leurs suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française, une chambre néerlandaise ou une chambre allemande.

» Dit geldt eveneens voor de magistraat die een kamer van het Militair Gerechtshof voorziet. »

6° Paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 5 wordt :

« § 5. De militaire leden van het Militair Gerechtshof, alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of een Franstalige kamer uitoefenen.

» Dit bewijs is geleverd indien zij in de vereiste taal :

» 1° geslaagd zijn in het examen over de grondige kennis waarvan sprake is in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger;

» 2° geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, waarvan sprake is in artikel 7, van voornoemde wet;

» 3° het diploma van ingenieur, doctor of licentiaat hebben behaald na ten minste vier jaar studie in het hoger of daarmee gelijkgesteld onderwijs;

» 4° het diploma van regent of onderwijzer hebben behaald;

» 5° een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad hebben behaald. »

7° Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 7 wordt :

« § 7. De leden van de rechterlijke commissie bij het Militair Gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands of Frans kennen. »

8° Tussen de §§ 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6. De hoofdofficier en de officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op een van de in § 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43 *quinquies*. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van de Duitse taal hebben geleverd, volstaat een verklaring, afgelegd op een door de Koning te bepalen wijze, waarbij de officier bevestigt dat hij die taal kent. »

9° Aan de tekst worden een § 8 en een § 9 toegevoegd als volgt :

« § 8. Zijn er niet genoeg officieren met de vereiste graad voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof samengesteld uit opperofficieren of hoofdofficieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen en bij de krijgsraad uit hoofdofficieren of lagere officieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen voor zover zij een hogere graad hebben dan de beklagde of een groter aantal dienstjaren in dezelfde graad.

» § 9. Wanneer het in tijd van oorlog of buiten het grondgebied van het Rijk onmogelijk is de Duitstalige kamer van een krijgsraad samen te stellen of wanneer het, wegens de afstand of de moeilijke verbindingen, onmogelijk is binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere krijgsraad aanhangende te maken, staan de beklagden die als taal van de rechtspleging het Duits hebben gekozen terecht voor de Nederlandstalige of de Franstalige kamer, naargelang van de keuze die de meerderheid onder hen op verzoek van de krijgsauditeur heeft gedaan. »

Art. 30.

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

» Il en est de même du magistrat appelé à présider une chambre de la Cour militaire. »

6° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 5 :

« 5. Les membres militaires de la Cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise.

» Cette connaissance est justifiée lorsqu'ils ont, dans la langue requise :

» 1° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

» 2° réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 7, de ladite loi;

» 3° obtenu au terme d'un cycle de quatre années au moins d'études dans l'enseignement supérieur ou assimilé, le diplôme d'ingénieur, de docteur ou de licencié;

» 4° obtenu le diplôme de régent ou d'instituteur;

» 5° obtenu un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur. »

7° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 7 :

« § 7. Les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre, doivent connaître la langue française ou la langue néerlandaise. »

8° Un § 6 rédigé comme suit est inséré entre les §§ 4 et 5 du texte en vigueur :

« § 6. Lorsqu'ils sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, l'officier supérieur et les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au § 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43 *quinquies*. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire. »

9° Un § 8 et un § 9 rédigés comme suit sont ajoutés :

« § 8. S'il n'y a pas suffisamment d'officiers des grades requis pour composer la chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, cette chambre sera composée, à la Cour militaire, d'officiers généraux ou supérieurs sans distinction de grade, connaissant la langue allemande et, au conseil de guerre, d'officiers supérieurs ou subalternes sans distinction de grade, connaissant cette langue, pour autant qu'ils soient d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

» § 9. Lorsqu'en temps de guerre ou en dehors du territoire du Royaume il est impossible de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables en raison des distances ou des difficultés de communication, les prévenus ayant choisi cette langue pour la procédure seront traduits devant la chambre française ou la chambre néerlandaise selon le choix que la majorité d'entre eux auront exprimé à l'invitation de l'auditeur militaire. »

Art. 30.

A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden « In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel » vervangen door de woorden « In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1 ».

2° Paragraaf 4, die § 6 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinstelling onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

» Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

» Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. »

3° Paragraaf 5, die § 4 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vrederecht of bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

» Bovendien moeten twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° Paragraaf 6 wordt § 5.

5° Paragraaf 7 wordt opgeheven.

Art. 31.

Artikel 54, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt aangevuld als volgt:

« Bij de militaire gerechten moeten ten minste twee griffiers daarenboven het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal, op de wijze bepaald in het eerste lid. »

Art. 32.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, worden de woorden « een Waalse gemeente » en « een Vlaamse gemeente » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

2° in artikel 15, eerste lid en in artikel 53, § 3, tweede lid, worden de woorden « uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen » en in artikel 43, § 12, de woorden « uit Vlaamse buiten de Brusselse agglomeratie gelegen gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlands taalgebied »;

3° in artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} » sont remplacés par: « dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er} ».

2° Le § 4 qui devient le § 6, est remplacé par la disposition suivante:

« § 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

» A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

» Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite. »

3° Le § 5, qui devient le § 4, est remplacé par la disposition suivante:

« § 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

» En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Le § 6 devient le § 5.

5° Le § 7 est abrogé.

Art. 31.

L'article 54, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante:

« Dans les juridictions militaires, deux greffiers au moins doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa. »

Art. 32.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après:

1° aux articles 4, § 1^{er}, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1^{er}, premier alinéa, les mots « une commune wallonne » et « une commune flamande » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

2° aux articles 15, premier alinéa, 53, § 3, deuxième alinéa, et 43, § 12, les mots « de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise »;

3° à l'article 38, premier et deuxième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

4° in hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duitstalige gemeente » vervangen door de woorden « het Duits taalgebied »;

5° in hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » en « een Vlaamse of een Franse vertaling » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « in het Frans of in het Nederlands taalgebied » en « een Nederlandse of een Franse vertaling ».

Art. 33.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

2° in artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in artikel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « de Nederlandse en van de Franse taal »;

3° in artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal »;

4° in artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van één van de landstalen » en « van één der landstalen » vervangen door de woorden « van de Nederlandse of van de Franse taal ».

Art. 34.

Artikel 46, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 van dezelfde wet worden opgeheven.

HOOFDSTUK II

RECHTERLIJKE ORGANISATIE

Art. 35.

In artikel 1 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 172 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 172. De gemeenten Malmédy en Waimies vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Malmédy ».

2° Paragraaf 173 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 173. De gemeenten : Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt-Vith, vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sankt-Vith ».

Art. 36.

In artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

4° au même article 38, troisième alinéa, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande »;

5° au même article 38, quatrième alinéa, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

Art. 33.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° à l'article 35, troisième alinéa, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

2° à l'article 43, § 5, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, deuxième alinéa, à l'article 43bis, § 3, troisième alinéa et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, § 3, deuxième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43quater, troisième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, deuxième et quatrième alinéas, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1^{er}, premier alinéa, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise »;

3° à l'article 43quinquies, premier alinéa, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé;

4° à l'article 45, § 1^{er}, deuxième et troisième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

Art. 34.

L'article 46, premier alinéa, modifié par la loi du 15 juillet 1970, l'article 47, l'article 60, § 2 et l'article 66 de la même loi sont abrogés.

CHAPITRE II

ORGANISATION JUDICIAIRE

Art. 35.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1^{er} de l'Annexe au Code judiciaire :

1° Le § 172 est remplacé par la disposition suivante :

« § 172. Les communes de : Malmédy et Waimies forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Malmédy ».

2° Le § 173 est remplacé par la disposition suivante :

« § 173. Les communes de Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Bütgenbach (Butgenbach), Burg-Reuland, Sankt-Vith (Saint-Vith) forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Sankt Vith (Saint-Vith) ».

Art. 36.

A l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1° Punt 19 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 19. De kantons Aubel, Herve, Limburg, Malmédy, Spa, Stavelot en het eerste en tweede kanton Verviers vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers. »

2° Een als volgt luidend artikel 19bis wordt ingevoegd :

« Art. 19bis. — De kantons Eupen en Sankt-Vith vormen een gerechtelijk arrondissement.

» De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Eupen. »

Art. 37

In de tabellen gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitter	1	1
Rechters	6	3
Plaatsvervangende rechters	3	2
Procureur des Konings	1	1
Substituut-procureur des Konings	6	2
Hoofdgriffier	1	1

2° In de tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » zijn « 2 » en « 1 ».

Art. 38.

In de tabel met de personeelsformatie van de griffies opgenomen in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst	1	—
Griffier	6	3
Klerk-griffier	2	1

Art. 39

Het woord « Verviers » wordt vervangen door de woorden « Verviers, Eupen » :

- in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken;
- in de tabel « Beroepsmagistraten en leden van de griffie » van artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek;
- in de tabel « Rechters in handelszaken » waarvan sprake in artikel 2 van dezelfde wet;

1° Le point 19 est remplacé par la disposition suivante :

« 19. Les cantons d'Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot et les premier et second cantons de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers. »

2° Il est inséré un article 19bis, rédigé comme suit :

« Art. 19bis. — Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith forment un arrondissement judiciaire.

» Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Eupen. »

Art. 37.

Aux tableaux annexés à la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 sont apportées les modifications suivantes :

1° Au tableau III, intitulé « Tribunaux de première instance » il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Président	1	1
Vice-Président	1	1
Juges	6	3
Juges suppléants	3	2
Procureur du Roi	1	1
Substituts du procureur du Roi ...	6	2
Greffier en chef	1	1

2° Au tableau intitulé « Nombre des premiers substituuts-procureurs du Roi dans les tribunaux de première instance » est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » la rubrique « Eupen » et le chiffre se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont « 2 » et « 1 ».

Art. 38.

Au tableau contenant le cadre des membres du greffe figurant à l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service	1	—
Greffier	6	3
Commis-greffier	2	1

Art. 39.

Le mot « Verviers » est remplacé par les mots « Verviers, Eupen » :

- au tableau intitulé « Tribunaux du travail » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail;
- au tableau intitulé « Magistrats de carrière et membres du greffe » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire;
- au tableau intitulé « Juges consulaires » contenu dans l'article 2 de la même loi;

— in de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel.

Art. 40.

Artikel 121, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen ».

Art. 41.

Artikel 166, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Wanneer de rechtspleging voor het Hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door een door hem aangewezen griffier ».

Art. 42.

Artikel 223, eerste lid, 2^o, d, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« d) in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen, of hij ertoe in staat is de debatten van het Hof van assisen in het Frans, in het Duits of in beide talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest ».

Art. 43.

In artikel 226, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In het gerechtelijk arrondissement Verviers » vervangen door de woorden « In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 44.

Artikel 229, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op: de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen; de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 45.

Artikel 490, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid ».

Art. 46.

In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

— au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce.

Art. 40.

L'article 121, quatrième alinéa, du Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen ».

Art. 41.

L'article 166, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque devant la Cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen, ou par un greffier désigné par lui ».

Art. 42.

L'article 223, premier alinéa, 2^o, d, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« d) dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, s'il est capable de suivre les débats de la Cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit ».

Art. 43.

A l'article 226, deuxième alinéa, du même Code, les mots: « dans l'arrondissement judiciaire de Verviers » sont remplacés par les mots « dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

Art. 44.

L'article 229, deuxième alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

« La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés: l'une au moyen des listes communales françaises des arrondissements de Verviers et d'Eupen et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes des arrondissements de Verviers et d'Eupen ».

Art. 45.

L'article 490, troisième alinéa, du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante:

« Les barreaux sont représentés au conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, cinquième et sixième alinéas ».

Art. 46.

A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1^o Le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen welke respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Eupen, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies ».

Art. 47.

In artikel 554 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans ».

Art. 48.

In boek IV van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan de gerechtsdeurwaarders van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen » ingevoegd met de artikelen 555bis en 555ter, luidend als volgt :

« Art. 555bis. — In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploiten in die twee arrondissementen verrichten.

» Art. 555ter. — In afwijking van artikel 535 is er één enkel gemeenschappelijke arrondissementskamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Zij draagt de benaming « kamer voor de arrondissementen Verviers en Eupen » en is gevestigd te Verviers. Zij bestaat uit de gerechtsdeurwaarders van de twee arrondissementen. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

» Voor de toepassing van artikel 536 worden de twee arrondissementen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 49.

Het opschrift van titel III van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Notarissen van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 50.

Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Art. 63. — In afwijking van artikel 5 oefenen de notarissen met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, hun ambt uit in het gebied van die twee arrondissementen ».

Art. 51.

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. — Er is één enkele gemeenschappelijke tuchtkamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

» Zij is gevestigd te Verviers.

» Zij bestaat uit leden die door de notarissen van de twee arrondissementen uit hun midden worden benoemd. »

Art. 52.

Artikel 65 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande et au groupe des barreaux de langue néerlandaise ».

2° Le cinquième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Eupen, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ».

Art. 47.

Dans l'article 554 du même Code, les mots « deux langues nationales » sont remplacés par les mots « langues française et néerlandaise ».

Art. 48.

Dans le livre IV de la deuxième partie du même Code, il est inséré un chapitre IX, intitulé « Dispositions propres aux huissiers de justice des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen » et comprenant les articles 555bis et 555ter, rédigés comme suit :

« Art. 555bis. — Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités.

» Art. 555ter. — Par dérogation à l'article 535, il y a une seule chambre d'arrondissement commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Elle porte le titre de « chambre des arrondissements de Verviers et d'Eupen », et a son siège à Verviers. Elle est composée des huissiers de justice des deux arrondissements. Elle a la personnalité juridique.

» Pour l'application de l'article 536, les deux arrondissements sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

Art. 49.

L'intitulé du titre III de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat est remplacé par l'intitulé suivant :

« Des notaires des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

Art. 50.

L'article 63 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Art. 63. — Par dérogation à l'article 5, les notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements ».

Art. 51.

L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 64. — Il y a une seule chambre de discipline commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

» Elle a son siège à Verviers.

» Elle est composée de membres désignés par eux parmi les notaires des deux arrondissements. »

Art. 52.

L'article 65 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 65. — Voor de bepaling van het getal van de notariskantoren worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen ».

Art. 53.

De artikelen 66 en 67 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 54.

De eedformule die vervat is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie, wordt in het Nederlands en in het Duits als volgt vastgesteld :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Art. 55.

§ 1. De Duitse formule van de eed die voorgeschreven is bij artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, wordt vastgesteld als volgt :

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willfährigkeit zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen ».

« Ich schwöre es ».

§ 2. De Duitse tekst van de aanvullende volzin van de eed die afgelegd wordt door de personen die opgesomd zijn in artikel 131 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en bij de wet van 20 december 1957, wordt vastgesteld als volgt :

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen ».

Art. 56.

In artikel 55 van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden de §§ 10 tot 12 opgeheven.

Art. 57.

Artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, wordt vervangen door het volgende lid :

« Artikel 42 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op dit artikel van toepassing ».

HOOFDSTUK III

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 58.

De rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn :

a) de ondervoorzitter en drie rechters in de rechtbank van eerste aanleg;

Art. 65. — Pour la fixation du nombre des notaires, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul ».

Art. 53.

Les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés.

Art. 54.

La formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative, est établie comme suit en néerlandais et en allemand :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk ».

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Art. 55.

§ 1^{er}. La formule allemande du serment prévu à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, est établie comme suit :

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willfährigkeit zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen ».

« Ich schwöre es ».

§ 2. Le texte allemand de la phrase complémentaire du serment que prêtent les personnes énumérées à l'article 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, est établi comme suit :

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen ».

Art. 56.

A l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les §§ 10 à 12 sont abrogés.

Art. 57.

L'article 10, cinquième et sixième alinéas, de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'article 42 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable au présent article ».

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 58.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen :

a) le vice-président et trois juges au tribunal de première instance;

b) de voorzitter of een rechter in de arbeidsrechtbank, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

c) de voorzitter of een rechter in de rechtbank van koophandel, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

d) twee substituut-procureurs des Konings;

e) de arbeidstauditeur of een substituut-arbeidsauditeur, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

f) twee leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg;

g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits;

h) twee leden van de griffie van de rechtbank van koophandel, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

Art. 59

§ 1. Totdat de in artikel 58 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, oefenen de in de rechtbank van eerste aanleg en de bij het parket van de procureur des Konings te Eupen benoemde magistraten en leden van de griffie hun ambt uit in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings te Verviers. Zij behoren niet tot de formatie van de magistraten en van de leden van de griffie van die rechtbank.

§ 2. Totdat de in artikel 58 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden ervan toegekend aan de overeenkomstige gerechten van het arrondissement Verviers.

Art. 60.

§ 1. Indien naar aanleiding van de eerste benoeming, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbank van koophandel te Eupen, van een magistraat van de zetel die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, de magistraat van de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement Verviers die het bewijs van die kennis heeft geleverd, niet wenst te worden benoemd in het gerecht te Eupen, kan de Koning, naar gelang het geval, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter benoemen.

Die rechter dient het bewijs te hebben geleverd van de kennis van het Duits.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 wordt het aantal rechters bij wijze van overgangsmaatregel en naar gelang van het geval bepaald op drie in de arbeidsrechtbank of op twee in de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers.

Art. 61.

Indien de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen de dag dat zij geïnstalleerd wordt geen voorzitter heeft, worden de bevoegdheden die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, uitgeoefend door de rechter in die rechtbank of, als er verscheidene rechters zijn, door de oudtsbenoemde rechter, totdat de voorzitter van, naar gelang het geval, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, de bij artikel 290 van het gerechtelijk Wetboek voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 62.

De voorzitter en de ondervoorzitter die bij de inwerkingtreding van deze bepaling in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning worden benoemd, zonder voordracht van het Hof van beroep te Luik noch van de provincieraad van Luik, tot de respectieve ambten van voorzitter of van ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

b) le président ou un juge au tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

c) le président ou un juge au tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

d) deux substituts du procureur du Roi;

e) l'auditeur du travail ou un substitut de l'auditeur du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

f) deux membres du greffe du tribunal de première instance;

g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

h) deux membres du greffe du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

Art. 59

§ 1^{er}. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 58, les magistrats et les membres du greffe nommés au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi d'Eupen, exercent leurs fonctions au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi de Verviers. Ils ne font pas partie du cadre des magistrats et des membres du greffe de ce tribunal.

§ 2. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 58, toutes les compétences de ceux-ci sont attribuées aux juridictions correspondantes de l'arrondissement de Verviers.

Art. 60.

§ 1^{er}. Si, pour la première nomination d'un magistrat du siège ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen, le magistrat du tribunal correspondant de l'arrondissement de Verviers, qui a justifié de cette connaissance, ne désire pas être nommé dans la juridiction d'Eupen, le Roi peut nommer un nouveau juge, selon le cas, aux tribunaux du travail ou aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen.

Ce juge doit avoir justifié de la connaissance de la langue allemande.

§ 2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, le nombre des juges est fixé, à titre transitoire, et selon le cas, à trois au tribunal du travail, ou à deux au tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers.

Art. 61.

Si, au jour de son installation, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen n'a pas de président, les compétences spécialement attribuées à ce dernier sont exercées par le juge à ce tribunal ou, s'il y a plusieurs juges, par le plus ancien des juges, jusqu'au moment où le président, selon le cas, des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, aura prêté le serment prévu par l'article 290 du Code judiciaire.

Art. 62.

Le président et le vice-président qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour d'appel de Liège, ni du conseil provincial de Liège, à la fonction respective de président ou de vice-président au tribunal de première instance d'Eupen.

Art. 63.

De toepassing van deze wet kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslag en pensioenen van de leden van de rechtbanken, griffiers en personeel van griffies en parketten die thans in functie zijn.

Art. 64.

De titularissen die als hoofdbetrekking een ambt bekleden dat bij deze wet wordt opgeheven, blijven voor zich persoonlijk de titel voeren en zijn gerechtigd op de wedde en weddeverhogingen ervan tot op de dag waarop dat ambt komt te vervallen door benoeming in een ander ambt, ontslag, pensionering, afzetting of overlijden.

Art. 65.

In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die voor de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, er verder verblijven indien zijn daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

Art. 66.

Voor de vaststelling van het bijzonder reglement van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen kan van het bepaalde in artikel 88 van het Gerechtelijk wetboek worden afgeweken indien de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn.

Art. 67.

§ 1. Op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen worden de zaken die aanhangig zijn bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers, en die in het Duits ingeleid of voortgezet zijn, ambtshalve en kosteloos overgedragen aan de gerechten van het arrondissement Eupen.

§ 2. Bij de in paragraaf 1 genoemde gerechten van het arrondissement Verviers blijven echter de zaken aanhangig die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Voor de afdoening van de in het eerste lid bedoelde zaken worden de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, die met toepassing van artikel 59 hun ambt tijdelijk in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers uitoefenden, geacht deel uit te maken van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

§ 3. Paragraaf 2, tweede lid, is toepasselijk op de afdoening van de zaken die voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers in het Frans zijn ingeleid of voortgezet en die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Art. 68.

§ 1. De zaken die bij de vrederechters en bij de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limburg aanhangig zijn op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, blijven tot de bevoegdheid van die gerechten behoren.

§ 2. Vanaf de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen wordt het hoger beroep tegen de vonnissen die door de in § 1 bedoelde gerechten in het Duits zijn gewezen, gebracht voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel van het arrondissement Eupen.

Art. 63.

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions des membres des tribunaux, greffiers et personnel des greffes et des parquets en fonction.

Art. 64.

Les titulaires de fonctions exercées à titre principal et supprimées par la présente loi continuent à en porter le titre et à en toucher les traitements et les majorations de traitement, mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation ou décès.

Art. 65.

Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui desservaient l'arrondissement judiciaire d'Eupen, peuvent continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective.

Art. 66.

Pour l'établissement du règlement particulier du tribunal de première instance d'Eupen, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88 du Code judiciaire, si les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonction.

Art. 67.

§ 1^{er}. Au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, les affaires dont sont saisis le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, et qui ont été introduites ou poursuivies en langue allemande, sont transférées d'office et sans frais aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

§ 2. Toutefois, les juridictions de l'arrondissement de Verviers, citées au paragraphe 1^{er}, demeurent saisies des affaires qui sont en délibéré ou en débat continué.

Pour la liquidation des affaires visées à l'alinéa 1^{er}, les magistrats du siège du tribunal de première instance de Verviers, nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et les magistrats du siège du tribunal de première instance d'Eupen qui, en application de l'article 59, exerçaient temporairement leurs fonctions au tribunal de première instance de Verviers sont considérés comme faisant partie du tribunal de première instance de Verviers.

§ 3. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable à la liquidation des affaires qui ont été introduites ou poursuivies en langue française devant le tribunal de première instance de Verviers, et qui sont en délibéré ou en débat continué.

Art. 68.

§ 1^{er}. Les affaires dont les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg sont saisis au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, et pour lesquelles la procédure est poursuivie en langue allemande, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935, restent de la compétence de ces juridictions.

§ 2. Du jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, l'appel des jugemens rendus en langue allemande par les juridictions visées au § 1^{er}, est porté devant les tribunaux de première instance et de commerce de l'arrondissement d'Eupen.

Art. 69.

De Koning bepaalt de wijze waarop het archief van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de arbeidsrechtbank te Verviers overgaat naar de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Eupen, alsmede de nadere regeling voor de afgifte van expedities, afschriften en uittreksels.

Art. 70.

Tot de in artikel 58 bedoelde datum is artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

Art. 71.

Tot de in artikel 58 bedoelde datum zijn alleen toepasselijk :

- 1° de artikelen 28 en 30;
- 2° artikel 36, § 2;
- 3° de artikelen 37, 38 en 39;
- 4° artikel 54;
- 5° de artikelen 58 tot 66;
- 6° artikel 70.

Gegeven te Brussel, 1 februari 1985.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

J. GOL.

Art. 69.

Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de Verviers sont confiées aux juridictions de première instance, de commerce et du travail d'Eupen et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

Art. 70.

Jusqu'à la date visée à l'article 58, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

Art. 71.

Jusqu'à la date visée à l'article 58, sont seuls applicables :

- 1° les articles 28 et 30;
- 2° l'article 36, § 2;
- 3° les articles 37, 38 et 39;
- 4° l'article 54;
- 5° les articles 58 à 66;
- 6° l'article 70.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} février 1985.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.